

**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE**

144

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 20. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 24. studenoga 2015. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 10. prosinca 2015. godine, donijela je

**ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
ANEKSA IV. SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I KRALJEVINE NORVEŠKE O
FINANCIRANJU PROJEKTA U KORIST PRAVOSUĐA
I/ILI SUDOVA I TUŽITELJSTAVA U BOSNI I
HERCEGOVINI**

I.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Aneksa IV. Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Norveške o financiranju projekta u korist pravosuđa i/ili sudova i tužiteljstava u Bosni i Hercegovini, potpisanog 22. lipnja 2015. godine u Sarajevu.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-1305/15
10. просинца 2015. године
Сарајево

Предсједатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Borjana Krišto, v. r.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Mr. Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине,
Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 20.

сједници Представничког дома, одржаној 24. новембра 2015. године, и на 12. сједници Дома народа, одржаној 10. децембра 2015. године, донијела је

ОДЛУКУ

**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
АНЕКСА IV СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И КРАЉЕВИНЕ НОРВЕШКЕ О
ФИНАНСИРАЊУ ПРОЈЕКТА У КОРИСТ
ПРАВОСУЂА И/ИЛИ СУДОВА И ТУЖИЛАШТАВА У
БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ**

I

Даје се сагласност за ратификацију Анекса IV Споразума између Босне и Херцеговине и Краљевине Норвешке о финансирању пројекта у корист правосуђа и/или судова и тужилаштва у Босни и Херцеговини, потписаног 22. јуна 2015. године у Сарајеву.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1305/15
10. децембра 2015. године
Сарајево

Предсједавајућа
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Борјана Кришто, с. р.

Предсједавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Мр Огњен Тодић, с. р.

На основу члана IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 20. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 24. novembra 2015. godine, i na

12. sjednici Doma naroda, održanoj 10. decembra 2015. godine, donijela je

2015. године, и на 12. сједници Дома народа, одржаној 10. децембра 2015. године, донијела је

**ODLUKU
O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
ANEKSA IV. SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I
HERCEGOVINE I KRALJEVINE NORVEŠKE O
FINANSIRANJU PROJEKTA U KORIST PRAVOSUĐA
I/ILI SUDOVA I TUŽILAŠTAVA U BOSNI I
HERCEGOVINI**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Aneksa IV. Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Norveške o finansiranju projekta u korist pravosuđa i/ili sudova i tužilaštava u Bosni i Hercegovini, potpisanog 22. juna 2015. godine u Sarajevu.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-1305/15
10. децембра 2015. године

Сарајево
Предсједavajuća
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Borjana Krišto, s. r.

Предсједavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Mr. Ognjen Tadić, s. r.

145

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 20. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 24. studenoga 2015. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 10. prosinca 2015. godine, donijela je

**ODLUKU
O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O
IZGRADNJI MEĐUDRŽAVNOG MOSTA PREKO
RIJEKE DRINE S PRATEĆIM PUTNIM OBJEKTIMA
NA LOKACIJI BRATUNAC - LJUBOVIJA**

I.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o izgradnji međudržavnog mosta preko rijeke Drine s pratećim putnim objektima na lokaciji Bratunac - Ljubovija, potpisanog 3. srpnja 2015. godine u Beogradu.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-1384/15
10. просина 2015. године

Сарајево
Предсједateljica
Заступничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Borjana Krišto, v. r.

Предсједatelj
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Mr. Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 20. сједници Представничког дома, одржаној 24. новембра

**ОДЛУКУ
О ДАВАЊУ СAGЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ
СРБИЈЕ О ИЗГРАДЊИ МЕЋУДРЖАВНОГ МОСТА
ПРЕКО РИЈЕКЕ ДРИНЕ СА ПРАТЕЋИМ ПУТНИМ
ОБЈЕКТИМА НА ЛОКАЦИЈИ БРАТУНАЦ -
ЉУБОВИЈА**

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о изградњи међудржавног моста преко ријеке Дрине са пратећим путним објектима на локацији Братунац - Љубовија, потписаног 3. јула 2015. године у Београду.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1384/15
10. децембра 2015. године

Сарајево
Предсједavajuћа
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Борјана Кришто, с. р.

Предсједavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Мр Огњен Тодић, с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 20. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 24. novembra 2015. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 10. decembra 2015. godine, donijela je

**ODLUKU
O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O
IZGRADNJI MEĐUDRŽAVNOG MOSTA PREKO
RIJEKE DRINE S PRATEĆIM PUTNIM OBJEKTIMA
NA LOKACIJI BRATUNAC - LJUBOVIJA**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o izgradnji međudržavnog mosta preko rijeke Drine s pratećim putnim objektima na lokaciji Bratunac - Ljubovija, potpisanog 3. jula 2015. godine u Beogradu.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-1384/15
10. децембра 2015. године

Сарајево
Предсједavajuća
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Borjana Krišto, s. r.

Предсједavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Mr. Ognjen Tadić, s. r.

146

Temeljem članka IV.4.d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 20. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 24. studenoga 2015. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 10. prosinca 2015. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU UGOVORA O DRŽAVNOJ GRANICI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I CRNE GORE

I.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Ugovora o državnoj granici između Bosne i Hercegovine i Crne Gore, potpisanog 26. kolovoza 2015. godine u Beču.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-1385/15
10. prosinca 2015. godine

Sarajevo
Predsjedateljica
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Borjana Krišto, v. r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine
BiH
Mr. Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 20. сједници Представничког дома, одржаној 24. новембра 2015. године, и на 12. сједници Дома народа, одржаној 10. децембра 2015. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU UGOVORA O DRŽAVNOJ GRANICI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I CRNE GORE

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Ugovora o državnoj granici između Bosne i Hercegovine i Crne Gore, potpisanog 26. avgusta 2015. godine u Бечу.

II.

Odluka ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1385/15
10. децембра 2015. године

Сарајево
Председавајућа
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ
Борјана Кришто, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ
Мр Огњен Тодић, с. р.

На основу члана IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 20. сједници Представничког дома, одржаној 24. новембра 2015. године, и на 12. сједници Дома народа, одржаној 10. децембра 2015. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU UGOVORA O DRŽAVNOJ GRANICI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I CRNE GORE

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Ugovora o državnoj granici između Bosne i Hercegovine i Crne Gore, potpisanog 26. augusta 2015. godine u Beču.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-1385/15
10. децембра 2015. године

Сарајево
Председавајућа
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ
Борјана Кришто, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ
Мр. Огњен Тодић, с. р.

147

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 20. сједници Заступничког дома, одржаној 24. студеноса 2015. године, и на 12. сједници Дома народа, одржаној 10. просинца 2015. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU AMANDMANA NA SPORAZUM O GRANTU U OKVIRU DRŽAVNOG PROGRAMA IPA 2009 ZA BOSNU I HERCEGOVINU - POBOLJŠANJE INFRASTRUKTURE REGIONALNE OSNOVNE PROMETNE MREŽE U BiH - ŽELJEZNIČKI PROMET, ZAKLJUČEN IZMEĐU EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE I BOSNE I HERCEGOVINE

I.

Daje se suglasnost za ratifikaciju Amandmana na Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu - Poboljšanje infrastrukture regionalne osnovne prometne mreže u BiH - željeznički promet, zaključen između Europske investicijske banke i Bosne i Hercegovine, potpisanog 29. rujna 2015. godine u Sarajevu.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-1433/15
10. просинца 2015. године

Сарајево
Председатељница
Заступничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ
Борјана Кришто, в. р.

Председатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ
Мр. Огњен Тодић, в. р.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 20. сједници Представничког дома, одржаној 24. новембра 2015. године, и на 12. сједници Дома народа, одржаној 10. децембра 2015. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ О ГРАНТУ У ОКВИРУ ДРЖАВНОГ ПРОГРАМА ИПА 2009 ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ - ПОБОЉШАЊЕ ИНФРАСТРУКТУРЕ РЕГИОНАЛНЕ ОСНОВНЕ САОБРАЋАЈНЕ МРЕЖЕ У БиХ - ЖЕЉЕЗНИЧКИ САОБРАЋАЈ, ЗАКЉУЧЕНОГ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

I

Даје се сагласност за ратификацију Амандмана на Споразум о гранту у оквиру Државног програма ИПА 2009 за Босну и Херцеговину - Побољшање инфраструктуре регионалне основне саобраћајне мреже у БиХ - жељезнички саобраћај, закљученог између Европске инвестиционе банке и Босне и Херцеговине, потписаног 29. септембра 2015. године у Сарајеву.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1433/15
10. децембра 2015. године
Сарајево

Председавајућа
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Борјана Кришто, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Мр Огњен Тодић, с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 20. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 24. novembra 2015. godine, i na 12. sjednici Doma naroda, održanoj 10. decembra 2015. godine, donijela je

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ О ГРАНТУ У ОКВИРУ ДРЖАВНОГ ПРОГРАМА ИПА 2009 ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ - ПОБОЉШАЊЕ ИНФРАСТРУКТУРЕ РЕГИОНАЛНЕ ОСНОВНЕ САОБРАЋАЈНЕ МРЕЖЕ У БиХ - ЖЕЉЕЗНИЧКИ САОБРАЋАЈ, ЗАКЉУЧЕНОГ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

I

Даје се сагласност за ратификацију Амандмана на Споразум о гранту у оквиру Државног програма ИПА 2009 за Босну и Херцеговину - Побољшање инфраструктуре регионалне основне саобраћајне мреже у БиХ - жељезнички саобраћај, закљученог између Европске инвестиционе банке и Босне и Херцеговине, потписаног 29. септембра 2015. године у Сарајеву.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1433/1
10. децембра 2015. године
Сарајево

Председавајућа
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Борјана Кришто, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Мр Огњен Тодић, с. р.

148

Темелјем чланка IV.4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 21. сједници Заступничког дома, одржаној 10. просина 2015. године, и на 13. сједници Дома народа, одржаној 30. просина 2015. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ СUGЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ШВЕДСКЕ О РАЗВОЈНОЈ СУРАДЊИ 2014.-2020.

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Шведске о развојној сарадњи 2014.-2020., потписаног 28. септембра 2015. године у Сарајеву.

II

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1480/15
30. просина 2015. године
Сарајево

Председатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Борјана Кришто, в. р.

Председатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Мр Огњен Тодић, в. р.

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 21. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 10. decembra 2015. godine, i na 13. sjednici Doma naroda, održanoj 30. decembra 2015. godine, donijela je

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ШВЕДСКЕ О РАЗВОЈНОЈ СУРАДЊИ 2014-2020.

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Шведске о развојној сарадњи 2014-2020, потписаног 28. јула 2015. године у Сарајеву.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-1480/15
30. децембра 2015. године
Сарајево

Председавајућа
Представничког дома
Парламентарне скупштине
БиХ

Борјана Кришто, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине
БиХ

Мр Огњен Тодић, с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 21. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 10. decembra 2015. godine, i na 13. sjednici Doma naroda, održanoj 30. decembra 2015. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ŠVEDSKE O RAZVOJNOJ SARADNJI 2014.-2020.

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Švedske o razvojnoj saradnji 2014.-2020., potpisanog 28. jula 2015. godine u Sarajevu.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-1480/15
30. decembra 2015. godine

Sarajevo
Predsjedavajuća
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine
BiH
Borjana Krišto, s. r.

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine
BiH
Mr. Ognjen Tadić, s. r.

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

149

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1-1171/15 od 14. listopada 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovitoj sjednici, održanoj 28. listopada 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MOLDOVE O PUTOVANJU DRŽAVLJANA BEZ VIZA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Moldove o putovanju državljana bez viza, potpisan u Tirani, 22. svibnja 2015. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, rumunjskom i engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MOLDOVE O PUTOVANJU DRŽAVLJANA BEZ VIZA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Moldove, u daljem tekstu "Ugovorne strane",

želeći doprinijeti razvoju i produbljivanju prijateljskih odnosa, jačanju gospodarskih, trgovinskih, kulturnih, naučnih i drugih odnosa između dvije države,

u cilju uspostavljanja pravnog okvira za putovanje građana dvije države,

postigle su sporazum kako slijedi:

Članak 1

1. Državljeni Ugovornih strana, bez obzira na njihovo prebivalište, moći će bez vize ući, biti u tranzitu, napustiti ili boraviti na teritoriju druge Ugovorne strane u periodu najduže do 90 dana tijekom razdoblja od 180 dana.

2. Pravila koja se odnose na ulazak, napuštanje ili kretanje stranih državljana i osoba bez državljanstva koji trajno borave na teritoriju Ugovorne strane biće uspostavljena sukladno sa zakonima Ugovornih strana i međunarodnim ugovorima čije su članice.

3. Ukidanje viza ne daje pravo državljanima jedne Ugovorne strane da budu zaposleni, a sticanje prava i boravišne dozvole za rad, spajanje porodice, studiranje, humanitarne ili vjerske aktivnosti, pokretanje biznisa i drugih aktivnosti biće regulirano zakonima Ugovornih strana.

Članak 2

1. Tokom boravka na teritoriji druge Ugovorne strane, državljani Ugovorne strane su obavezni poštivati zakone države boravka, uključujući odredbe koje se odnose na boravak i kretanje stranaca.

2. Državljeni koji na teritoriji druge Ugovorne strane naruše odredbe ovog Sporazuma ili prekrše zakone ulaska, boravka i izlaska su odgovorni u skladu sa zakonom države boravka.

Članak 3

1. Dokumenti potrebni za ulazak i napuštanje teritorija Ugovornih strana:

- a) za državljane Republike Moldove:
 - putovnica državljana Republike Moldove;
 - nautička kartica;
 - članska kartica zrakoplovne posade;
 - hitna putna isprava.

- b) za državljane Bosne i Hercegovine:
 - putovnica državljana Bosne i Hercegovine;
 - pomorska knjižica;
 - brodarska knjižica;
 - zajednička putovnica;
 - putni list za povratak u Bosnu i Hercegovinu.

2. Državljeni jedne Ugovorne strane koji na teritoriju druge Ugovorne strane izgube putne dokumente navedene u stavku 1 ovog članka, odmah će o tome obavijestiti nadležne vlasti države u kojoj borave, a koje će besplatno izdati potvrdu o gubitku dokumenata.

3. Diplomatska misija ili nadležni Konzulat će osobi iz stavka 2 ovog članka izdati novi putni dokument za povratak u svoju državu.

Članak 4

Period u kojem će biti moguće putovati bez vize naveden u stavku 1 članka 1 ovog Sporazuma će također važiti za državljane Ugovornih strana angažiranih prilikom međunarodnog prijevoza roba i putnika, kao što su vozači vlakova, kamiona ili autobusa i suvozači, te članovi posade civilnih zrakoplova, vlakova i lokomotiva.

Članak 5

Državljeni Ugovornih strana za koje važe odredbe ovog Sporazuma koristiće granične prijelaze za međunarodni promet pri ulasku, napuštanju ili tranzitu na teritoriju druge Ugovorne strane.

Članak 6

Ugovorne strane će, prije stupanja na snagu Sporazuma, diplomatskim putem razmijeniti uzorke dokumenata navedenih u stavku 1 članka 3 ovog Sporazuma. U slučaju uvođenja novih

ili izmjene postojećih dokumenata Ugovorne strane će diplomatskim putem razmijeniti uzorke novih ili izmijenjenih dokumenata u roku od 30 dana prije uvođenja novih ili mijenjanja postojećih dokumenata.

Članak 7

1. Bilo koja Ugovorna strana može privremeno obustaviti primjenu Sporazuma u cijelosti ili djelomično, kako bi osigurala državnu sigurnost, javni red ili zaštitu javnog zdravlja.

2. Ugovorna strana koja donese odluku o privremenoj obustavi ili ponovnoj primjeni ovog Sporazuma će diplomatskim putem obavijestiti drugu Ugovornu stranu u roku od 72 sata od donošenja odluke.

Članak 8

Sve nesuglasice u vezi implementacije i tumačenja ovog Sporazuma rješavaće se putem konsultacija i pregovora između Ugovornih strana.

Članak 9

1. Ugovorne strane zadržavaju pravo da državljanima druge Ugovorne strane odbiju ulazak, otkazu ili skrate period boravka, sukladno domaćim propisima.

2. Svaka Ugovorna strana će bilo kada primiti svoje državljane kojima je naloženo da napuste teritorij druge države.

Članak 10

Izmjene i dopune ovog Sporazuma mogu se izvršiti uz suglasnost Ugovornih strana i biće zaključene kao poseban dokument koji će činiti sastavni dio ovog Sporazuma. Navedene

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2582-15/15
28. listopada 2015. godine
Sarajevo

izmjene i dopune će stupiti na snagu sukladno sa odredbama članka 11 ovog Sporazuma.

Članak 11

1. Sporazum će stupiti na snagu danom prijema zadnje pismene obavijesti, diplomatskim putem, o okončanju unutarnjih pravnih procedura Ugovornih strana neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Sporazum se zaključuje na neodređeni vremenski period i biće na snazi do isteka perioda od 60 dana od dana kada jedna Ugovorna strana primi pismenu obavijest diplomatskim putem od druge Ugovorne strane o namjeri otkazivanja Sporazuma.

Sastavljeno u Tirani, dana 22.05.2015. godine u dva originalna primjerka, svaki na hrvatskom, bosanskom, srpskom, rumunskom i engleskom jeziku, svaki od ovih tekstova je podjednako vjerodostojan. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskome jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Josip Brkić,
zamjenik ministra
inozemnih poslova Bosne i
Hercegovine

Za Vladu
Republike Moldove
Tudor Ulianoschi,
zamjenik ministra
inozemnih poslova i
europskih integracija
Republike Moldove

Predsjedatelj
Dr. **Dragan Čović**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-1171/15 од 14. октобра 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 14. редовној сједници, одржаној 28. октобра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МОЛДАВИЈЕ О ПУТОВАЊУ ДРЖАВЉАНА БЕЗ ВИЗА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Молдавије о путовању држављана без виза, потписан у Тирани, 22. маја 2015. године, на српском, босанском, хрватском, румунском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МОЛДАВИЈЕ О ПУТОВАЊУ ДРЖАВЉАНА БЕЗ ВИЗА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Молдавије, у даљем тексту "Уговорне стране", *желећи* допринијети развоју и продубљивању пријатељских односа, јачању економских, трговинских, културних, научних и других односа између двије државе, у *цјелу* успостављања правног оквира за путовање грађана двије државе, постигле су споразум како слиједи:

Члан 1

1. Држављани Уговорних страна, без обзира на њихово пребивалиште, моћи ће без визе ући, бити у транзиту,

напустити или боравити на територији друге Уговорне стране у периоду најдуже до 90 дана током раздобља од 180 дана.

2. Правила која се односе на улазак, напуштање или кретање страних држављана и особа без држављанства који трајно борава на територији Уговорне стране биће успостављена у складу са законима Уговорних страна и међународним уговорима чије су чланице.

3. Укидање виза не даје право држављанима једне Уговорне стране да буду запослени, а стицање права и боравишне дозволе за рад, спајање породице, студирање, хуманитарне или вјерске активности, покретање бизниса и других активности биће регулисано законима Уговорних страна.

Члан 2

1. Током боравка на територији друге Уговорне стране, држављани Уговорне стране су обавезни поштовати законе

државе боравка, укључујући одредбе које се односе на боравак и кретање странаца.

2. Држављани који на територији друге Уговорне стране наруше одредбе овог Споразума или прекрше законе уласка, боравка и изласка су одговорни у складу са законом државе боравка.

Члан 3

1. Документи потребни за улазак и напуштање територије Уговорних страна:

- а) за држављане Републике Молдавије:
 - пасош држављана Републике Молдавије;
 - наутичка картица;
 - чланска картица авионске посаде;
 - хитна путна исправа.
- б) за држављане Босне и Херцеговине:
 - пасош држављана Босне и Херцеговине;
 - поморска књижица;
 - бродарска књижица;
 - заједнички пасош;
 - путни лист за повратак у Босну и Херцеговину.

2. Држављани једне Уговорне стране који на територији друге Уговорне стране изгубе путне документе наведене у ставу 1 овог члана, одмах ће о томе обавијестити надлежне власти државе у којој бораве, а које ће бесплатно издати потврду о губитку докумената.

3. Дипломатска мисија или надлежни Конзулат ће особи из става 2 овог члана издати нови путни документ за повратак у своју државу.

Члан 4

Период у којем ће бити могуће путовати без визе наведен у ставу 1 члана 1 овог Споразума ће такођер важити за држављане Уговорних страна ангажованих приликом међународног транспорта робе и путника, као што су возачи возова, камиона или аутобуса и сувозачи, те чланови посаде цивилних ваздухоплова, возова и локомотива.

Члан 5

Држављани Уговорних страна за које важе одредбе овог Споразума користеће граничне прелазе за међународни саобраћај при уласку, напуштању или транзиту на територији друге Уговорне стране.

Члан 6

Уговорне стране ће, прије ступања на снагу Споразума, дипломатским путем размијенити узорке докумената наведених у ставу 1 члана 3 овог Споразума. У случају увођења нових или измјене постојећих докумената Уговорне стране ће дипломатским путем размијенити узорке нових или измијењених докумената у року од 30 дана прије увођења нових или мијењања постојећих докумената.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2582-15/15
28. октобра 2015. године
Сарајево

Члан 7

1. Било која Уговорна страна може привремено обуставити примјену Споразума у цијелости или дјелимично, како би осигурала државну безбједност, јавни ред или заштиту јавног здравља.

2. Уговорна страна која донесе одлуку о привременој обустави или поновној примјени овог Споразума ће дипломатским путем обавијестити другу Уговорну страну у року од 72 сата од доношења одлуке.

Члан 8

Све несугласице у вези имплементације и тумачења овог Споразума рјешаваће се путем консултација и преговора између Уговорних страна.

Члан 9

1. Уговорне стране задржавају право да држављанима друге Уговорне стране одбију улазак, откажу или скрате период боравка, у складу са домаћим прописима.

2. Свака Уговорна страна ће било када примити своје држављане којима је наложено да напусте територију друге државе.

Члан 10

Измјене и допуне овог Споразума могу се извршити уз сагласност Уговорних страна и биће закључене као посебан документ који ће чинити саставни дио овог Споразума. Наведене измјене и допуне ће ступити на снагу у складу са одредбама члана 11 овог Споразума.

Члан 11

1. Споразум ће ступити на снагу даном пријема задње писмене обавијести, дипломатским путем, о окончању унутрашњих правних процедура Уговорних страна неопходних за ступање на снагу овог Споразума.

2. Споразум се закључује на неодређени временски период и биће на снази до истека периода од 60 дана од дана када једна Уговорна страна прими писмену обавијест дипломатским путем од друге Уговорне стране о намјери отказивања Споразума.

Састављено у Тирани, дана 22.05.2015. године у два оригинална примјерка, сваки на српском, босанском, хрватском, румунском и енглеском језику, сваки од ових текстова је подједнако вјеродостојан. У случају неслагања у тумачењу, мјеродаван је текст на енглеском језику.

За Владу

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Јосип Бркић,
замјеник министра
иностраних послова
Босне и Херцеговине

Републике Молдавије
Tudor Ulianoschi,
замјеник министра
иностраних послова и
европских интеграција
Републике Молдавије

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-1171/15 od 14. oktobra 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 14. redovnoj sjednici, održanoj 28. oktobra 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MOLDAVIJE O PUTOVANJU DRŽAVLJANA BEZ VIZA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Moldavije o putovanju državljana bez viza, potpisan u Tirani, 22. maja 2015. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, rumunskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MOLDAVIJE O PUTOVANJU DRŽAVLJANA BEZ VIZA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Moldavije, u daljem tekstu "Ugovorne strane",

želeći doprinijeti razvoju i produbljivanju prijateljskih odnosa, jačanju ekonomskih, trgovinskih, kulturnih, naučnih i drugih odnosa između dvije države,

u cilju uspostavljanja pravnog okvira za putovanje građana dvije države,

postigle su sporazum kako slijedi:

Član 1

1. Državljeni Ugovornih strana, bez obzira na njihovo prebivalište, moći će bez vize ući, biti u tranzitu, napustiti ili boraviti na teritoriji druge Ugovorne strane u periodu najduže do 90 dana tokom razdoblja od 180 dana.

2. Pravila koja se odnose na ulazak, napuštanje ili kretanje stranih državljana i osoba bez državljanstva koji trajno borave na teritoriji Ugovorne strane biće uspostavljena u skladu sa zakonima Ugovornih strana i međunarodnim ugovorima čije su članice.

3. Ukidanje viza ne daje pravo državljanima jedne Ugovorne strane da budu zaposleni, a sticanje prava i boravišne dozvole za rad, spajanje porodice, studiranje, humanitarne ili vjerske aktivnosti, pokretanje biznisa i drugih aktivnosti biće regulisano zakonima Ugovornih strana.

Član 2

1. Tokom boravka na teritoriji druge Ugovorne strane, državljani Ugovorne strane su obavezni poštivati zakone države boravka, uključujući odredbe koje se odnose na boravak i kretanje stranaca.

2. Državljeni koji na teritoriji druge Ugovorne strane naruše odredbe ovog Sporazuma ili prekrše zakone ulaska, boravka i izlaska su odgovorni u skladu sa zakonom države boravka.

Član 3

1. Dokumenti potrebni za ulazak i napuštanje teritorije Ugovornih strana:

- a) za državljane Republike Moldavije:
 - pasoš državljana Republike Moldavije;
 - nautička kartica;
 - članska kartica avionske posade;
 - hitna putna isprava.
- b) za državljane Bosne i Hercegovine:
 - pasoš državljana Bosne i Hercegovine;
 - pomorska knjižica;
 - brodarska knjižica;
 - zajednički pasoš;
 - putni list za povratak u Bosnu i Hercegovinu.

2. Državljeni jedne Ugovorne Strane koji na teritoriji druge Ugovorne strane izgube putne dokumente navedene u stavu 1 ovog člana, odmah će o tome obavijestiti nadležne vlasti države u kojoj borave, a koje će besplatno izdati potvrdu o gubitku dokumenata.

3. Diplomatska misija ili nadležni Konzulat će osobi iz stava 2 ovog člana izdati novi putni dokument za povratak u svoju državu.

Član 4

Period u kojem će biti moguće putovati bez vize naveden u stavu 1 člana 1 ovog Sporazuma će također važiti za državljane Ugovornih strana angažovanih prilikom međunarodnog transporta robe i putnika, kao što su vozači vozova, kamiona ili autobusa i suvozači, te članovi posade civilnih vazduhoplova, vozova i lokomotiva.

Član 5

Državljeni Ugovornih strana za koje važe odredbe ovog Sporazuma koristiće granične prelaze za međunarodni saobraćaj pri ulasku, napuštanju ili tranzitu na teritoriji druge Ugovorne strane.

Član 6

Ugovorne strane će, prije stupanja na snagu Sporazuma, diplomatskim putem razmijeniti uzorke dokumenata navedenih u stavu 1 člana 3 ovog Sporazuma. U slučaju uvođenja novih ili izmjene postojećih dokumenata Ugovorne strane će diplomatskim putem razmijeniti uzorke novih ili izmijenjenih dokumenata u roku od 30 dana prije uvođenja novih ili mijenjanja postojećih dokumenata.

Član 7

1. Bilo koja Ugovorna strana može privremeno obustaviti primjenu Sporazuma u cijelosti ili djelomično, kako bi osigurala državnu bezbjednost, javni red ili zaštitu javnog zdravlja.

2. Ugovorna strana koja donese odluku o privremenoj obustavi ili ponovnoj primjeni ovog Sporazuma će diplomatskim putem obavijestiti drugu Ugovornu stranu u roku od 72 sata od donošenja odluke.

Član 8

Sve nesuglasice u vezi implementacije i tumačenja ovog Sporazuma rješavaće se putem konsultacija i pregovora između Ugovornih strana.

Član 9

1. Ugovorne strane zadržavaju pravo da državljanima druge Ugovorne strane odbiju ulazak, otkazu ili skrate period boravka, u skladu sa domaćim propisima.

2. Svaka Ugovorna strana će bilo kada primiti svoje državljane kojima je naloženo da napuste teritoriju druge države.

Član 10

Izmjene i dopune ovog Sporazuma mogu se izvršiti uz saglasnost Ugovornih strana i biće zaključene kao poseban dokument koji će činiti sastavni dio ovog Sporazuma. Navedene izmjene i dopune će stupiti na snagu u skladu sa odredbama člana 11 ovog Sporazuma.

Član 11

1. Sporazum će stupiti na snagu danom prijema zadnje pismene obavijesti, diplomatskim putem, o okončanju unutrašnjih pravnih procedura Ugovornih strana neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Sporazum se zaključuje na neodređeni vremenski period i biće na snazi do isteka perioda od 60 dana od dana kada jedna Ugovorna strana primi pismenu obavijest diplomatskim putem od druge Ugovorne strane o namjeri otkazivanja Sporazuma.

Sastavljeno u Tirani, dana 22.05.2015.godine u dva originalna primjerka, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom, rumunskom i engleskom jeziku, svaki od ovih tekstova je

podjednako vjerodostojan. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Josip Brkić,
zamjenik ministra
vanjskih poslova Bosne i
Hercegovine

Za Vladu
Republike Moldavije
Tudor Ulianoschi,
zamjenik ministra
vanjskih poslova i evropskih
integracija
Republike Moldavije

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2582-15/15
28. oktobra 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Dragan Čović**, s. r.

150

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1-1195/15. od 14. listopada 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 14. redovitoj sjednici, održanoj 28. listopada 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O READMISIJI I PROVEDBENOG PROTOKOLA O PROCEDURAMA IMPLEMENTACIJE SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O READMISIJI

Članak 1.

Ratificiraju se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji i Provedbeni protokol o procedurama implementacije Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji, potpisani u Moskvi, 22. lipnja 2015.godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, ruskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekstovi Sporazuma i Provedbenog protokola glase:

SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O READMISIJI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Ruske Federacije, u daljem tekstu "Stranke",

u želji da razviju partnerske odnose između dvije države, kao i suradnju u raznim područjima, uključujući i borbu protiv ilegalne migracije,

vjerujući da suglasnost o načelima i principima procedura za povrat, prihvata i transfer osoba koja borave na teritoriji njihovih država protivno postojećim procedurama ulaska i boravka stranih državljanina i osoba bez državljanstva, čine važnu komponentu aktivnosti migracionih postupaka i doprinosa u borbi protiv ilegalne migracije,

naglašavajući da ovaj Sporazum ne utiče na prava, obveze i odgovornosti Bosne i Hercegovine i Ruske Federacije, koje proizlaze iz međunarodnog prava uključujući zakonske odredbe međunarodnog ljudskog prava, pogotovo one koje su potvrđene Univerzalnom deklaracijom o ljudskim pravima od 10.prosinca 1948.godine, Međunarodnim paktom o građanskim i političkim pravima od 16.prosinca 1966. godine, Konvencijom o statusu izbjeglica od 28.srpnja 1951. godine i Protokolom o statusu izbjeglica od 31.siječnja 1967. godine, Konvencijom za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda od 4.studenog 1950. i njegovim Protokolom br. 4 od 16.rujna 1963. godine, te Konvencijom protiv mučenja i drugog okrutnog, neljudskog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja od 10.prosinca 1984. godine,

dogovorile su se o sljedećem:

Članak 1. Definicije

U svrhu primjene ovog Sporazuma dole navedeni pojmovi imaju sljedeće značenje:

a) Readmisija - transfer/primopredaja od nadležnog tijela države Stranke podnositelja zahtjeva i prihvata od nadležnog tijela države Stranke primatelja zahtjeva, sukladno s uvjetima i postupcima iz ovog Sporazuma, osobe koje su ušle ili borave na području države Stranke podnositelja zahtjeva protivno zakonima koji reguliraju ulaz, izlaz i boravak stranih državljanina i osoba bez državljanstva;

b) Stranka podnositelj zahtjeva - Stranka čije središnje nadležno tijelo države podnosi zahtjev za readmisiju ili tranzit lica sukladno s ovim Sporazumom;

c) Stranka primatelj zahtjeva - Stranka čije središnje nadležno tijelo države prima zahtjev za readmisiju ili tranzit sukladno s ovim Sporazumom;

d) Državljanin treće zemlje - bilo koja osoba koja nije državljanin Bosne i Hercegovine ili Ruske Federacije, te ima državljanstvo neke druge države;

e) Osobe bez državljanstva - bilo koja osoba koja nije državljanin Bosne i Hercegovine ili Ruske Federacije i ne posjeduje dokaze o državljanstvu treće države;

f) Nadležna tijela - državna tijela Bosne i Hercegovine ili Ruske Federacije, koja sudjeluju u provedbi ovog Sporazuma;

g) Središnje nadležno tijelo - državno tijelo Bosne i Hercegovine ili Ruske Federacije koje ima glavnu odgovornost za provođenje ovog Sporazuma;

h) Provedbeni protokol - protokol o načinu sprovođenja ovog Sporazuma.

Članak 2.

Readmisija državljana država Stranaka

1. Nadležna tijela države Stranke primatelja zahtjeva prihvaćaju, po zahtjevu središnjeg nadležnog tijela države Stranke podnositelja zahtjeva, osobe koje su ušle ili borave na području države Stranke podnositelja zahtjeva protivno zakonodavstvu te države o ulasku, izlasku i boravku stranih državljana, ukoliko se dokaže da su državljani države Stranke primatelja zahtjeva, kao i državljani države Stranke primatelja zahtjeva koji su bili na izdržavanju kazne lišavanja slobode na području Stranke podnositelja zahtjeva.

2. Ukoliko je zatraženo, nadležna tijela države Stranke primatelja zahtjeva izdaju osobi u readmisiji, dokumente neophodne za njegov/njen za ulazak na područje te države.

3. Dokumenti koji su osnov dokazivanja da li osoba posjeduje državljanstvo, jedne od država Stranaka, su navedeni u Provedbenom protokolu.

4. U roku od 30 kalendarskih dana od dana stupanja na snagu Provedbenog protokola, nadležna tijela Stranaka će diplomatskim putem razmijeniti uzorke tih dokumenata. Nadalje nadležna tijela Stranaka odmah informiraju jedni druge diplomatskim putem o bilo kakvim promjenama uzoraka gore navedenih dokumenata.

5. Nadležna tijela države podnositelja zahtjeva primaju nazad osobu u transferu u roku od 30 kalendarskih dana od dana njegovog/njenog transfera, ukoliko rezultati ispitivanja primljeni od Stranke primatelja zahtjeva nakon transfera osobe dokazuju nepostojanje neophodnih uvjeta za njegovu/njenu readmisiju (greška u readmisiji). U tom slučaju središnje nadležno tijelo Stranke primatelja zahtjeva dostavlja središnjem nadležnom tijelu države Stranke podnositelja zahtjeva sve materijale koji su mu na raspolaganju vezano za predmetnu osobu.

6. Stranke nastoje da izvršenje readmisije lica navedenih u stavci (1) ovog članka, bude po mogućnosti zračnim putem.

Članak 3.

Readmisija državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva

1. Nadležna tijela države Stranke primatelja zahtjeva prihvaćaju, po zahtjevu središnjeg nadležnog tijela države Stranke podnositelja zahtjeva državljanina treće zemlje ili osobu bez državljanstva koja borave na području države Stranke podnositelja zahtjeva protivno zakonodavstvu te države o ulasku, izlasku i boravku stranih državljana i osoba bez državljanstva, ako je dokazano da je takva osoba:

- ušla na područje države Stranke podnositelja zahtjeva direktno sa područja države Stranke primatelja zahtjeva protivno zakonodavstvu države Stranke podnositelja zahtjeva o ulasku, izlasku i boravku stranih državljana i osoba bez državljanstva;
- za vrijeme podnošenja zahtjeva za readmisiju imalo zakonit osnov za boravak na području države Stranke primatelja zahtjeva.

2. Obveza readmisije iz stavke (1) ovog članka se ne primjenjuje na državljanina treće zemlje ili osobu bez državljanstva ukoliko su bili u tranzitnoj zoni na međunarodnoj zračnoj luci na teritoriju države Stranke primatelja zahtjeva.

3. Ukoliko državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva nema identifikacioni dokument i takav dokument mu ne može izdati nadležno tijelo države čije je ta osoba državljanin ili stanovnik, tada nakon pozitivnog odgovora na zahtjev za readmisiju, nadležno tijelo Stranke podnositelja zahtjeva takvoj osobi izdaje putni dokument, koji je priznat od Stranke primatelja zahtjeva za njegov/njen ulazak na područje države Stranke primatelja zahtjeva.

4. Nadležna tijela država Stranaka će u roku od 30 kalendarskih dana nakon datuma potpisivanja ovog Sporazuma diplomatskim putem razmijeniti uzorke putnih dokumenata navedenih u stavu (3) ovog člana. Nadalje će nadležna tijela

država Stranaka odmah diplomatskim putem obavijestiti drugu Stranku o bilo kakvim izmjenama tih dokumenata.

5. Lista dokumenata koji čine osnov za dokazivanje razloga za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva je navedena u Provedbenom protokolu.

6. Nadležna tijela države Stranke podnositelja zahtjeva primaju nazad osobu u transferu u roku od 30 kalendarskih dana od dana njegovog/njenog transfera, ukoliko rezultati ispitivanja primljeni od Stranke primatelja zahtjeva nakon transfera osobe dokazuju nepostojanje neophodnih uvjeta za njegovu/njenu readmisiju (greška u readmisiji). U tom slučaju središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva dostavlja središnjem nadležnom tijelu države Stranke podnositelja zahtjeva sve materijale koje su mu na raspolaganju vezano za predmetnu osobu.

7. Na osnovu reciprociteta Stranke nastoje ograničiti readmisiju državljana trećih zemalja koji mogu biti direktno vraćeni državi njegovog/njenog državljanstva.

Članak 4.

Intervju

U slučaju kada nadležno tijelo države Stranke podnositelja zahtjeva nije u mogućnosti osigurati bilo koje dokumente koji potvrđuju državljanstvo osoba, nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva provodi intervju s osobom u readmisiji na zahtjev naznačen u Odjeljku "D" zahtjeva za readmisiju. Postupak intervjuja je definiran u Provedbenom protokolu.

Članak 5.

Vremenski rokovi za podnošenje i razmatranje zahtjeva za readmisiju

1. Zahtjev za readmisiju državljanina treće zemlje ili osobe bez državljanstva upućuje središnje nadležno tijelo države Stranke podnositelja zahtjeva u razdoblju koji ne prelazi 180 kalendarskih dana od dana kada je utvrđena činjenica neovlaštenog ulaska ili nezakonitog boravka državljanina treće zemlje ili osobe bez državljanstva na područje države Stranke podnositeljice zahtjeva.

2. Vremensko ograničenje navedeno u stavci (1) ovog članka se ne primjenjuje na zahtjeve za readmisiju državljana država Stranaka.

3. U okviru od 30 kalendarskih dana od dana prijema zahtjeva za readmisiju državljanina države Stranke primatelja zahtjeva, državljanina treće zemlje ili osobu bez državljanstva, središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva daje svoj pristanak na readmisiju ili obrazloženo odbijanje iste, u slučaju da nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva utvrdi nepostojanje neophodnih uvjeta, navedenih u stavci (1) članka 2. i stavci (1) članka 3. ovog Sporazuma. Ukoliko postoje pravne ili činjenične prepreke za blagovremeni odgovor na zahtjev za readmisiju, vremenski rok se produžuje do 60 kalendarskih dana nakon opravdanog pisanog zahtjeva središnjeg nadležnog tijela države Stranke primatelja zahtjeva.

Članak 6.

Vremenski rok za readmisiju osoba

1. Transfer predmetne osobe za koje je Stranka primatelj zahtjeva dala suglasnost za readmisiju izvršava se unutar 30 kalendarskih dana od dana prijema suglasnosti od Stranke podnositelja zahtjeva, osim ako se nadležno tijelo država Stranaka ne dogovore drugačije za svaki pojedinačni slučaj.

2. Vremenski rok određen u stavci (1) ovog članka može biti produžen ukoliko osoba koja je predmet readmisije ne može biti predata nadležnom tijelu države Stranke primatelja zahtjeva, jer postoje objektivne okolnosti koje sprečavaju njen povratak, posebice, ozbiljna bolest osobe koja je predmet readmisije ili nemogućnost pravovremene identifikacije njegove/njene lokacije na području države Stranke podnositelja zahtjeva.

Članak 7.
Tranzit

1. Središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva dozvoljava, na zahtjev središnjeg nadležnog tijela države Stranke podnositelja zahtjeva, tranzit državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva sa područja države Stranke podnositelja zahtjeva preko područja države Stranke primatelja zahtjeva, ukoliko Stranka podnositelj zahtjeva jamči da je osobama iz ove stavke dozvoljen slobodan ulazak na područje treće države, bez obzira da li se radi o državi tranzita ili državi odredišta.

2. Tranzit osoba iz stavke (1) ovog članka može biti praćen od strane službenika nadležnog tijela države Stranke podnositelja zahtjeva.

3. Osim ukoliko se nadležna tijela država Stranaka ne dogovore drugačije u svakom pojedinačnom slučaju, zahtjev za tranzit osoba sukladno s ovim člankom dostavlja središnje nadležno tijelo države Stranke podnositelja zahtjeva unaprijed, ali ne kasnije od 15 kalendarskih dana prije očekivanog datuma ulaska osoba na područje države Stranke primatelja zahtjeva u svrhe tranzita.

4. Središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva daje svoj pristanak na tranzit ili isti opravdano odbija unutar 7 kalendarskih dana od dana prijema zahtjeva za tranzit.

5. Nadležna tijela države Stranke primatelja zahtjeva daju, po potrebi, osobama iz stavke (1) ovog članka tranzitne vize.

6. Središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva može odbiti tranzit osobe u sljedećim slučajevima, ukoliko:

- u državi odredišta ili drugoj državi tranzita postoji rizik da će državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva biti izložena mučenju ili neljudskom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju ili smrtnoj kazni ili progonu zbog njegove/njene rase, religije, nacionalnosti i pripadnosti nekoj određenoj društvenoj grupi ili političkom uvjerenju;

- je boravak osoba na području države Stranke primatelja zahtjeva nepoželjan, naročito zbog državne sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja.

7. Stranka primatelj zahtjeva može, uprkos izdatoj tranzitnoj dozvoli, vratiti osobe iz stavke (1) ovog članka, državi Stranci podnositelju zahtjeva, ukoliko se nakon njihovog ulaska na područje države Stranke primatelja zahtjeva ostvare okolnosti iz stavke (6) ovog članka, te ukoliko njihov ulazak na područje države odredišta ili tranzita nije više zagarantiran.

8. Stranke mogu na temelju reciprociteta nastoje ograničiti tranzit državljanima trećih zemalja i licima bez državljanstva, koji mogu biti direktno vraćeni u zemlju državljanstva ili prebivališta.

9. Stranke izvršavanju tranzit državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva vazдушnim putem.

Članak 8.

Zaštita osobnih podataka

Osobni podaci, koje nadležna tijela država Stranaka razmijene ili dostave jedni drugima vezano za provedbu odredbi ovog Sporazuma, zabilježeni su i zaštićeni u državama Stranaka sukladno s njihovim zakonima i međunarodnim ugovorima, kojih su države Stranke potpisnice.

Dodatno se primjenjuju sljedeća načela:

a) osobni podaci moraju biti korišteni samo u svrhe ovog Sporazuma;

b) osobni podaci smiju biti razmijenjeni samo između nadležnih tijela država Stranaka;

c) osobni podaci moraju biti pribavljeni i obrađeni pravično i zakonito;

d) na odgovarajući zahtjev, nadležna tijela države jedne od Stranaka koji su primili osobne podatke, informiraju nadležna

tijela države druge Stranke, koji su dostavili navedene podatke, o njihovom korištenju;

e) nadležna tijela država Stranaka jamče povjerljivost osobnih podataka koje prime po ovom Sporazumu i neće otkrivati te podatke trećoj državi, osim ukoliko to u pisanom obliku ne odobri nadležno tijelo države Stranke koja dostavlja navedene osobne podatke;

f) nadležna tijela država Stranaka štite osobne podatke od slučajnog gubitka, neovlaštenog pristupa, promjene ili otkrivanja.

Članak 9.

Troškovi

1. Troškove nastale u vezi sa readmisijom i mogućom pratećom osobom iz stavke (1) članka 2. i stavke (1) članka 3. ovog Sporazuma do graničnih prelaza države Stranke primatelja zahtjeva snosi Stranka podnositelj zahtjeva, osim ukoliko troškove mogu snositi same dotične osobe ili treće strane.

2. Troškove nastale u vezi sa tranzitom i mogućom pratećom osobom iz stavke (1) članka 7. ovog Sporazuma, kao i njihovim mogućim povratkom snosi Stranka podnositelj zahtjeva, osim ukoliko troškove mogu snositi same dotične osobe ili treće strane.

3. Troškove nastale u vezi sa transferom osoba iz stavke (5) članka 2. i stavke (6) članka 3. ovog Sporazuma, i njihovom mogućom pratećom do graničnog prelaza države Stranke podnositelja zahtjeva, snosi Stranka čije je djelovanje ili propuštanje obveze djelovanja rezultiralo transferom osobe, za koje nisu postojali razlozi readmisije.

Članak 10.

Suspenzija i nastavak primjene ovog Sporazuma

1. Svaka Stranka može suspendirati primjenu ovog Sporazuma, u potpunosti ili djelomično, iz razloga državne sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja.

2. Jedna Stranka diplomatskim putem pismeno informira drugu Stranku o suspenziji ili nastavku primjene ovog Sporazuma, ne kasnije od 72 sata prije nego što odluka stupa na snagu.

Članak 11.

Načela suradnje

1. Stranke će jedna drugoj pružati uzajamnu pomoć pri provedbi i tumačenju ovog Sporazuma.

2. Sva sporna pitanja koja se jave između Stranaka vezana za provođenje ili tumačenje ovog Sporazuma rješavat će se međusobnim savjetovanjem i pregovorima.

Članak 12.

Provedbeni protokol

Stranke zaključuju Provedbeni protokol, koji sadrži pravila o:

a) nadležnim tijelima i podjelom nadležnosti između njih;

b) sadržaju i procedurama prosljeđivanja zahtjeva za readmisiju ili tranzit;

c) procedurama obavljanja intervjua;

d) procedurama readmisije ili tranzita;

e) transferu osoba uz pratnju, uključujući i tranzit državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva;

f) procedurama međusobnog namirenja računa u vezi sa provedbom ovog Sporazuma;

g) radnim jezicima.

Članak 13.

Odnos prema drugim međunarodnim sporazumima

1. Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obveze Stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih sporazuma, kojih je njihova država potpisnica.

2. Ništa u ovom Sporazumu ne može spriječiti povratak osoba na osnovu drugih međunarodnih sporazuma u kojima je jedna od Strana država potpisnica.

Članak 14.

Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu po isteku 30 kalendarskih dana od datuma prijema, diplomatskim putem, posljednje pisane obavijesti Stranaka o završetku unutarnjih procedura neophodnih za stupanje na snagu.

2. Ovaj Sporazum se privremeno primjenjuje Strankama po isteku 30 kalendarskih od dana potpisivanja do stupanja na snagu istog u skladu sa stavkom (1) ovog članka.

3. Stranke mogu, po uzajamnoj suglasnosti, napraviti izmjene i dopune teksta ovog Sporazuma.

4. Ovaj Sporazum se potpisuje na neodređeno razdoblje i raskida se po isteku 60 kalendarskih dana od datuma prijema pisane obavijesti jedne Stranke upućene diplomatskim putem od druge Stranke o njenim namjerama da prekine ovaj Sporazum.

5. U slučaju prekida ovog Sporazuma, Stranke će izvršiti obveze koje su nastale u periodu kada je ovaj Sporazum bio na snazi.

Sačinjeno u Moskvi, dana 22.06.2015. godine u dva primjerka, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), ruskom jeziku, kao i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični.

Za tumačenje ovog Sporazuma, mjerodavna je engleska verzija.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Dragan Mektić,
Ministar sigurnosti

Za Vladu
Ruske Federacije
Konstantin Romodanovski
Šef Federalne službe za
migracije

PROVEDBENI PROTOKOL O PROCEDURAMA IMPLEMENTACIJE SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O READMISIJI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Ruske Federacije, u daljnjem tekstu "Stranke", izražavajući međusobnu želju da u najširem mogućem opsegu dogovore pitanja provedbe Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji, u daljnjem tekstu "Sporazum", a sukladno s člankom 12. Sporazuma, dogovorili su sljedeće:

Članak 1

Nadležna tijela

1. Nadležna tijela za provedbu odredbi Sporazuma su:

za Bosnu i Hercegovinu:

središnje nadležno tijelo - Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

nadležno tijelo - Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine i Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine;

za Rusku Federaciju:

središnje nadležno tijelo - Federalna migracijska služba;

nadležna tijela - Ministarstvo vanjskih poslova Ruske Federacije i Federalna sigurnosna služba Ruske Federacije.

2. Ugovorne stranke će odmah diplomatskim putem informirati jedna drugu o bilo kakvim promjenama nadležnih tijela navedenih u stavci (1) ovoga članka.

3. Za provedbu odredbi Sporazuma i ovog Provedbenog protokola, središnja nadležna tijela će direktno surađivati jedan s drugim.

4. Za provedbu odredbi ovog Provedbenog protokola, središnja nadležna tijela će informirati jedno drugo diplomatskim putem o njihovim kontakt podacima u razdoblju

od 30 kalendarskih dana od datuma potpisivanja ovog Provedbenog protokola.

5. Nadalje će središnja nadležna tijela odmah direktno informirati jedni druge pisanim putem o bilo kakvim promjenama u njihovim kontakt podacima.

Članak 2

Dokaz o državljanstvu

1. Državljanstvo Ruske Federacije potvrđuje se sljedećim važećim dokumentima:

- a) diplomatska putovnica;
- b) službena putovnica;
- c) strana putovnica državljanina Ruske Federacije koji dokazuje identitet državljanina Ruske Federacije izvan područja Ruske Federacije;
- d) nacionalna putovnica državljanina Ruske Federacije;
- e) brodarska knjižica (osobna iskaznica mornara);
- f) vojna osobna iskaznica sa karticom koja potvrđuje državljanstvo Ruske Federacije;
- g) certifikat za ulazak u (povratak u) Rusku Federaciju;
- h) rodni list sa karticom koja potvrđuje državljanstvo Ruske Federacije;
- i) rodni list sa karticom koja potvrđuje državljanstvo Ruske Federacije roditelja, jednog od roditelja ili samohranog roditelja;
- j) rodni list sa oznakom koja potvrđuje državljanstvo Ruske Federacije;

k) dokumenti, navedeni u tačkama a), b), c) i d) ovog stavka, dokazuju državljanstvo djece ukoliko uključuju informacije o navedenoj djeci, ovjerene potpisom ovlaštenog lica, te odgovarajućim žigom državnog organa Ruske Federacije;

2. Državljanstvo Bosne i Hercegovine potvrđuje se sljedećim važećim dokumentima:

- a) putovnicom državljanina Bosne i Hercegovine;
- b) diplomatskom putovnicom;
- c) službenom putovnicom;
- d) zajedničkom putovnicom;
- e) brodarskom knjižicom;
- f) osobnom iskaznicom izdatom od strane CIPS-a.

3. Za osobu se može pretpostaviti da je državljanin/ka Ruske Federacije ukoliko je dostupno sljedeće:

- a) dokumenti iz stavke (1) ovoga članka čiji je rok valjanosti istekao;
- b) preslike ili duplikati dokumenata iz stavke (1) ovoga članka;
- c) nacionalnu putovnicu USSR-a sa karticom koja potvrđuje državljanstvo Ruske Federacije;
- d) nacionalnu putovnicu USSR-a ovjerenu žigom registracije prebivališta u Rusiji do 6. veljače 1992. godine;
- e) drugi dokumenti pored onih navedenih u stavci (1) ovog članka koji su izdati od strane ovlaštenih tijela Ruske Federacije;
- f) informacija o osobi u readmisiji sačinjena sukladno s obrascem iz Aneksa 1 ovog Provedbenog protokola;
- g) pismene izjave svjedoka koja su zakonito dostavljena od strane nadležnih tijela;
- h) pismene izjave relevantnih djelatnika nadležnih tijela;

4. Za osobu se može pretpostaviti da je državljanin Bosne i Hercegovine ako je sljedeće na raspolaganju:

- a) dokumenti iz stavke (2) ovoga članka čiji je rok valjanosti istekao;
- b) preslike ili duplikati dokumenata iz stavke (2) ovoga članka;
- c) informacija o osobi u readmisiji sačinjena sukladno s obrascem iz Aneksa 1 ovog Provedbenog protokola;
- d) pisane izjave svjedoka koje su zakonito dobivene od strane nadležnih tijela;
- e) pisane izjave relevantnih djelatnika nadležnih tijela;
- f) uvjerenje o državljanstvu.

Članak 3

Dokaz o osnovama radmisije državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva

1. Činjenica o ulasku državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva na područje države Stranke podnositelja zahtjeva sa područje države Stranke primatelja zahtjeva potvrđuje se na osnovu sljedeće dokumentacije:

- otisak žiga ulaska/izlaska relevantnih tijela država Stranka u dokumentu koji dokazuje i dozvoljava prelaz granice;
- otisak žiga ulaska/izlaska relevantnih tijela država Stranka u lažnom ili krivotvorenom dokumentu;
- ostali dokumenti koji mogu formalno utvrditi činjenicu prelaska granice države Stranke podnositelja zahtjeva.

2. Stranke priznaju dokumente iz stavke (1) ovoga članka bez dodatnih formalnosti, kao dokaz ulaska državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva na području države Stranke podnositelja zahtjeva sa teritorija države Strane primatelja zahtjeva.

3. Osnove za pretpostavku da su državljani trećih zemalja i osobe bez državljanstva ušli na područje države Strane podnositelja zahtjeva sa području države Stranke primatelja zahtjeva ili da su boravili na području države Stranke primatelja zahtjeva, postoje pod uvjetom da su sljedeći dokumenti dostupni:

- privremena ili stalna dozvola boravka na području države Stranke primatelja zahtjeva koja je istekla prije ne više od 180 kalendarskih dana;
- viza izdata od relevantnih tijela Stranke podnositelja zahtjeva na području države Stranke primatelja zahtjeva koja je istekla prije ne više od 90 kalendarskih dana;
- pisana očitovanja relevantnih djelatnika nadležnih tijela;
- putne karte, medicinski certifikati, računi i ostali dokumenti izdati na području države Stranke primatelja zahtjeva;
- pisane izjave osoba u readmisiji, koje su zakonito pribavljene od nadležnih organa država Stranaka;
- pisane izjave svjedoka.

4. Dokumenti iz stavke (3) ovoga članka koji daju osnovanu pretpostavku da su državljani trećih zemalja i osoba bez državljanstva ušli sa područja države Stranke primatelja zahtjeva ili da su boravili na području države Stranke primatelja zahtjeva prihvaćaju se kao takvi osim ako ih Stranka primatelj zahtjeva uvjerljivo ne pobije.

Članak 4

Ostali dokumenti

1. Ukoliko Stranka podnositelj zahtjeva smatra da drugi dokumenti koji nisu navedeni u člancima 2. i 3. ovog Provedbenog protokola mogu biti presudni za utvrđivanje državljanstva osoba u readmisiji ili za utvrđivanje osnova za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva, tada takvi dokumenti mogu biti priloženi zahtjevu za readmisiju koji je podnesen Stranci primatelju zahtjeva.

2. Središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva ima pravo odlučiti mogu li se dokumenti iz stavke (1) ovog članka uzeti u razmatranje u obradi zahtjeva za readmisiju.

Članak 5

Podnošenje zahtjeva za readmisiju i odgovor na isti

1. Zahtjev za readmisiju, sačinjen sukladno s obrascem iz Aneksa 2, dostavlja središnje nadležno tijelo države Stranke podnositelja zahtjeva poštom ili kurirom središnjem nadležnom tijelu države Stranke primatelja zahtjeva, unutar vremenskih okvira iz članka 5. Sporazuma.

2. Središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva dostavlja odgovor na zahtjev za readmisiju centralnom nadležnom tijelu države Stranke podnositelja zahtjeva poštom ili putem kurira i dodatno, ako je potrebno, tehničkim sredstvima upućivanja informacija, unutar vremenskih okvira iz članka 5. Sporazuma.

3. Uz zahtjev za readmisiju državljana država Stranka prilažu se dokumenti iz članka 2. i 4. ovog Provedbenog protokola, kao i standardni obrazac otisaka prstiju predmetne osobe, koji potvrđuju ili daju osnovanu pretpostavku da osoba u readmisiji ima državljanstvo države Stranke primatelja zahtjeva.

4. Uz zahtjev za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva prilažu se dokumenti iz članka 3. i 4. ovog Provedbenog protokola, koji dokazuju činjenicu o ilegalnom ulasku ovih osoba na područje države Stranke podnositelja zahtjeva direktno sa području države Stranke primatelja zahtjeva ili činjenicu legalnog boravka na područje države Stranke primatelja zahtjeva, kao i standardni obrazac otiska prstiju predmetne osobe.

5. Dostavljanje osobnih podataka koje je Stranka podnositelj zahtjeva uključila u zahtjev za readmisiju obavlja se sukladno s odredbama članka 8. Sporazuma.

6. Ukoliko je potrebno, središnje nadležno tijelo države Stranke podnositelja zahtjeva u zahtjevu za readmisiju navodi podatke o zdravstvenom stanju (na primjer, napomena o potrebitoj posebnoj medicinskoj njezi; naziv zarazne bolesti) i ostale informacije (na primjer, stupanj opasnosti osoba, sumnjičenje za ozbiljne prestupe, sklonost agresivnom ponašanju) o osobi u readmisiji. Ove informacije navode se u Odjelu "B" zahtjeva za readmisiju.

Članak 6

Podnošenje zahtjeva za tranzit i odgovor na isti

1. Zahtjev za tranzit, napravljen sukladno s obrascem iz Aneksa 3, podnosi središnje nadležno tijelo države Stranke podnositelja zahtjeva središnjem nadležnom tijelu države Stranke primatelja zahtjeva unutar rokova iz stavke (3) članka 7. Sporazuma.

2. Središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva dostavlja odgovor na zahtjev za tranzit središnjem nadležnom tijelu države Stranke podnositelja zahtjeva poštom ili putem kurira i dodatno, ako je potrebno i tehničkim sredstvima upućivanja informacija, unutar rokova iz stavke (4) članka 7. Sporazuma.

3. Ukoliko je nužno, središnje nadležno tijelo države Stranke podnositelja zahtjeva u zahtjevu za tranzit navodi podatke o zdravstvenom stanju (na primjer napomena o potrebitoj posebnoj medicinskoj njezi; naziv zarazne bolesti) i ostale informacije (na primjer stupanj opasnosti osobe, sumnjičenje za ozbiljne prestupe, sklonost agresivnom ponašanju) o osobi u transferu. Ove informacije navode se u Odjelu "B" zahtjeva za tranzit.

Članak 7

Intervju

1. Na zahtjev nadležnog tijela države Stranke podnositelja zahtjeva navedenog u Odjelu "D" zahtjeva za readmisiju (Aneks 2) nadležno tijelo Stranke primatelja zahtjeva vodi intervju sa osobom u readmisiji u cilju utvrđivanja da li osoba ima državljanstvo Stranke primatelja zahtjeva. Primarnu zadaću obavljanja intervjua ima predstavnik središnjeg nadležnog tijela države Stranke primatelja zahtjeva u diplomatskoj misiji ili konzularnom predstavništvu države Stranke primatelja zahtjeva u državi Stranke podnositelja zahtjeva.

2. U slučaju da nema predstavnika središnjeg nadležnog tijela države Stranke primatelja zahtjeva iz stavke (1) ovog članka, intervju provode djelatnici diplomatske misije ili konzularnog predstavništva države Stranke primatelja zahtjeva u državi Stranke podnositelja zahtjeva.

3. Intervju se treba održati u roku od 14 kalendarskih dana od datuma prijema zahtjeva za održavanje intervjua.

4. Rokovi za odgovor na zahtjev za readmisiju koji sadrži zahtjev za intervju počinju teći od datuma kada središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva dobije podatke o rezultatima intervjua.

5. Ukoliko rezultatima intervjua osoba u readmisiji nije utvrđeno državljanstvo države Stranke primatelja zahtjeva ili ukoliko osoba nije prisustvovala intervjuu, tada središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva odbija zahtjev za readmisiju koji sadrži zahtjev za intervju, bez razmatranja u roku od iz stavke (3) ovog članka.

6. Nadležno tijelo država Stranaka dogovaraju se o mjestu i vremenu intervjua posebice za svaki konkretni slučaj.

Članak 8

Procedura readmisije i tranzita

1. Readmisija ili tranzit osoba vrši se na međunarodnim graničnim prelazima država Stranaka primatelja zahtjeva.

2. Za readmisiju i tranzit Stranke utvrđuju sljedeće granične prijelaze:

za Bosnu i Hercegovinu: na svim međunarodnim zračnim lukama na području Bosne i Hercegovine;

za Rusku Federaciju: na svim međunarodnim zračnim lukama na području Ruske Federacije.

3. Stranke odmah jedna drugu obavještavaju, diplomatskim putem, o bilo kakvim promjenama graničnih prijelaza iz stavke (2) ovoga članka.

4. Nadležna tijela država Stranaka se posebice u svakom pojedinačnom slučaju dogovaraju o datumu i vremenu readmisije ili tranzita, kao i o graničnim prelazima države Stranke primatelja zahtjeva koji se koriste za ovu svrhu.

5. Središnje nadležno tijelo države Stranke podnositelja zahtjeva informira središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva o modalitetima transfera iz stavke (4) ovog članka, ne kasnije od 5 radnih dana prije planiranog prenosa osoba.

6. Središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva informira središnje nadležno tijelo države Stranke podnositelja zahtjeva o prihvatljivosti modaliteta transfera, ne kasnije od 4 radna dana od datuma prijema informacija iz stavke (5) ovoga članka.

7. U slučaju da modaliteti transfera koje je predložilo središnje nadležno tijelo države Stranke podnositelja zahtjeva nisu prihvatljivi središnjem nadležnom tijelu države Stranke primatelja zahtjeva, drugi modaliteti za transfer dogovaraju se što je prije moguće.

Članak 9

Pratnja osoba u readmisiji ili transferu

1. U slučaju da je za readmisiju ili tranzit osoba treba biti popraćen, središnje nadležno tijelo države Stranke podnositelja zahtjeva informira središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva o imenima, prezimenima i činovima članova pratnje, vrsti, brojevima, datumima izdavanja i datumima isteka valjanosti njihovih putovnica, te također o očekivanom trajanju boravka na području države Stranke primatelja zahtjeva.

2. U slučaju da dođe do nekih promjena u podacima koji se odnose na članove pratnje iz stavke (1) ovog članka, središnje nadležno tijelo države Stranke podnositelja zahtjeva odmah o ovim promjenama informira središnje nadležno tijelo države Stranke primatelja zahtjeva.

3. Članovi pratnje tijekom boravka na teritoriju države Stranke primatelja zahtjeva, su dužni pridržavati se zakonima države Stranke primatelja zahtjeva.

4. Članovi pratnje ne smiju nositi oružje i druge predmete čija je uporaba ograničena ili koji su zabranjeni na području države Stranke primatelja zahtjeva.

5. Članovi pratnje su u civilnoj odjeći i imaju važeće putovnice i dokumente koji dokazuju dogovore u vezi sa readmisijom ili tranzitom.

6. Nadležna tijela država Stranaka surađuju jedni s drugima na svim pitanjima koji se odnose na boravak članova pratnje na području države Stranke primatelja zahtjeva. Nadležna tijela države Stranke primatelja zahtjeva pružaju eventualnu pomoć članovima pratnje, ukoliko je to potrebno.

Članak 10

Troškovi

Sva međusobna izmirenja računa koja se odnose na provedbu Sporazuma, Stranke izmiruju u američkim dolarima u roku od 30 kalendarskih dana od datuma kada je središnje nadležno tijelo Stranke podnositelja zahtjeva primilo obavijest o nastalim troškovima od središnjeg nadležnog tijela Stranke primatelja zahtjeva.

Članak 11

Radni jezici

U cilju provođenja odredbi ovog Provedbenog protokola, dokumenti iz aneksa od 1 do 3 na ovaj Provedbeni protokol sastavljaju:

bosanskohercegovačka Stranka - na jednom od službenih jezika Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski) sa priloženim prevodom na ruski ili engleski jezik;

ruska Stranka - na ruskom jeziku sa priloženim prevodom na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski) ili engleski jezik.

Članak 12

Aneksi

Aneksi od 1 do 3 ovog Provedbenog protokola su njegovi sastavni dijelovi.

Članak 13

Završne odredbe

1. Ovaj Provedbeni protokol počinje da se privremeno primjenjuje, stupa na snagu i prestaje da važi istovremeno sa Sporazumom.

2. Stranke mogu, uz obostranu suglasnost, napraviti izmjene i dopune ovog Provedbenog protokola.

Zaključeno u Moskvi, dana 22.06.2015. godine u dva primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), ruskom jeziku, kao i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavna je engleska verzija.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Dragan Mektić
Ministar sigurnosti

Za Vladu
Ruske Federacije
Konstantin Romodanovski
Šef Federalne službe za
migracije

Aneks 1
na Provedbeni protokol o postupcima za provedbu
Sporazuma
između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
i Vlade Ruske Federacije o readmisiji

INFORMACIJA

o osobi u readmisiji sukladno sa Ugovorom između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji

1. Osobno ime, prezime, patronim (podcrtati prezime) _____
2. Djevojačko prezime _____
3. Datum i mjesto rođenja _____
4. Identifikacijski dokument _____
5. Državljanstvo _____
6. Adresa prebivališta na području države Stranke primatelja zahtjeva

7. Datum ulaska na područje države Stranke podnositelja zahtjeva _____
8. Način ulaska na područje države Stranke podnositelja zahtjeva

9. Svrha ulaska na područje države Stranke podnositelja zahtjeva

10. Informacije o bliskim srodnicima koji borave na području države Stranke primatelja
zahtjeva (adresa, telefonski brojevi, kontakt podatci i druge informacije):

11. Svrha ulaska na područje države Stranke podnositelja zahtjeva

12. Ostale informacije _____

Osobni potpis

« » _____ 20 ____

Mjesto izvršenja izjave _____

Potpis predstavnika središnjeg
nadležnog tijela države Stranke podnositelja zahtjeva _____

Aneks 2
na Provedbeni protokol o procedurama implementacije
Sporazuma
između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
i Vlade Ruske Federacije o readmisiji

Državni grb države Stranke
podnositelja zahtjeva

(naziv središnjeg nadležnog tijela

(Mjesto i datum)

države Stranke podnositelja zahtjeva)

Број: _____

Приматељ: _____

(naziv središnjeg nadležnog tijela

države Stranke primatelja zahtjeva)

Zahtjev za readmisiju

**sukladno s člankom 5. Provedbenog protokola o procedurama implementacije Sporazuma
između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji**

A. OSOBNI PODACI

1. Osobno ime, prezime, patronim (podcrtaj prezime):

2. Djevojačko prezime: _____

3. Datum i mjesto rođenja: _____

4. Spol i opis izgleda (visina, boja očiju, posebne specifična obilježja itd.):

5. Poznat također kao (prijašnja imena, druga imena koja osoba koristi, pod kojima je on/ona poznat/a, ili pseudonimi): _____

6. Državljanstvo i jezik: _____

7. Informacije o izdatim dozvolama boravka, privremenim boravišnim dozvolama ili vizama:

Fotografija

8. Bračni status: _____

☐ vjenčan/a ☐ samac ☐ razveden/a ☐ udovac, udovica

Ime supružnika (ako su vjenčani) i njegova/njezina lokacija:

Imena i dob djece (ako ih ima) i njihova lokacija:

9. Posljednje mjesto boravka u državi Stranke podnositelja zahtjeva:

10. Posljednja adresa u državi Stranke primatelja zahtjeva:

11. Dostupne informacije o rutama: _____

12. Osnove za odluku o ilegalnom ulasku ili boravku osoba na teritoriji države Stranke podnositelja zahtjeva:

B. Posebite okolnosti vezane za osobe u transferu

1. Zdravstveno stanje (na primjer moguće indikacije o potrebi za posebnom medicinskom njegom, naziv zarazne bolesti):

2. Napomena o posebnoj opasnosti osobe (na primjer ako njega/nju sumnjiče za krivično djelo, sklonost agresivnom ponašanju):

C. Priloženi dokazi o državljanstvu:

1. Isprave koje potvrđuju državljanstvo:

a) _____
(tip dokumenta)

_____ (datum i mjesto izdavanja)

_____ (organ koji je izdao dokument)

_____ (rok valjanosti)

b) _____
(tip dokumenta)

_____ (datum i mjesto izdavanja)

_____ (organ koji je izdao dokument)

_____ (rok valjanosti)

c) _____
(tip dokumenta)

_____ (datum i mjesto izdavanja)

_____ (organ koji je izdao dokument)

_____ (rok valjanosti)

2. Isprave koje daju razlog za pretpostavljanje državljanstva _____

3. Standardni obrazac otisaka prstiju:

D. Napomene

Potpis predstavnika središnjeg nadležnog tijela
države Stranke podnositelja zahtjeva _____

Pečat

Aneks 3
na Provedbeni protokol o procedurama implementacije
Sporazuma
između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
i Vlade Ruske Federacije o readmisiji

Državni grb države Stranke
podnositelja zahtjeva

(naziv središnjeg nadležnog tijela
države Stranke podnositelja zahtjeva)

(Mjesto i datum)

Broj: _____
Primatelj: _____
(naziv središnjeg nadležnog tijela
države Stranke primatelja zahtjeva)

Zahtjev za tranzit

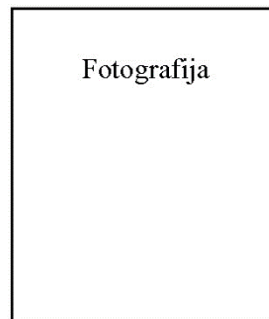
**sukladno s člankom 6. Provedbenog protokola o procedurama implementacije Sporazuma
između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji**

A. OSOBNI PODACI

1. Osobno ime, prezime, patronim (podcrtaj prezime): _____

2. Djevojačko prezime: _____

3. Datum i mjesto rođenja: _____



4. Spol i opis izgleda (visina, boja očiju, posebne specifična obilježja itd.): _____

5. Poznat također kao (prijašnja imena, druga imena koja lice koristi, pod kojima je on/ona poznat/a, ili pseudonimi): _____

6. Državljanstvo i jezik: _____

7. Tip i broj putne isprave: _____

B. Posebite okolnosti vezane za osobu u transferu

1. Zdravstveno stanje (na primjer moguće indikacije o potrebi za posebnom medicinskom njegom, naziv zarazne bolesti):

2. Napomena o posebnoj opasnosti osobe (na primjer ako njega/nju sumnjiče za krivično djelo, sklonost agresivnom ponašanju):

C. Izvršavanje tranzita

1. Država odredišta: _____
2. Ostale moguće države tranzita: _____
3. Predloženo mjesto prelaska državne granice, datum, vrijeme i moguća pratnja: _____
4. Informacije o članovima pratnje (ime, prezime i činovi članova pratnje, vrsta, broj, datum izdavanja i rok važenja putovnice, broj leta):

D. Napomene

Bilo koja druga zemlja tranzita i/ili država odredišta jamče prihvata.

Potpis predstavnika središnjeg nadležnog tijela
države Stranke podnosioca zahtjeva _____

Pečat

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2582-16/15
28. listopada 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. Dragan Čović, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-1195/15 од 14. октобра 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 14. редовној сједници, одржаној 28. октобра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О РЕАДМИСИЈИ И ПРОВЕДБЕНОГ ПРОТОКОЛА О ПРОЦЕДУРАМА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О РЕАДМИСИЈИ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Руске Федерације о реадмисији и Проведбени протокол о процедурама имплементације Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Руске Федерације о реадмисији, потписани у Москви, 22. јуна 2015. године, на српском, босанском, хрватском, руском и енглеском језику.

Члан 2.

Текстови Споразума и Проведбеног протокола гласе:

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О
РЕАДМИСИЈИ**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Руске Федерације, у даљем тексту "Стране",

у жељи да развију партнерске односе између двије државе, као и сарадњу у разним областима, укључујући и борбу против илегалне миграције,

вјерујући да сагласност о начелима и принципима процедура за поврат, прихват и трансфер лица која бораве на територији њихових држава противно постојећим процедурама уласка и боравака страних држављана и лица без држављанства, чине важну компоненту активности миграционих поступака и доприноса у борби против илегалне миграције,

наглашавајући да овај Споразум не утиче на права, обавезе и одговорности Босне и Херцеговине и Руске Федерације, које произлазе из међународног права укључујући законске одредбе међународног људског права, поготово оне које су потврђене Универзалном декларацијом о људским правима од 10. децембра 1948. године, Међународним пактом о грађанским и политичким правима од 16. децембра 1966. године, Конвенцијом о статусу избјеглица од 28. јула 1951. године и Протоколом о статусу избјеглица од 31. јануара 1967. године, Конвенцијом за заштиту људских права и основних слобода од 4. новембра 1950. и његовим Протоколом бр. 4 од 16. септембра 1963. године, те Конвенцијом против мучења и другог окрутног, нељудског или понижавајућег поступања или кажњавања од 10. децембра 1984. године,

сложили су се о следећем:

Члан 1.

Дефиниције

У сврху примјене овог Споразума доле наведени појмови имају слиједеће значење:

а) Реадмисија - трансфер/примопредаја од надлежних органа државе Стране подносиоца захтјева и прихват од надлежних органа државе Стране примаоца захтјева, у складу са условима и процедурама из овог Споразума, лица која су ушла или бораве на територији државе Стране

подносиоца захтјева противно законима који регулишу улаз, излаз и боравак страних држављана и лица без држављанства;

б) Страна подносилац захтјева - Страна чији централни надлежни орган државе подноси захтјев за реадмисију или транзит лица у складу са овим Споразумом;

ц) Страна прималац захтјева - Страна чији централни надлежни орган државе прима захтјев за реадмисију или транзит у складу са овим Споразумом;

д) Држављанин треће земље - било које лице које није држављанин Босне и Херцеговине или Руске Федерације, те има држављанство неке друге државе;

е) Лице без држављанства - било које лице које није држављанин Босне и Херцеговине или Руске Федерације и не посједује доказе о држављанству треће државе;

ф) Надлежни органи - државни органи Босне и Херцеговине или Руске Федерације, који учествују у провођењу овог Споразума;

г) Централни надлежни орган - државни орган Босне и Херцеговине или Руске Федерације који има главну одговорност за провођење овог Споразума;

х) Проведбени протокол - протокол о начину провођења овог Споразума.

Члан 2.

Реадмисија држављана држава Страна

1. Надлежни органи државе Стране примаоца захтјева прихватају, по захтјеву централног надлежног органа државе Стране подносиоца захтјева, лица која су ушла или бораве на територији државе Стране подносиоца захтјева противно законодавству те државе о уласку, изласку и бораваку страних држављана, уколико се докаже да су држављани државе Стране примаоца захтјева, као и држављани државе Стране примаоца захтјева који су били на издржавању казне лишавања слободе на територији Стране подносиоца захтјева.

2. Уколико је затражено, надлежни органи државе Стране примаоца захтјева издају лицу у реадмисији, документе неопходне за његов/њен за улазак на територију те државе.

3. Документи који су основ доказивања да ли лице посједује држављанство, једне од држава Страна, су наведене у Проведбеном протоколу.

4. Унутар 30 календарских дана од дана ступања на снагу Проведеног протокола, Стране ће дипломатским путем размијенити узорке тих докумената. Надаље надлежни органи Страна одмах обавјештавају једни друге дипломатским путем о било каквим промјенама узорака горе наведених докумената.

5. Надлежни органи државе подносиоца захтјева примају назад лице у трансферу у року од 30 календарских дана од дана његовог/њеног трансфера, уколико резултати испитивања примљени од Стране примаоца захтјева након трансфера лица доказују непостојање неоподних услова за његовог/њену реадмисију (грешка у реадмисији). У том случају централни надлежни орган Стране примаоца захтјева доставља централном надлежном органу Стране подносиоца захтјева све материјале који су му на располагању везано за предметно лице.

6. Стране настоје да извршење реадмисије лица наведених у ставу (1) овог члана, буде по могућности ваздушним путем.

Члан 3.

Рeadмисија држављана трећих земаља и лица без држављанства

1. Надлежни органи државе Стране примаоца захтјева прихватају, по захтјеву централног надлежног органа државе Стране подносиоца захтјева држављанина треће земље или лице без држављанства која борава на територији државе Стране подносиоца захтјева противно законодавству те државе о уласку, изласку и боравку страних држављана и лица без држављанства, ако је доказано да је такво лице:

- ушло на територију државе Стране подносиоца захтјева директно са територија државе Стране примаоца захтјева противно законодавству државе Стране подносиоца захтјева о уласку, изласку и боравку страних држављана и лица без држављанства;

- за вријеме подношења захтјева за реадмисију имало законит основ за боравак на територији државе Стране примаоца захтјева.

2. Обавеза реадмисије из става (1) овог члана се не примјењује на држављанина треће земље или лице без држављанства уколико су били у транзитној зони на међународном аеродрому на територији државе Стране примаоца захтјева.

3. Уколико држављанин треће земље или лице без држављанства нема идентификациони документ и такав документ му не може издати надлежни орган државе чије је то лице држављанин или становник, тада након позитивног одговора на захтјев за реадмисију, надлежни орган Стране подносиоца захтјева таквом лицу издаје путну исправу, која је призната од Стране примаоца захтјева за његовог/њен улазак на територију државе Стране примаоца захтјева.

4. Надлежни органи државе Страна ће у року од 30 календарских дана након датума потписивања овог Споразума дипломатским путем размијенити узорке путних докумената наведених у ставу (3) овог члана. Надаље ће надлежни органи држава Страна одмах дипломатским путем обавијестити другу Страну о било каквим измјенама тих докумената.

5. Листа докумената која чини основ за доказивање разлога за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства је наведена у Проведеном протоколу.

6. Надлежни органи државе Стране подносиоца захтјева примају назад лице у трансферу у року од 30 календарских дана од дана његовог/њеног трансфера, уколико резултати испитивања примљени од Стране примаоца захтјева након трансфера лица доказују непостојање неоподних услова за његовог/њену реадмисију (грешка у реадмисији). У том случају централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева доставља централном

надлежном органу државе Стране подносиоца захтјева све материјале које су му на располагању везано за предметно лице.

7. На основу реципроцитета Стране настоје ограничити реадмисију држављана трећих земаља који могу бити директно враћени држави његовог/њеног држављанства.

Члан 4. Интервју

У случају када надлежни орган државе Стране подносиоца захтјева није у могућности предочити било које документе који потврђују држављанство лица, надлежни орган државе Стране примаоца захтјева проводи интервју са лицем у реадмисији на захтјев назначен у Одјелу "Д" захтјева за реадмисију. Процедура интервјуа је дефинисана у Проведеном протоколу.

Члан 5.

Временски рокови за подношење и разматрање захтјева за реадмисију

1. Захтјев за реадмисију држављанина треће земље или лице без држављанства упућује централни надлежни орган државе Стране подносиоца захтјева у периоду који не прелази 180 календарских дана од дана када је утврђена чињеница неовлаштеност уласка или незаконитог боравка држављанина треће земље или лице без држављанства на територији државе Стране подносиоца захтјева.

2. Временско ограничење наведено у ставу (1) овог члана се не примјењује на захтјеве за реадмисију држављана држава Страна.

3. Унутар 30 календарских дана од дана пријема захтјева за реадмисију држављанина државе Стране примаоца захтјева, држављанина треће земље или лице без држављанства, централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева даје свој пристајак на реадмисију или образложено одбијање исте, у случају да надлежни орган државе Стране примаоца захтјева утврди непостојање неопходних услова, наведених у ставу (1) члана 2. и ставу (1) члана 3. овог Споразума. Уколико постоје правне или чињеничне препреке за благовремени одговор на захтјев за реадмисију, временски рок се продужује до 60 календарских дана након оправданог писменог захтјева централног надлежног органа државе Стране примаоца захтјева.

Члан 6.

Временски рок за реадмисију лица

1. Трансфер предметног лица за које је Страна прималац захтјева дала сагласност за реадмисију извршава се унутар 30 календарских дана од дана пријема сагласности од Стране подносиоца захтјева, осим ако се надлежни органи држава Страна не договоре другачије за сваки појединачни случај.

2. Временски рок одређен у ставу (1) овог члана може бити продужен уколико лице које је предмет реадмисије не може бити предато надлежном органу државе Стране примаоца захтјева, јер постоје објективне околности које спречавају његов повратак, посебно, озбиљна болест лица које је предмет реадмисије или немогућност правовремене идентификације његове/њене локације на територији државе Стране подносиоца захтјева.

Члан 7.

Транзит

1. Централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева дозвољава, на захтјев централног надлежног органа државе Стране подносиоца захтјева, транзит држављана трећих земаља и лица без држављанства са територије државе Стране подносиоца захтјева преко територије државе Стране примаоца захтјева, уколико Страна подносилац захтјева гарантује да је лицима из овог става дозвољен слободан улазак на територију треће државе, без

обзира да ли се ради о држави транзита или држави одредишта.

2. Транзит лица из става (1) овог члана може бити праћен од стране службеника надлежног органа државе Стране подносиоца захтјева.

3. Осим уколико се надлежни органи држава Страна не договоре другачије у сваком појединачном случају, захтјев за транзит лица у складу са овим чланом доставља централни надлежни орган државе Стране подносиоца захтјева унапријед, али не касније од 15 календарских дана прије очекиваног датума уласка лица на територију Стране примаоца захтјева у сврхе транзита.

4. Централни надлежни орган државе Страна примаоца захтјева даје свој пристанак на транзит или исти оправдано одбија унутар 7 календарских дана од дана пријема захтјева за транзит.

5. Надлежни органи државе Стране примаоца захтјева дају, по потреби, лицима из става (1) овог члана бесплатне транзитне визе.

6. Централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева може одбити транзит лица у сљедећим случајевима, уколико:

- у држави одредишта или другој држави транзита постоји ризик да ће држављанина треће земље или лице без држављанства бити изложено мучењу или нељудском или понижавајућем поступању или кажњавању или смртној казни или прогону због његове/њене расе, религије, националности и припадности некој одређеној друштвеној скупини или политичком увјерењу;

- је боравак лица на територији државе Стране примаоца захтјева непожељан, нарочито због државне безбједности, јавног реда или јавног здравства.

7. Страна прималац захтјева може, упркос издатој транзитној дозволи, вратити лица из става (1) овог члана, држави Страни подносиоцу захтјева, уколико се након њиховог уласка на територију државе Стране примаоца захтјева остваре околности из става (6) овог члана, те уколико њихов улазак на територију државе одредишта или транзита није више загарантован.

8. Стране на основу реципроцитета настоје ограничити транзит држављана трећих земаља и лицима без држављанства, који могу бити директно враћени у земљу држављанства или пребивалишта.

9. Стране извршавају транзит држављана трећих земаља и лица без држављанства зрачним путем.

Члан 8.

Заштита личних података

Лични подаци, које надлежни органи држава Страна размијене или испоруче једни другима везано за provedбу одредби овог Споразума, евидентирани су и заштићени у државама Странама у складу са њиховим законима и међународним уговорима, којих су државе Стране потписнице.

Додатно се примјењују сљедећа начела:

- а) лични подаци морају бити кориштени само у сврхе овог Споразума;

- б) лични подаци смију бити размијењени само између надлежних органа држава Страна;

- ц) лични подаци морају бити прибављени и обрађени правично и законито;

- д) на одговарајући захтјев, надлежни органи државе једне од Страна који су примили личне податке, обавјештавају надлежне органе државе друге Стране, који су доставили наведене податке, о њиховом кориштењу;

- е) надлежни органи држава Страна гарантују повјерљивост личних података које приме по овом Споразуму и неће откривати те податке трећој држави, осим

уколико то у писменом облику не одобри надлежни орган државе Стране која доставља наведене личне податке;

- ф) надлежни органи држава Страна штите личне податке од случајног губитка, неовлаштеност приступа, промјене или откривања.

Члан 9.

Трошкове

1. Трошкове настале у вези са реадмисијом и могућом пратњом лица из става (1) члана 2. и става (1) члана 3. овог Споразума до граничних прелаза државе Стране примаоца захтјева сноси Страна подносилац захтјева, осим уколико трошкове могу сносити сама дотична лица или треће стране.

2. Трошкове настале у вези са транзитом и могућом пратњом лица из става (1) члана 7. овог Споразума, као и њиховим могућим повратком сноси Страна подносилац захтјева, осим уколико трошкове могу сносити сама дотична лица или треће стране.

3. Трошкове настале у вези са трансфером лица из става (5) члана 2. и става (6) члана 3. овог Споразума, и њиховом могућом пратњом до граничног прелаза државе Стране подносиоца захтјева, сноси Страна чије је дјеловање или пропуштање обавезе дјеловања резултирало трансфером лица, за које нису постојали разлози реадмисије.

Члан 10.

Суспензија и наставак примјене овог Споразума

1. Свака Страна може суспендовати примјену овог Споразума, у потпуности или дјеломично, из разлога државне безбједности, јавног реда или јавног здравства.

2. Једна Страна дипломатским путем писмено обавјештава другу Страну о суспензији или наставку примјене овог Споразума, не касније од 72 сата прије него што одлука ступа на снагу.

Члан 11.

Начела сарадње

1. Стране ће једна другој пружати узајамну помоћ при provedби и тумачењу овог Споразума.

2. Сва спорна питања која се јаве између Страна везано за провођење или тумачење овог Споразума рјешаваће се међусобним савјетовањем и преговорима.

Члан 12.

Проведбени протокол

Стране закључују Проведбени протокол, који садржи правила о:

- а) надлежним органима и подјелом надлежности између њих;

- б) садржају и процедурама просљеђивања захтјева за реадмисију или транзит;

- ц) процедурама обављања интервјуа;

- д) процедурама реадмисије или транзита;

- е) трансферу лица уз пратњу, укључујући и транзит држављана трећих земаља и лица без држављанства;

- ф) процедурама међусобног намирења рачуна у вези са provedбом овог Споразума;

- г) радним језицима.

Члан 13.

Однос према другим међународним споразумима

1. Овај Споразум не утиче на права и обавезе Страна које произлазе из других међународних споразума, којих је њихова држава потписница.

2. Ништа у овом Споразуму не може спријечити повратак лица на основу других међународних споразума и којима је једна од Страна држава потписница.

Члан 14.

Завршне одредбе

1. Овај Споразум ступа на снагу по истеку 30 календарских дана од датума пријема, дипломатским путем,

последње писмене обавијести Страна о окончању унутрашњих процедура неопходних за ступање на снагу.

2. Овај Споразум се привремено примјењује странама по истеку 30 календарских од дана потписивања до ступања на снагу истог у складу са ставом (1) овог члана.

3. Стране могу, по обостраној сагласности, направити измјене и допуне текста овог Споразума.

4. Овај Споразум се потписује на неодређен период и раскида се по истеку 60 календарских дана од датума пријема писменог обавјештења једне Стране упућеног дипломатским путем од друге Стране о њеним намјерама да раскине овај Споразум.

5. У случају раскида овог Споразума, Стране ће извршити обавезе које су настале у периоду када је овај Споразум био на снази.

Сачињено у Москви, дана 22.06.2015. године у два изворна примјерка, на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском), руском језику, као и на енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични.

За тумачење овог Споразума, мјеродавна је енглеска верзија.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Драган Мектић
Министар безбједности

За Владу
Руске Федерације
Константин Ромодановски
Шеф Федералне службе за
миграције

ПРОВЕДБЕНИ ПРОТОКОЛ О ПРОЦЕДУРАМА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О РЕАДМИСИЈИ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Руске Федерације, у даљем тексту "Стране",

изражавајући обострану жељу да у најширем могућем опсегу договоре питања provedбе Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Руске Федерације о реадмисији, у даљем тексту "Споразум", а у складу са чланом 12. Споразума,

договорили су следеће:

Члан 1.

Надлежни органи

1. Надлежни органи за provedбу одредби Споразума су:

за Босну и Херцеговину:

централни надлежни орган - Министарство безбједности Босне и Херцеговине надлежни орган - Министарство безбједности Босне и Херцеговине и Министарство вањских послова Босне и Херцеговине;

за Руску Федерацију:

централни надлежни орган - Федерална миграцијска служба;

надлежни органи - Министарство вањских послова Руске Федерације и Федерално сигурносна служба Руске Федерације.

2. Уговорне стране ће одмах дипломатским путем обавијестити једна другу о било каквим промјенама надлежних органа наведених у ставу (1) овог члана.

3. За provedбу одредби Споразума и овог Проведбеног протокола, централни надлежни органи ће директно сарађивати један с другим.

4. За provedбу одредби овог Проведбеног протокола, централни надлежни органи ће обавијестити један другог дипломатским путем о њиховим контакт подацима у

периоду од 30 календарских дана од датума потписивања овог Проведбеног протокола.

5. Надаље ће централни надлежни органи одмах директно обавјештавати једни друге писменим путем о било каквим промјенама у њиховим контакт подацима.

Члан 2.

Доказ о држављанству

1. Држављанство Руске Федерације потврђује се следећим важећим документима:

- а) дипломатски пасош;
- б) службени пасош;
- ц) страни пасош држављанина Руске Федерације који доказује идентитет држављанина Руске Федерације изван територије Руске Федерације;
- д) национални пасош држављанина Руске Федерације;
- е) бродарска књижица (лична карта морепловца);
- ф) војна лична карта са картицом која потврђује држављанство Руске Федерације;
- г) сертификат за улазак у (повратак у) Руску Федерацију;
- х) родни лист са картицом која потврђује држављанство Руске Федерације;
- и) родни лист са картицом која потврђује држављанство Руске Федерације родитеља, једног од родитеља или самохраног родитеља;
- ј) родни лист са ознаком која потврђује држављанство Руске Федерације;
- к) документи, наведени у тачкама а), б), ц) и д) овог става, доказују држављанство дјете уколико укључују информације о наведеној дјечи, овјерене потписом обласног лица, те одговарајућим печатом државног органа Руске Федерације.

2. Држављанство Босне и Херцеговине потврђиват ће се следећим важећим документима:

- а) пасошем држављанина Босне и Херцеговине;
 - б) дипломатским пасошем;
 - ц) службеним пасошем;
 - д) заједничким пасошем;
 - е) бродарском књижицом;
 - ф) личном картом издатом под пројектом ЦИПС-а.
3. За лице се може претпоставити да је држављанин/ка Руске Федерације уколико је слиједеће на располагању:

- а) документи из става (1) овог члана чији је рок ваљаности истекао;
- б) копије или дупликати докумената из става (1) овог члана;
- ц) национални пасош УССР-а са картицом која потврђује држављанство Руске Федерације;
- д) национални пасош УССР-а овјерен жигом регистрације пребивалишта у Русији од 6. фебруара 1992. године;
- е) други документи поред оних наведених у ставу (1) овог члана који су издати од стране овлашћених органа Руске Федерације;
- ф) информација о лицу у реадмисији сачињена у складу са образцем из Анекса 1 овог Проведбеног протокола;
- г) писмена изјашњења свједока која су законито прибављена од стране надлежних органа;
- х) писмена изјашњења релевантних службеника надлежних органа.

4. За лице се може претпоставити да је држављанин Босне и Херцеговине ако је слиједеће на располагању:

- а) документи из става (2) овог члана чији је рок ваљаности истекао;
- б) копије или дупликати докумената из става (2) овог члана;
- ц) информација о лицу у реадмисији сачињена у складу са образцем из Анекса 1 овог Проведбеног протокола;

- д) писмена изјашњења свједока која су законито прибављена од стране надлежних органа;
- е) писмена изјашњења релевантних службеника надлежних органа;
- ф) увјерење о држављанству.

Члан 3.

Доказ о основама радмисије држављана трећих земаља и лица без држављанства

1. Чињеница о уласку држављана трећих земаља и лица без држављанства на територију државе Стране подносиоца захтјева са територије државе Стране примаоца захтјева потврђује се на основу сљедеће документације:

а) отисак печата уласка/изласка релевантних органа држава Страна у документу који доказује и дозвољава прелазак границе;

б) отисак печата/изласка релевантних органа држава Страна у лажном или кривотвореном документу;

ц) остали документи који могу формално утврдити чињеницу преласка границе државе Стране подносиоца захтјева.

2. Стране признају документе из става (1) овога члана без додатних формалности, као доказ уласка држављана трећих земаља и лица без држављанства на територију државе Стране подносиоца захтјева са територије државе Стране примаоца захтјева.

3. Основе за претпоставку да су држављани трећих земаља и лица без држављанства ушли на територију државе Стране подносиоца захтјева са територије државе Стране примаоца захтјева или да су боравили на територији државе Стране примаоца захтјева, постоје под условом да су сљедећи документи доступни:

а) привремена или трајна дозвола борава на територији државе Стране примаоца захтјева која је истекла прије не више од 180 календарских дана;

б) виза издата од релевантних органа Стране подносиоца захтјева на територији државе Стране примаоца захтјева која је истекла прије не више од 90 календарских дана;

ц) писмена изјашњења релевантних службеника надлежних органа;

д) путне карте, медицински сертификати, рачуни и остали документи издати на територији државе Стране примаоца захтјева;

е) писмене изјаве лица у радмисији, које су законито прибављене од надлежних органа држава Страна;

ф) писмене изјаве свједока.

4. Документи из става (3) овога члана који дају основу претпоставку да су држављани трећих земаља и лица без држављанства ушли са територије државе Стране примаоца захтјева прихватају се као такви осим ако их Страна прималац захтјева увјерљиво не побије.

Члан 4.

Остали документи

1. Уколико Страна подносилац захтјева сматра да други документи који нису наведени у члановима 2. и 3. овог Проведбеног протокола могу бити кључни за утврђивање држављанства лица у радмисији или за утврђивање основа за радмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства, тада такви документи могу бити приложени захтјеву за радмисију који је поднесен Страни примаоцу захтјева.

2. Централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева има право одлучити могу ли се документи из става (1) овог члана узети у разматрање у обради захтјева за радмисију.

Члан 5.

Подношење захтјева за радмисију и одговор на исти

1. Захтјев за радмисију, сачињен у складу са обрасцем из Анекса 2, доставља централни надлежни орган државе Стране подносиоца захтјева поштом или куриром централном надлежном органу државе Стране примаоца захтјева, унутар временских оквира из члана 5. Споразума.

2. Централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева доставља одговор на захтјев за радмисију централном надлежном органу државе Стране подносиоца захтјева поштом или путем курира и додатно, ако је потребно, техничким средствима упућивања информација, унутар временских оквира из члана 5. Споразума.

3. Уз захтјев за радмисију држављана држава Страна прилажу се документи из чланова 2. и 4. овог Проведбеног протокола, као и стандардни образац отисака прстију предметног лица, који потврђују или дају основу претпоставку да лице у радмисији има држављанство државе Стране примаоца захтјева.

4. Уз захтјев за радмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства прилажу се документи из чланова 3. и 4. овог Проведбеног протокола, који доказују чињеницу о илегалном уласку ових лица на територију државе Стране подносиоца захтјева директно са територије државе Стране примаоца захтјева или чињеницу легалног борава на територији државе Стране примаоца захтјева, као и стандардни образац отисака прстију предметног лица.

5. Достављање личних података које је Страна подносилац захтјева укључила у захтјев за радмисију обавља се у складу са одредбама члана 8. Споразума.

6. Уколико је неопходно, централни надлежни орган државе Стране подносиоца захтјева у захтјеву за радмисију наводи податке о здравственом стању (на примјер, напомена о потребној посебној медицинској њези; назив заразне болести) и остале информације (на примјер, степен опасности лица, сумњичење за озбиљне преступе, склоност агресивном понашању) о лицу у радмисији. Ове информације наводе се у Одјелку "Б" захтјева за радмисију.

Члан 6.

Подношење захтјева за транзит и одговор на исти

1. Захтјев за транзит, сачињен у складу са обрасцем из Анекса 3, подноси централни надлежни орган државе Стране подносиоца захтјева централном надлежном органу државе Стране примаоца захтјева унутар временских оквира из става (2) члана 7. Споразума.

2. Централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева доставља одговор на захтјев за транзит централном надлежном органу државе Стране подносиоца захтјева поштом или путем курира и додатно, ако је потребно и техничким средствима упућивања информација, унутар временских оквира из става (4) члана 7. Споразума.

3. Уколико је неопходно, централни надлежни орган државе Стране подносиоца захтјева у захтјеву за транзит наводи податке о здравственом стању (на примјер напомена о потребној посебној медицинској њези; назив заразне болести) и остале информације (на примјер степен опасности лица, сумњичење за озбиљне преступе, склоност агресивном понашању) о лицу у трансферу. Ове информације наводе се у Одјелку "Б" захтјева за транзит.

Члан 7.

Интервју

1. На захтјев надлежног органа државе Стране подносиоца захтјева назначеног у Одјелку "Д" захтјева за радмисију (Анекс 2) надлежни орган државе Стране примаоца захтјева обавља интервју са лицем у радмисији у циљу утврђивања да ли лице има држављанство државе Стране примаоца захтјева. Примарну дужност провођења

интервјуа има представник централног надлежног органа државе Стране примаоца захтјева у дипломатској мисији или конзуларном представништву државе Стране примаоца захтјева у држави Стране подносиоца захтјева.

2. У случају да нема представника централног надлежног органа државе Стране примаоца захтјева из става (1) овог члана, интервју проводе службеници дипломатске мисије или конзуларног представништва државе Стране примаоца захтјева у држави Стране подносиоца захтјева.

3. Интервју се треба одржати у року од 14 календарских дана од датума пријема захтјева за одржавање интервјуа.

4. Рокови за одговор на захтјев за реадмисију који садржи захтјев за интервју почињу тећи на датум када централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева добије информацију о резултатима интервјуа.

5. Уколико резултатима интервјуа лица у реадмисији није утврђено држављанство државе Стране примаоца захтјева или уколико лице није присуствовало интервјуу, тада централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева одбија захтјев за реадмисију који садржи захтјев за интервју, без разматрања истог у временским оквирима из става (3) овог члана.

6. Надлежни органи држава Страна договарају се о мјесту и времену интервјуа посебно за сваки конкретни случај.

Члан 8.

Процедура реадмисије и транзита

1. Рeadмисија или транзит лица врши се на међународним граничним прелазима држава Страна примаоца захтјева.

2. За реадмисију и транзит Стране утврђују сљедеће граничне пријелазе:

за Босну и Херцеговину: на свим међународним аеродромима на територији Босне и Херцеговине;

за Руску Федерацију: на свим међународним аеродромима на територији Руске Федерације.

3. Стране одмах једна другу обавјештавају, путем дипломатских канала, о било каквим промјенама граничних пријелаза из става (2) овог члана.

4. Надлежни органи држава Страна се посебно у сваком појединачном случају договарају о датуму и времену реадмисије или транзита, као и о граничним прелазима државе Стране примаоца захтјева се користе у ову сврху.

5. Централни надлежни орган државе Стране подносиоца захтјева обавјештава централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева о модалитетима трансфера из става (4) овог члана, не касније од 5 радних дана прије планираног трансфера лица.

6. Централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева обавјештава централни надлежни орган државе Стране подносиоца захтјева о прихватљивости модалитета трансфера, не касније од 4 радна дана од датума пријема информација из става (5) овог члана.

7. У случају да модалитети трансфера које је предложио централни надлежни орган државе Стране подносиоца захтјева нису прихватљиви централном надлежном органу државе Стране примаоца захтјева, други модалитети за трансфер договарају се што је прије могуће.

Члан 9.

Пратња лица у реадмисији или трансферу

1. У случају да је за реадмисију или транзит лица потребна пратња, централни надлежни орган државе Стране подносиоца захтјева обавјештава централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева о именима, презименима и чиновима чланова пратње, врсти, бројевима, датумима издавања и датумима истека ваљаности њихових пасоша, те

такођер о очекиваном трајању боравка на територији државе Стране примаоца захтјева.

2. У случају да дође до било каквих промјена у подацима који се тичу чланова пратње из става (1) овог члана, централни надлежни орган државе Стране подносиоца захтјева одмах о овим промјенама обавјештава централни надлежни орган државе Стране примаоца захтјева.

3. Чланови пратње током свог боравка на територији државе Стране примаоца захтјева, су дужни покоравати се законима државе Стране примаоца захтјева.

4. Чланови пратње не смију носити оружје и друге предмете чија је употреба ограничена или који су забрањени на територији државе Стране примаоца захтјева.

5. Чланови пратње су у цивилној одјећи и имају важеће пасоше и документе који доказују договоре у вези са реадмисијом или транзитом.

6. Надлежни органи држава Страна сарађују једни с другима на свим питањима који се тичу боравка чланова пратње на територији државе Стране примаоца захтјева. Надлежни органи државе Стране примаоца захтјева пружају евентуалну помоћ члановима пратње, уколико је то потребно.

Члан 10.

Трошкови

Сва међусобна намирена рачуна која су везана за provedбу Споразума, Стране измирују у америчким доларима у року од 30 календарских дана од датума када је централни надлежни орган Стране подносиоца захтјева примио обавијест о насталим трошковима од централног надлежног органа Стране примаоца захтјева.

Члан 11.

Радни језици

У сврху provedбе одредби овог Проведбеног протокола, документи из анекса од 1 до 3 на овај Проведбени протокол састављају:

босанскохерцеговачка Стране - на једном од службених језика Босне и Херцеговине (босански, хрватски и српски) са приложеним преводом на руски или енглески језик;

руска Страна - на руском језику са приложеним преводом на један од службених језика Босне и Херцеговине (босански, хрватски и српски) или енглески језик.

Члан 12.

Анекси

Анекси од 1 до 3 овог Проведбеног протокола су његови саставни дијелови.

Члан 13.

Завршне одредбе

1. Овај Проведбени протокол почиње да се привремено примјењује, ступа на снагу и престаје да важи истовремено са Споразумом.

2. Стране могу, уз обострану сагласност, направити измјене и допуне овог Проведбеног протокола.

Закључено у Москви, дана 22.06.2015. године у два примјерка, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском), руском језику, као и на енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични. У случају разлике у тумачењу, мјеродавна је енглеска верзија.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Драган Мектић
Министар безбједности

За Владу
Руске Федерације
Константин Ромодановски
Шеф Федералне службе за
миграције

Анекс 1
на Проведбени протокол о процедурама имплементације
Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине
и Владе Руске Федерације о реадмисији

ИНФОРМАЦИЈА

о лицу у реадмисији у складу са Споразумом између Савјета министара Босне и
Херцеговине и Владе Руске Федерације о реадмисији

1. Лично име, презиме, патроним (подвући презиме) _____
2. Дјевојачко презиме _____
3. Датум и мјесто рођења _____
4. Идентификацијска исправа _____
5. Држављанство _____
6. Адреса пребивалишта на територији државе Стране примаоца захтјева

7. Датум уласка на територију државе Стране подносиоца захтјева

8. Начин уласка на територију државе Стране подносиоца захтјева

9. Сврха уласка на територију државе Стране подносиоца захтјева

10. Информације о блиским сродницима који бораве на територији државе Стране
примаоца захтјева (адреса, телефонски бројеви, контакт подаци и друге
информације):

11. Сврха уласка на територију државе Стране подносиоца захтјева

12. Остале информације _____

Лични потпис

« _____ » 20 ____

Мјесто извршења изјаве _____

Потпис представника централног
надлежног органа државе Стране подносиоца захтјева _____

Анекс 2
на Проведбени протокол о процедурама имплементације
Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине
и Владе Руске Федерације о реадмисији

Државни грб државе Стране
подносиоца захтјева

(назив централног надлежног органа

(Мјесто и датум)

државе Стране подносиоца захтјева)

Број: _____

Прималац: _____

(назив централни надлежни орган

државе Стране примаоца захтјева)

Захтјев за реадмисију

**у складу са чланом 5. Проведбеног протокола о процедурама имплементације
Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Руске
Федерације о реадмисији**

А. ЛИЧНИ ПОДАЦИ

1. Лично име, презиме, патроним (подвући презиме): _____

2. Дјевојачко презиме: _____

3. Датум и мјесто рођења: _____

Фотографија

4. Пол и опис изгледа (висина, боја очију, посебне специфична обиљежја итд.): _____

5. Познат такођер као (пријашња имена, друга имена која лице користи, под којима је он/она познат/а, или псеудоними): _____

6. Држављанство и језик: _____

7. Информације о издатим дозволама боравка, привременим дозволама боравка или визама: _____

8. Брачни статус: _____

☐ вјенчан/а ☐ самац ☐ разведен/а ☐ удовац, удовица

Име супружника (ако су вјенчани) и његова/њезина локација: _____

Имена и доб дјеце (ако их има) и њихова локација: _____

9. Последње мјесто боравка у држави Стране подносиоца захтјева: _____

10. Последња адреса у држави Стране примаоцу захтјева: _____

11. Доступне информације о рутама: _____

12. Основе за одлуку о илегалном уласку или боравку лица на територији државе
Стране подносиоца захтјева: _____

Б. Посебне околности везане за лице у трансферу

1. Здравствено стање (на примјер могуће индикације о потреби за посебном
медицинском његом, назив заразне болести): _____

2. Напомена о посебној опасности лица (на примјер ако њега/њу сумњиче за злочин,
склоност агресивном понашању): _____

Ц. Приложени докази о држављанству:

1. Исправе које потврђују држављанство:

а) _____
(тип документа)

_____ (датум и мјесто издавања)

_____ (орган који је издао документ)

_____ (рок ваљаности)

б) _____
(тип документа)

_____ (датум и мјесто издавања)

_____ (орган који је издао документ)

_____ (рок ваљаности)

ц) _____
(тип документа)

_____ (датум и мјесто издавања)

_____ (орган који је издао документ)

_____ (рок ваљаности)

2. Исправе које дају разлог за претпостављање држављанства _____

3. Стандардни образац отисака прстију:

Д. Напомене

Потпис представника централног надлежног органа
државе Стране подносиоца захтјева _____

Печат

Анекс 3
на Проведбени протокол о процедурама имплементације
Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине
и Владе Руске Федерације о реадмисији

Државни грб државе Стране
подносиоца захтјева

(назив централног надлежног органа

(Мјесто и датум)

државе Стране подносиоца захтјева)

Број: _____

Прималац: _____
(назив централног надлежног органа

државе Стране примаоца захтјева)

Захтјев за транзит

**у складу са чланом 6. Проведбеног протокола о процедурама имплементације
Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Руске
Федерације о реадмисији**

А. ЛИЧНИ ПОДАЦИ

1. Лично име, презиме, патроним (подвући презиме): _____

2. Дјевојачко презиме: _____

3. Датум и мјесто рођења: _____

Фотографија

4. Пол и опис изгледа (висина, боја очију, посебне специфична обиљежја итд.): _____

5. Познат такођер као (пријашња имена, друга имена која лице користи, под којима је он/она познат/а, или псеудоними): _____

6. Држављанство и језик: _____

7. Тип и број путне исправе: _____

Б. Посебне околности везане за лице у трансферу

1. Здравствено стање (на примјер могуће индикације о потреби за посебном медицинском његом, назив заразне болести):

2. Напомена о посебној опасности лица (на примјер ако њега/њу сумњиче за злочин, склоност агресивном понашању):

Ц. Извршавање транзита

1. Држава одредишта: _____
2. Остале могуће државе транзита: _____
3. Предложено мјесто преласка државне границе, датум, вријеме и могућа пратња: _____
4. Информације о члановима пратње (име, презиме и чинови чланова пратње, врста, број, датум издавања и рок важења пасоша, број лета):

Д. Напомене

Било која друга држава транзита и/или држава одредишта гарантју прихватање.

Потпис представника централног надлежног органа
државе Стране подносиоца захтјева _____

Печат

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2582-16/15
28. октобра 2015. године
Сарајево

Предједавајући
Др Драган Човић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1195/15 od 14. oktobra 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 14. redovnoj sjednici, održanoj 28. oktobra 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O READMISIJI I PROVEDBENOG PROTOKOLA O PROCEDURAMA IMPLEMENTACIJE SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O READMISIJI

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji i Provedbeni protokol o procedurama implementacije Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji, potpisani u Moskvi, 22. juna 2015. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, ruskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekstovi Sporazuma i Provedbenog protokola glase:

**SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O
READMISIJI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Ruske Federacije, u daljem tekstu "Strane",
u želji da razviju partnerske odnose između dvije države, kao i saradnju u raznim oblastima, uključujući i borbu protiv ilegalne migracije,

vjerujući da saglasnost o načelima i principima procedura za povrat, prihvati i transfer lica koja borave na teritoriji njihovih država protivno postojećim procedurama ulaska i boravka stranih državljana i lica bez državljanstva, čine važnu komponentu aktivnosti migracionih postupaka i doprinosa u borbi protiv ilegalne migracije,

načela i saglasnost o ovaj Sporazum ne utiče na prava, obaveze i odgovornosti Bosne i Hercegovine i Ruske Federacije, koje proizlaze iz međunarodnog prava uključujući zakonske odredbe međunarodnog ljudskog prava, pogotovo one koje su potvrđene Univerzalnom deklaracijom o ljudskim pravima od 10. decembra 1948. godine, Međunarodnim paktom o građanskim i političkim pravima od 16. decembra 1966. godine, Konvencijom o statusu izbjeglica od 28. jula 1951. godine i Protokolom o statusu izbjeglica od 31. januara 1967. godine, Konvencijom za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda od 4. novembra 1950. i njegovim Protokolom br. 4 od 16. septembra 1963. godine, te Konvencijom protiv mučenja i drugog okrutnog, neljudskog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja od 10. decembra 1984. godine,

složile su se o sljedećem:

Члан 1.

Definicije

U svrhu primjene ovog Sporazuma dole navedeni pojmovi imaju sljedeće značenje:

a) Readmisija - transfer/primopredaja od nadležnih organa države Strane podnosioca zahtjeva i prihvati od nadležnih organa države Strane primaoca zahtjeva, u skladu sa uslovima i procedurama iz ovog Sporazuma, lica koja su ušla ili borave na teritoriji države Strane podnosioca zahtjeva protivno zakonima koji reguliraju ulaz, izlaz i boravak stranih državljana i lica bez državljanstva;

b) Strana podnosilac zahtjeva - Strana čiji centralni nadležni organ države podnosi zahtjev za readmisiju ili tranzit lica u skladu sa ovim Sporazumom;

c) Strana primalac zahtjeva - Strana čiji centralni nadležni organ države prima zahtjev za readmisiju ili tranzit u skladu sa ovim Sporazumom;

d) Državljanin treće zemlje - bilo koje lice koje nije državljani Bosne i Hercegovine ili Ruske Federacije, te ima državljanstvo neke druge države;

e) Lice bez državljanstva - bilo koje lice koje nije državljani Bosne i Hercegovine ili Ruske Federacije i ne posjeduje dokaze o državljanstvu treće države;

f) Nadležni organi - državni organi Bosne i Hercegovine ili Ruske Federacije, koji učestvuju u provođenju ovog Sporazuma;

g) Centralni nadležni organ - državni organ Bosne i Hercegovine ili Ruske Federacije koji ima glavnu odgovornost za provođenje ovog Sporazuma;

h) Provedbeni protokol - protokol o načinu provođenja ovog Sporazuma.

Члан 2.

Readmisija državljana država Strana

1. Nadležni organi države Strane primaoca zahtjeva prihvataju, po zahtjevu centralnog nadležnog organa države Strane podnosioca zahtjeva, lica koja su ušla ili borave na teritoriji države Strane podnosioca zahtjeva protivno zakonodavstvu te države o ulasku, izlasku i boravku stranih državljana, ukoliko se dokaže da su državljani države Strane primaoca zahtjeva, kao i državljani države Strane primaoca zahtjeva koji su bili na izdržavanju kazne lišavanja slobode na teritoriji Strane podnosioca zahtjeva.

2. Ukoliko je zatraženo, nadležni organi države Strane primaoca zahtjeva izdaju licu u readmisiji, dokumente neophodne za njegov/njen za ulazak na teritoriju te države.

3. Dokumenti, koji su osnov dokazivanja da li lice posjeduje državljanstvo jedne od država Strana, su navedeni u Provedbenom protokolu.

4. Unutar 30 kalendarskih dana od dana stupanja na snagu Provedbenog protokola, nadležni organi Strana će diplomatskim putem razmijeniti uzorke tih dokumenata. Nadalje nadležni organi Strana odmah obavještavaju jedni druge diplomatskim putem o bilo kakvim promjenama uzoraka gore navedenih dokumenata.

5. Nadležni organi države podnosioca zahtjeva primaju nazad lice u transferu u roku od 30 kalendarskih dana od dana njegovog/njenog transfera, ukoliko rezultati ispitivanja primljeni od Strane primaoca zahtjeva nakon transfera lica dokazuju nepostojanje neopodnih uslova za njegovu/njenu readmisiju (greška u readmisiji). U tom slučaju centralni nadležni organ Strane primaoca zahtjeva dostavlja centralnom nadležnom organu Strane podnosioca zahtjeva sve materijale koji su mu na raspolaganju vezano za predmetno lice.

6. Strane nastoje da izvršenje readmisije lica navedenih u stavu (1) ovog člana, bude po mogućnosti zračnim putem.

Član 3.

Readmisija državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva

1. Nadležni organi države Strane primaoca zahtjeva prihvataju, po zahtjevu centralnog nadležnog organa države Strane podnosioca zahtjeva državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva koja borave na teritoriji države Strane podnosioca zahtjeva protivno zakonodavstvu te države o ulasku, izlasku i boravku stranih državljana i lica bez državljanstva, ako je dokazano da je takvo lice:

- ušlo na teritoriju države Strane podnosioca zahtjeva direktno sa teritorija države Strane primaoca zahtjeva protivno zakonodavstvu države Strane podnosioca zahtjeva o ulasku, izlasku i boravku stranih državljana i lica bez državljanstva;

- za vrijeme podnošenja zahtjeva za readmisiju imalo zakonit osnov za boravak na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva.

2. Obaveza readmisije iz stava (1) ovog člana se ne primjenjuje na državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva ukoliko su bili u tranzitnoj zoni na međunarodnom aerodromu na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva.

3. Ukoliko državljanin treće zemlje ili lica bez državljanstva nema identifikacioni dokument i takav dokument mu ne može izdati nadležni organ države čije je to lice državljanin ili stanovnik, tada nakon pozitivnog odgovora na zahtjev za readmisiju, nadležni organ Strane podnosioca zahtjeva takvom licu izdaje putnu ispravu, koja je priznata od Strane primaoca zahtjeva za njegov/njen ulazak na teritoriju države Strane primaoca zahtjeva.

4. Nadležni organi država Strana će u roku od 30 kalendarskih dana nakon datuma potpisivanja ovog Sporazuma diplomatskim putem razmijeniti uzorke putnih isprava navedenih u stavu (3) ovog člana. Nadalje će nadležni organi država Strana odmah diplomatskim putem obavijestiti drugu Stranu o bilo kakvim izmjenama tih isprava.

5. Lista dokumenata koji čine osnov za dokazivanje razloga za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva je navedena u Provedbenom protokolu.

6. Nadležni organi države Strane podnosioca zahtjeva primaju nazad lice u transferu u roku od 30 kalendarskih dana od dana njegovog/njenog transfera, ukoliko rezultati ispitivanja primljeni od Strane primaoca zahtjeva nakon transfera lica dokazuju nepostojanje neopodnih uslova za njegovu/njenu readmisiju (greška u readmisiji). U tom slučaju centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva dostavlja centralnom nadležnom organu države Strane podnosioca zahtjeva sve materijale koje su mu na raspolaganju vezano za predmetno lice.

7. Na osnovu reciprociteta, Strane nastoje ograničiti readmisiju državljana trećih zemalja koji mogu biti direktno vraćeni državi njegovog/njenog državljanstva.

Član 4.

Intervju

U slučaju kada nadležni organ države Strane podnosioca zahtjeva nije u mogućnosti predočiti bilo koje dokumente koje potvrđuju državljanstvo lica, nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva provodi intervju sa licem u readmisiji na

zahtjev naznačen u Odjeljku "D" zahtjeva za readmisiju. Procedura intervjua je definisana u Provedbenom protokolu.

Član 5.

Vremenski rokovi za podnošenje i razmatranje zahtjeva za readmisiju

1. Zahtjev za readmisiju državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva upućuje centralni nadležni organ države Strane podnosioca zahtjeva u periodu koji ne prelazi 180 kalendarskih dana od dana kada je utvrđena činjenica neovlaštenog ulaska ili nezakonitog boravka državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva na teritoriji države Strane podnosioca zahtjeva.

2. Vremensko ograničenje navedeno u stavu (1) ovog člana se ne primjenjuje na zahtjeve za readmisiju državljana država Strana.

3. Unutar 30 kalendarskih dana od dana prijema zahtjeva za readmisiju državljana države Strane primaoca zahtjeva, državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva, centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva daje svoj pristanak na readmisiju ili obrazloženo odbijanje iste, u slučaju da nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva utvrdi nepostojanje neophodnih uslova, navedenih u stavu (1) člana 2. i stavu (1) člana 3. ovog Sporazuma. Ukoliko postoje pravne ili činjenične prepreke za blagovremeni odgovor na zahtjev za readmisiju, vremenski rok se produžuje do 60 kalendarskih dana nakon opravdanog pisanog zahtjeva centralnog nadležnog organa države Strane primaoca zahtjeva.

Član 6.

Vremenski rok za readmisiju lica

1. Transfer predmetnog lica za koje je Strana primalac zahtjeva dala saglasnost za readmisiju izvršava se unutar 30 kalendarskih dana od dana prijema saglasnosti od Strane podnosioca zahtjeva, osim ako se nadležni organi država Strana ne dogovore drugačije za svaki pojedinačni slučaj.

2. Vremenski rok određen u stavu (1) ovog člana može biti produžen ukoliko lice koje je predmet readmisije ne može biti predato nadležnom organu države Strane primaoca zahtjeva, jer postoje objektivne okolnosti koje sprečavaju njegov/njen povratak, posebno, ozbiljna bolest lica koje je predmet readmisije ili nemogućnost pravovremene identifikacije njegove/njene lokacije na teritoriji države Strane podnosioca zahtjeva.

Član 7.

Tranzit

1. Centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva dozvoljava, na zahtjev centralnog nadležnog organa države Strane podnosioca zahtjeva, tranzit državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva sa teritorije države Strane podnosioca zahtjeva preko teritorije države Strane primaoca zahtjeva, ukoliko Strana podnosilac zahtjeva garantuje da je licima iz ovog stava dozvoljen slobodan ulazak na teritoriju treće države, bez obzira da li se radi o državi tranzita ili državi odredišta.

2. Tranzit lica iz stava (1) ovog člana može biti praćen od strane službenika nadležnog organa države Strane podnosioca zahtjeva.

3. Osim ukoliko se nadležni organi država Strana ne dogovore drugačije u svakom pojedinačnom slučaju, zahtjev za tranzit lica u skladu sa ovim članom dostavlja centralni nadležni organ države Strane podnosioca zahtjeva unaprijed, ali ne kasnije od 15 kalendarskih dana prije očekivanog datuma ulaska lica na teritoriju države Strane primaoca zahtjeva u svrhe tranzita.

4. Centralni nadležni organ Strana primaoca zahtjeva daje svoj pristanak na tranzit ili isti opravdano odbija unutar 7 kalendarskih dana od dana prijema zahtjeva za tranzit.

5. Nadležni organi države Strane primaoca zahtjeva daju, po potrebi, licima iz stava (1) ovog člana tranzitne vize.

6. Centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva može odbiti tranzit lica u sljedećim slučajevima, ukoliko:

- u državi odredišta ili drugoj državi tranzita postoji rizik da će državljani trećih zemalja ili lica bez državljanstva biti izloženo mučenju ili neljudskom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju ili smrtnoj kazni ili progonu zbog njegove/njene rase, religije, nacionalnosti i pripadnosti nekoj određenoj društvenoj skupini ili političkom uvjerenju;

- je boravak lica na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva nepoželjan, naročito zbog državne sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravstva.

7. Strana primalac zahtjeva može, uprkos izdatoj tranzitnoj dozvoli, vratiti lica iz stava (1) ovog člana, Strani podnosiocu zahtjeva, ukoliko se nakon njihovog ulaska na teritoriju države Strane primaoca zahtjeva ostvare okolnosti iz stava (6) ovog člana, te ukoliko njihov ulazak na teritoriju države odredišta ili tranzita nije više zagarantovan.

8. Strane na osnovu reciprociteta nastoje ograničiti tranzit državljanima trećih zemalja i licima bez državljanstva, koji mogu biti direktno vraćeni u zemlju državljanstva ili prebivališta.

9. Strane izvršavaju tranzit državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva zračnim putem.

Član 8.

Zaštita ličnih podataka

Lični podaci, koje nadležni organi država Strana razmijene ili isporuče jedni drugima vezano za provedbu odredbi ovog Sporazuma, evidentirani su i zaštićeni u državama Stranama u skladu sa njihovim zakonima i međunarodnim ugovorima, kojih su države Strane potpisnice.

Dodatno se primjenjuju sljedeća načela:

- a) lični podaci moraju biti korišteni samo u svrhe ovog Sporazuma;

- b) lični podaci smiju biti razmijenjeni samo između nadležnih organa država Strana;

- c) lični podaci moraju biti pribavljeni i obrađeni pravično i zakonito;

- d) na odgovarajući zahtjev, nadležni organi države jedne od Strana koji su primili lične podatke, obavještavaju nadležne organe druge Strane, koji su dostavili navedene podatke, o njihovom korištenju;

- e) nadležni organi država Strana garantuju povjerljivost ličnih podataka koje prime po ovom Sporazumu i neće otkrivati te podatke trećoj državi, osim ukoliko to u pismenom obliku ne odobri nadležni organ države Strane koja dostavlja navedene lične podatke;

- f) nadležni organi država Strana štite lične podatke od gubitka, neovlaštenog pristupa, promjene ili otkrivanja.

Član 9.

Troškovi

1. Troškove nastale u vezi sa readmisijom i mogućom pratnjom lica iz stava (1) člana 2. i stava (1) člana 3. ovog Sporazuma do graničnog prelaza države Strane primaoca zahtjeva snosi Strana podnosilac zahtjeva, osim ukoliko troškove mogu snositi sama dotična lica ili treće strane.

2. Troškove nastale u vezi sa tranzitom i mogućom pratnjom lica iz stava (1) člana 7. ovog Sporazuma, kao i njihovim mogućim povratkom snosi Strana podnosilac zahtjeva, osim ukoliko troškove mogu snositi sama dotična lica ili treće strane.

3. Troškove nastale u vezi sa transferom lica iz stava (5) člana 2. i stava (6) člana 3. ovog Sporazuma, i njihovom mogućom pratnjom do graničnog prelaza države Strane podnosioca zahtjeva, snosi Strana čije je djelovanje ili

propuštanje obaveze djelovanja rezultiralo transferom lica, za koje nisu postojali razlozi readmisije.

Član 10.

Suspenzija i nastavak primjene ovog Sporazuma

1. Svaka Strana može suspendovati primjenu ovog Sporazuma, u potpunosti ili djelomično, iz razloga državne sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravstva.

2. Jedna Strana diplomatskim putem pismeno obavještava drugu Stranu o suspenziji ili nastavku primjene ovog Sporazuma, ne kasnije od 72 sata prije nego što odluka stupa na snagu.

Član 11.

Načela saradnje

1. Strane će jedna drugoj pružati uzajamnu pomoć pri provedbi i tumačenju ovog Sporazuma.

2. Sva sporna pitanja koja se jave između Strana vezano za provođenje ili tumačenje ovog Sporazuma rješavaće se međusobnim savjetovanjem i pregovorima.

Član 12.

Provedbeni protokol

Strane zaključuju Provedbeni protokol, koji sadrži pravila o:

- a) nadležnim organima i podjelom nadležnosti između njih;
- b) sadržaju i procedurama prosljeđivanja zahtjeva za readmisiju ili tranzit;

- c) procedurama obavljanja intervjua;

- d) procedurama readmisije ili tranzita;

- e) transferu lica uz pratnju, uključujući i tranzit državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva;

- f) procedurama zajedničkog dogovaranja u vezi sa provedbom ovog Sporazuma;

- g) radnim jezicima.

Član 13.

Odnos prema drugim međunarodnim sporazumima

1. Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze Strana koje proizlaze iz drugih međunarodnih sporazuma, kojih je njihova država potpisnica.

2. Ništa u ovom Sporazumu ne može spriječiti povratak lica na osnovu drugih međunarodnih sporazuma u kojima je jedna od Strana država potpisnica.

Član 14.

Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu po isteku 30 kalendarskih dana od datuma prijema, diplomatskim putem, posljednje pismene obavijesti Strana o okončanju unutrašnjih procedura neophodnih za stupanje na snagu.

2. Ovaj Sporazum se privremeno primjenjuje po isteku 30 kalendarskih od dana potpisivanja do stupanja na snagu istog u skladu sa stavom (1) ovog člana.

3. Strane mogu, po obostranoj saglasnosti, napraviti izmjene i dopune teksta ovog Sporazuma.

4. Ovaj Sporazum se potpisuje na neodređen period i raskida se po isteku 60 kalendarskih dana od datuma prijema pismenog obavještenja jedne Strane upućenog diplomatskim putem od druge Strane o njenim namjerama da raskine ovaj Sporazum.

5. U slučaju raskida ovog Sporazuma, Strane će izvršiti obaveze koje su nastale u periodu kada je ovaj Sporazum bio na snazi.

Sačinjeno u Moskvi, dana 22.06.2015. godine u dva primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), ruskom jeziku, kao i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični.

Za tumačenje ovog Sporazuma, mjerodavna je engleska verzija.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Dragan Mektić
ministar sigurnosti

Za Vladu
Ruske Federacije
Konstantin Romodanovski
Šef Federalne službe za
migracije

**PROVEDBENI PROTOKOL
O PROCEDURAMA IMPLEMENTACIJE SPORAZUMA
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O
READMISIJI**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Ruske Federacije, u daljnjem tekstu "Strane", izražavajući obostranu želju da u najširem mogućem opsegu dogovore pitanja provedbe Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji, u daljnjem tekstu "Sporazum", a u skladu sa članom 12. Sporazuma, dogovorili su sljedeće:

Član 1.

Nadležni organi

1. Nadležni organi za provedbu odredbi Sporazuma su: za Bosnu i Hercegovinu: centralni nadležni organ - Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
nadležni organ - Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine i Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine
za Rusku Federaciju: centralni nadležni organ - Federalna migracijska služba; nadležni organi - Ministarstvo vanjskih poslova Ruske Federacije i Federalna sigurnosna služba Ruske Federacije;
2. Ugovorne strane će odmah diplomatskim putem obavijestiti jedna drugu o bilo kakvim promjenama nadležnih organa navedenih u stavu (1) ovoga člana.
3. Za provedbu odredbi Sporazuma i ovog Provedbenog protokola, centralni nadležni organi će direktno sarađivati jedan s drugim.
4. Za provedbu odredbi ovog Provedbenog protokola, centralni nadležni organi će obavijestiti jedan drugog diplomatskim putem o njihovim kontakt podacima u periodu od 30 kalendarskih dana od datuma potpisivanja ovog Provedbenog protokola.
5. Nadalje će centralni nadležni organi odmah direktno obavještavati jedni druge pismenim putem o bilo kakvim promjenama u njihovim kontakt podacima.

Član 2.

Dokaz o državljanstvu

1. Državljanstvo Ruske Federacije potvrđuje se sljedećim važećim dokumentima:
 - a) diplomatski pasoš;
 - b) službeni pasoš;
 - c) strani pasoš državljanina Ruske Federacije koji dokazuje identitet državljanina Ruske Federacije izvan teritorije Ruske Federacije;
 - d) nacionalni pasoš državljanina Ruske Federacije;
 - e) broderska knjižica (lična karta moreplovca);
 - f) vojna lična karta sa karticom koja potvrđuje državljanstvo Ruske Federacije;
 - g) certifikat za ulazak u (povratak u) Rusku Federaciju;
 - h) rodni list sa karticom koja potvrđuje državljanstvo Ruske Federacije;
 - i) rodni list sa karticom koja potvrđuje državljanstvo Ruske Federacije roditelja, jednog od roditelja ili samohranog roditelja;

j) rodni list sa oznakom koja potvrđuje državljanstvo Ruske Federacije;

k) dokumenti, navedeni u tačkama a), b), c) i d) ovog stava, dokazuju državljanstvo djece ukoliko uključuju informacije o navedenoj djeci, ovjerene potpisom ovlaštenog lica, te odgovarajućim pečatom državnog organa Ruske Federacije.

2. Državljanstvo Bosne i Hercegovine potvrđivat će se sljedećim važećim dokumentima:

- a) pasošem državljanina Bosne i Hercegovine;
 - b) diplomatskim pasošem;
 - c) službenim pasošem;
 - d) zajedničkim pasošem;
 - e) broderskom knjižicom;
 - f) ličnom kartom izdatom pod projektom CIPS-a.
3. Za lice se može pretpostaviti da je državljanin/ka Ruske Federacije ukoliko je sljedeće na raspolaganju:
- a) dokumenti iz stava (1) ovoga člana čiji je rok valjanosti istekao;
 - b) kopije ili duplikati dokumenata iz stava (1) ovoga člana;
 - c) nacionalni pasoš USSR-a sa karticom koja potvrđuje državljanstvo Ruske Federacije;
 - d) nacionalni pasoš USSR-a ovjeren žigom registracije prebivališta u Rusiji od 6. februara 1992. godine;
 - e) drugi dokumenti pored onih navedenih u stavu (1) ovog člana koji su izdati od strane ovlaštenih organa Ruske Federacije;
 - f) informacija o licu u readmisiji sačinjena u skladu sa obrascem iz Aneksa 1 ovog Provedbenog protokola;
 - g) pismene izjave svjedoka koje su zakonito pribavljene od strane nadležnih organa;
 - h) pismene izjave relevantnih službenika nadležnih organa.
4. Za lice se može pretpostaviti da je državljanin Bosne i Hercegovine ako je sljedeće na raspolaganju:
- a) dokumenti iz stava (2) ovoga člana čiji je rok valjanosti istekao;
 - b) kopije ili duplikati dokumenata iz stava (2) ovoga člana;
 - c) informacija o licu u readmisiji sačinjena u skladu sa obrascem iz Aneksa 1 ovog Provedbenog protokola;
 - d) pismene izjave svjedoka koje su zakonito pribavljene od strane nadležnih organa;
 - e) pismene izjave relevantnih službenika nadležnih organa;
 - f) uvjerenje o državljanstvu.

Član 3.

Dokaz o osnovama readmisije državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva

1. Činjenica o ulasku državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva na teritoriju države Strane podnosioca zahtjeva sa teritorije države Strane primaoca zahtjeva potvrđuje se na osnovu sljedeće dokumentacije:

- a) otisak pečata ulaska/izlaska relevantnih organa država Strana u dokumentu koji dokazuje i dozvoljava prelazak granice;
- b) otisak pečata ulaska/izlaska relevantnih organa država Strana u lažnom ili krivotvorenom dokumentu;
- c) ostali dokumenti koji mogu formalno utvrditi činjenicu prelaska granice države Strane podnosioca zahtjeva.

2. Strane priznaju dokumente iz stava (1) ovoga člana bez dodatnih formalnosti, kao dokaz ulaska državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva na teritoriju države Strane podnosioca zahtjeva sa teritorije države Strane primaoca zahtjeva.

3. Osnove za sumnju da su državljanin trećih zemalja i lica bez državljanstva ušli na teritoriju države Strane podnosioca zahtjeva sa teritorije države Strane primaoca zahtjeva ili da su boravili na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva, postoje pod uslovom da su sljedeći dokumenti dostupni:

- a) privremena ili trajna dozvola boravka na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva koja je istekla prije ne više od 180 kalendarskih dana;

b) viza izdata od relevantnih organa Strane podnosioca zahtjeva na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva koja je istekla prije ne više od 90 kalendarskih dana;

c) pismena izjašnjenja relevantnih službenika nadležnih organa;

d) putne karte, medicinski certifikati, računi i ostali dokumenti izdati na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva;

e) pismene izjave lica u readmisiji, koje su zakonito pribavljene od nadležnih organa država Strana;

f) pismene izjave svjedoka.

4. Dokumenti iz stava (3) ovoga člana koji daju osnovanu sumnju da su državljani trećih zemalja i lica bez državljanstva ušli sa teritorije države Strane primaoca zahtjeva ili da su boravili na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva prihvataju se kao takvi osim ako ih Strana primalac zahtjeva uvjerljivo ne pobije.

Član 4.

Ostali dokumenti

1. Ukoliko Strana podnosilac zahtjeva smatra da drugi dokumenti koji nisu navedeni u članovima 2. i 3. ovog Provedbenog protokola mogu biti ključni za utvrđivanje državljanstva lica u readmisiji ili za utvrđivanje osnova za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva, tada takvi dokumenti mogu biti priloženi zahtjevu za readmisiju koji je podnesen Strani primaocu zahtjeva.

2. Centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva ima pravo odlučiti mogu li se dokumenti iz stava (1) ovog člana uzeti u razmatranje u obradi zahtjeva za readmisiju.

Član 5.

Podnošenje zahtjeva za readmisiju i odgovor na isti

1. Zahtjev za readmisiju, sačinjen u skladu sa obrascem iz Aneksa 2, dostavlja centralni nadležni organ države Strane podnosioca zahtjeva poštom ili kurirom centralnom nadležnom organu države Strane primaoca zahtjeva, unutar vremenskih okvira iz člana 5. Sporazuma.

2. Centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva dostavlja odgovor na zahtjev za readmisiju centralnom nadležnom organu države Strane podnosioca zahtjeva poštom ili putem kurira i dodatno, ako je potrebno, tehničkim sredstvima upućivanja informacija, unutar vremenskih okvira iz člana 5. Sporazuma.

3. Uz zahtjev za readmisiju državljana država Strana prilaže se dokumenti iz članova 2. i 4. ovog Provedbenog protokola, kao i standardni obrazac otisaka prstiju predmetnog lica, koji potvrđuju ili daju osnovanu sumnju da lice u readmisiji ima državljanstvo države Strane primaoca zahtjeva.

4. Uz zahtjev za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva prilaže se dokumenti iz članova 3. i 4. ovog Provedbenog protokola, koji dokazuju činjenicu o ilegalnom ulasku ovih lica na teritoriju države Strane podnosioca zahtjeva direktno sa teritorije države Strane primaoca zahtjeva ili činjenicu legalnog boravka na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva, kao i standardni obrazac otisaka prstiju predmetnog lica.

5. Dostavljanje ličnih podataka koje je Strana podnosilac zahtjeva uključila u zahtjev za readmisiju obavlja se u skladu sa odredbama člana 8. Sporazuma.

6. Ukoliko je neophodno, centralni nadležni organ države Strane podnosioca zahtjeva u zahtjevu za readmisiju navodi podatke o zdravstvenom stanju (na primjer, napomena o potrebnoj posebnoj medicinskoj njezi; naziv zarazne bolesti) i ostale informacije (na primjer, stepen opasnosti lica, sumnjičenje za ozbiljne presteupe, sklonost agresivnom ponašanju) o licu u readmisiji. Ove informacije navode se u Odjeljku "B" zahtjeva za readmisiju.

Član 6.

Podnošenje zahtjeva za tranzit i odgovor na isti

1. Zahtjev za tranzit, sačinjen u skladu sa obrascem iz Aneksa 3, podnosi centralni nadležni organ države Strane podnosioca zahtjeva centralnom nadležnom organu države Strane primaoca zahtjeva unutar vremenskih okvira iz stava (3) člana 7. Sporazuma.

2. Centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva dostavlja odgovor na zahtjev za tranzit centralnom nadležnom organu države Strane podnosioca zahtjeva poštom ili putem kurira i dodatno, ako je potrebno i tehničkim sredstvima upućivanja informacija, unutar vremenskih okvira iz stava (4) člana 7. Sporazuma.

3. Ukoliko je neophodno, centralni nadležni organ države Strane podnosioca zahtjeva u zahtjevu za tranzit navodi podatke o zdravstvenom stanju (na primjer napomena o potrebnoj posebnoj medicinskoj njezi; naziv zarazne bolesti) i ostale informacije (na primjer stepen opasnosti lica, sumnjičenje za ozbiljne presteupe, sklonost agresivnom ponašanju) o licu u transferu. Ove informacije navode se u Odjeljku "B" zahtjeva za tranzit.

Član 7.

Intervju

1. Na zahtjev nadležnog organa države Strane podnosioca zahtjeva naznačenog u Odjeljku "D" zahtjeva za readmisiju (Aneks 2) nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva obavlja intervju sa licem u readmisiji u cilju utvrđivanja da li lice ima državljanstvo države Strane primaoca zahtjeva. Primarnu dužnost provođenja intervjuja ima predstavnik centralnog nadležnog organa države Strane primaoca zahtjeva u diplomatskoj misiji ili konzularnom predstavništvu države Strane primaoca zahtjeva u državi Strane podnosioca zahtjeva.

2. U slučaju da nema predstavnika centralnog nadležnog organa države Strane primaoca zahtjeva iz stava (1) ovog člana, intervju provode službenici diplomatske misije ili konzularnog predstavništva države Strane primaoca zahtjeva u državi Strane podnosioca zahtjeva.

3. Intervju se treba održati u roku od 14 kalendarskih dana od datuma prijema zahtjeva za održavanje intervjuja.

4. Rokovi za odgovor na zahtjev za readmisiju koji sadrži zahtjev za intervju počinju teći na datum kada centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva dobije informaciju o rezultatima intervjuja.

5. Ukoliko rezultatima intervjuja lica u readmisiji nije utvrđeno državljanstvo države Strane primaoca zahtjeva ili ukoliko lice nije prisustvovalo intervjuu, tada centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva odbija zahtjev za readmisiju koji sadrži zahtjev za intervju, bez razmatranja istog u vremenskim okvirima iz stava (3) ovoga člana.

6. Nadležni organi država Strana dogovaraju se o mjestu i vremenu intervjuja posebno za svaki konkretni slučaj.

Član 8.

Procedura readmisije i tranzita

1. Readmisija ili tranzit lica vrši se na međunarodnim graničnim prelazima država Strana primaoca zahtjeva.

2. Za readmisiju i tranzit Strane utvrđuju sljedeće granične prijelaze:

za Bosnu i Hercegovinu: na svim međunarodnim aerodromima na teritoriji Bosne i Hercegovine;

za Rusku Federaciju: na svim međunarodnim aerodromima na teritoriji Ruske Federacije.

3. Strane odmah jedna drugu obavještavaju, putem diplomatskih kanala, o bilo kakvim promjenama graničnih prijelaza iz stava (2) ovoga člana.

4. Nadležni organi država Strana se posebno u svakom pojedinačnom slučaju dogovaraju o datumu i vremenu

readmisije ili tranzita, kao i o graničnim prelazima države Strane primaoca zahtjeva koji se koriste u ovu svrhu.

5. Centralni nadležni organ države Strane podnosioca zahtjeva obavještava centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva o modalitetima transfera iz stava (4) ovog člana, ne kasnije od 5 radnih dana prije planiranog transfera lica.

6. Centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva obavještava centralni nadležni organ države Strane podnosioca zahtjeva o prihvatljivosti modaliteta transfera, ne kasnije od 4 radna dana od datuma prijema informacija iz stava (5) ovoga člana.

7. U slučaju da modaliteti transfera koje je predložio centralni nadležni organ države Strane podnosioca zahtjeva nisu prihvatljivi centralnom nadležnom organu države Strane primaoca zahtjeva, drugi modaliteti za transfer dogovaraju se što je prije moguće.

Član 9.

Pratnja lica u readmisiji ili transferu

1. U slučaju da je za readmisiju ili tranzit lica potrebna pratnja, centralni nadležni organ države Strane podnosioca zahtjeva obavještava centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva o imenima, prezimenima i činovima članova pratnje, vrsti, brojevima, datumima izdavanja i datumima isteka valjanosti njihovih pasoša, te također o očekivanom trajanju boravka na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva.

2. U slučaju da dođe do bilo kakvih promjena u podacima koji se tiču članova pratnje iz stava (1) ovoga člana, centralni nadležni organ države Strane podnosioca zahtjeva odmah o ovim promjenama obavještava centralni nadležni organ države Strane primaoca zahtjeva.

3. Članovi pratnje tokom svog boravka na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva, su dužni pokoravati se zakonima države Strane primaoca zahtjeva.

4. Članovi pratnje ne smiju nositi oružje i druge predmete čija je upotreba ograničena ili koji su zabranjeni na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva.

5. Članovi pratnje su u civilnoj odjeći i imaju važeće pasoše i dokumente koji dokazuju dogovore u vezi sa readmisijom ili tranzitom.

6. Nadležni organi država Strana sarađuju jedni s drugima na svim pitanjima koji se tiču boravka članova pratnje na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva. Nadležni organi države Strane primaoca zahtjeva pružaju eventualnu pomoć članovima pratnje, ukoliko je to potrebno.

Član 10.

Troškovi

Sva međusobna namirenja računa koja su vezana za provedbu Sporazuma, Strane izmiruju u američkim dolarima u roku od 30 kalendarskih dana od datuma kada je centralni nadležni organ Strane podnosioca zahtjeva primio obavijest o nastalim troškovima od centralnog nadležnog organa Strane primaoca zahtjeva.

Član 11.

Radni jezici

U svrhu provedbe odredbi ovog Provedbenog protokola, dokumenti iz aneksa od 1 do 3 na ovaj Provedbeni protokol sastavljaju:

bosanskohercegovačka Strane - na jednom od službenih jezika Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski) sa priloženim prevodom na ruski ili engleski jezik;

ruska Strana - na ruskom jeziku sa priloženim prevodom na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski) ili engleski jezik.

Član 12.

Aneksi

Aneksi od 1 do 3 ovog Provedbenog protokola su njegovi integralni dijelovi.

Član 13.

Završne odredbe

1. Ovaj Provedbeni protokol počinje da se privremeno primjenjuje, stupa na snagu i prestaje da važi istovremeno sa Sporazumom.

2. Strane mogu, uz obostranu saglasnost, napraviti izmjene i dopune ovog Provedbenog protokola.

Zaključeno u Moskvi, dana 22.06.2015. godine u dva primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), ruskom jeziku, kao i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavna je engleska verzija.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Dragan Mektić
Ministar sigurnosti

Za Vladu

Ruske Federacije

Konstantin Romodanovski
Šef Federalne službe za
migracije

Aneks 1
na Provedbeni protokol o procedurama implementacije
Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
i Vlade Ruske Federacije o readmisiji

INFORMACIJA
o licu u readmisiji u skladu sa Sporazumom između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i
Vlade Ruske Federacije o readmisiji

1. Lično ime, prezime, patronim (podvući prezime) _____
2. Djevojačko prezime _____
3. Datum i mjesto rođenja _____
4. Identifikacijska isprava _____
5. Državljanstvo _____
6. Adresa prebivališta na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva _____
7. Datum ulaska na teritoriju države Strane podnosioca zahtjeva _____
8. Način ulaska na teritoriju države Strane podnosioca zahtjeva _____
9. Svrha ulaska na teritoriju države Strane podnosioca zahtjeva _____
10. Informacije o bliskim srodnicima koji borave na teritoriji države Strane primaoca zahtjeva (adresa, telefonski brojevi, kontakt podaci i druge informacije): _____
11. Ostale informacije _____

Lični potpis

« _____ » 20 ____

Mjesto izvršenja izjave _____

Potpis predstavnika centralnog
nadležnog organa države Strane podnosioca zahtjeva _____

Aneks 2
na Provedbeni protokol o procedurama implementacije
Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
i Vlade Ruske Federacije o readmisiji

Državni grb države Strane
podnosioca zahtjeva

(naziv centralnog nadležnog organa

države Strane podnosioca zahtjeva)

(Mjesto i datum)

Број: _____

Прималац: _____

(naziv centralni nadležni organ

države Strane primaoca zahtjeva)

Zahtjev za readmisiju
u skladu sa članom 5. Provedbenog protokola o procedurama implementacije Sporazuma
između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji

A. LIČNI PODACI

1. Lično ime, prezime, patronim (podvući prezime):

2. Djevojačko prezime: _____

3. Datum i mjesto rođenja: _____

4. Pol i opis izgleda (visina, boja očiju, posebne specifična obilježja itd.):

5. Poznat također kao (prijašnja imena, druga imena koja lice koristi, pod kojima je on/ona poznat/a, ili pseudonimi): _____

6. Državljanstvo i jezik: _____

7. Informacije o izdatim dozvolama boravka, privremenim dozvolama boravka ili vizama:

Fotografija

8. Bračni status: _____
☐ vjenčan/a ☐ samac ☐ razveden/a ☐ udovac, udovica

Ime supružnika (ako su vjenčani) i njegova/njezina lokacija:

Imena i dob djece (ako ih ima) i njihova lokacija:

9. Posljednje mjesto boravka u državi Strane podnosioca zahtjeva:

10. Posljednja adresa u državi Strane primaocu zahtjeva:

11. Dostupne informacije o rutama: _____

12. Osnove za odluku o ilegalnom ulasku ili boravku lica na teritoriji države Strane podnosioca zahtjeva: _____

B. Posebne okolnosti vezane za lice u transferu

1. Zdravstveno stanje (na primjer moguće indikacije o potrebi za posebnom medicinskom njegom, naziv zarazne bolesti):

2. Napomena o posebnoj opasnosti lica (na primjer ako njega/nju sumnjiče za zločin, sklonost agresivnom ponašanju):

C. Priloženi dokazi o državljanstvu:

1. Isprave koje potvrđuju državljanstvo:

a) _____ (tip dokumenta)	_____ (datum i mjesto izdavanja)
_____ (organ koji je izdao dokument)	_____ (rok valjanosti)
b) _____ (tip dokumenta)	_____ (datum i mjesto izdavanja)
_____ (organ koji je izdao dokument)	_____ (rok valjanosti)
c) _____ (tip dokumenta)	_____ (datum i mjesto izdavanja)
_____ (organ koji je izdao dokument)	_____ (rok valjanosti)

2. Isprave koje daju razlog za pretpostavljanje državljanstva _____

3. Standardni obrazac otisaka prstiju:

D. Napomene

Potpis predstavnika centralnog nadležnog organa
države Strane podnosioca zahtjeva

Pečat

Aneks 3
na Provedbeni protokol o procedurama implementacije
Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
i Vlade Ruske Federacije o readmisiji

Državni grb države Strane
podnosioca zahtjeva

(naziv centralnog nadležnog organa

države Strane podnosioca zahtjeva)

Broj: _____

Primalac: _____
(naziv centralnog nadležnog organa

države Strane primaoca zahtjeva)

(Mjesto i datum)

Zahtjev za tranzit
u skladu sa članom 6. Provedbenog protokola o procedurama implementacije Sporazuma
između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji

A. LIČNI PODACI

1. Lično ime, prezime, patronim (podvući prezime): _____

2. Djevojačko prezime: _____

3. Datum i mjesto rođenja: _____

Fotografija

4. Pol i opis izgleda (visina, boja očiju, posebne specifična obilježja itd.): _____

5. Poznat također kao (prijasnja imena, druga imena koja lice koristi, pod kojima je on/ona poznat/a, ili pseudonimi): _____

6. Državljanstvo i jezik: _____

7. Tip i broj putne isprave: _____

B. Posebne okolnosti vezane za lice u transferu

1. Zdravstveno stanje (na primjer moguće indikacije o potrebi za posebnom medicinskom njegom, naziv zarazne bolesti):

2. Napomena o posebnoj opasnosti lica (na primjer ako njega/nju sumnjiče za zločin, sklonost agresivnom ponašanju):

C. Izvršavanje tranzita

1. Država odredišta: _____
2. Ostale moguće države tranzita: _____
3. Predloženo mjesto prelaska državne granice, datum, vrijeme i moguća pratnja: _____
4. Informacije o članovima pratnje (ime, prezime i činovi članova pratnje, vrsta, broj, datum izdavanja i rok važenja pasoša, broj leta):

D. Napomene

Bilo koja druga država tranzita i/ili država odredišta garantju prihvatanje.

Potpis predstavnika centralnog nadležnog organa
države Strane podnosioca zahtjeva _____

Pečat

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2582-16/15
28. oktobra 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Dragan Čović**, s. r.

151

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1304/15. od 10. studenoga 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 2. prosinca 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINACIJSKOJ SURADNJI U 2012. GODINI

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finacijskoj suradnji u 2012. godini, potpisan u Sarajevu, 26. svibnja 2015. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE
NJEMAČKE O FINACIJSKOJ SURADNJI U 2012.
GODINI VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE
NJEMAČKE**

u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine,
u želji da učvrste i prodube ove prijateljske odnose putem partnerske finacijske suradnje,
svjesni da je očuvanje tih odnosa temelj ovog sporazuma,
u namjeri da pridonese socijalnom i gospodarskom razvitku u Bosni i Hercegovini,
pozivajući se na Zapisnik o međuvladinim pregovorima između izaslanstva vlade Savezne Republike Njemačke, izaslanstva Vijeća ministara Bosne i Hercegovine kao i izaslanstva Federacije Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Brčko Distrikta koji je potpisan 05. srpnja 2012. godine -
sporazumjeli su se kao što slijedi:

Članak 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vijeću ministara Bosne i Hercegovine ili drugim primateljima zajma koje će obje ugovorne stranke zajedno izabrati, da od Kreditne banke za obnovu i razvitak (KfW) sa sjedištem u Frankfurtu na Majni primi sljedeće iznose:

1. zajmove sa povoljnom kamatnom stopom koji se odobravaju u sklopu državne suradnje u cilju poticanja razvitka u ukupnoj visini do 47.500.000 eura (slovima: četrdesetsedam milijuna petsto tisuća eura) za sljedeće projekte

a) "Program za poticanje razvoja hidroenergetike II" u visini do 25.000.000 eura (slovima: dvadeset pet milijuna eura),

b) "Poticanje obnovljivih energija III" u visini do 22.500.000 eura (slovima: dvadeset dva milijuna petsto tisuća eura),

2. finacijski doprinos za potrebne propratne mjere za provedbu i nadgledanje projekta "Vodosnabdijevanje i uklanjanje otpadnih voda u Bosni i Hercegovini III" u visini do 500.000 eura (slovima: petsto tisuća eura),

ukoliko se nakon provjere utvrdi da ovi projekti sa razvojno-političkog gledišta zaslužuju podsticaj, da je održan dobar kreditni rejting Bosne i Hercegovine te da će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine dati državno jamstvo, ukoliko

ono samo ne postane primatelj kredita. Projekti navedeni pod točkom 1. se ne mogu zamijeniti drugim projektima.

(2) Ukoliko Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogući Vijeću ministara Bosne i Hercegovine da od KfW-a primi dodatne zajmove ili finacijske doprinose za pripremu navedenih projekata ili dodatne finacijske doprinose za propratne mjere potrebne za provedbu i nadgledanje navedenih projekata, primjenjivat će se ovaj sporazum.

Članak 2.

(1) Korištenje iznosa iz stavka 1. članka 1., uvjeti pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje te postupak raspisivanja tendera za izvođenje radova utvrđuju se ugovorima koje će sklopiti KfW i primatelji zajmova i finacijskog doprinosa, a koji podliježu važećim pravnim propisima Savezne Republike Njemačke.

(2) Odobrenje iznosa iz stavka 1. članka 1. će biti opozvano ukoliko u roku od osam godina od godine odobrenja ne budu sklopljeni odgovarajući ugovori o zajmu i financiranju. Rok za navedene iznose istječe s 31. prosincem 2020. godine.

(3) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, ukoliko samo nije primatelj zajma, jamčit će KfW-u za sve iznose u eurima na osnovi obveza primatelja zajmova za otplatu iz ugovora o zajmu koji će biti sklopljeni sukladno stavku 1. ovog članka.

(4) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, ukoliko samo nije primatelj finacijskog doprinosa, jamčit će KfW-u za sva eventualna potraživanja u svezi s obvezom za otplatu finacijskog doprinosa na osnovi ugovora o financiranju koji će biti sklopljeni sukladno stavku 1. ovog članka.

Članak 3.

Bosna i Hercegovina će osloboditi KfW od svih poreza i drugih javnih dažbina koji se u Bosni i Hercegovini naplaćuju u svezi sa sklapanjem i provedbom ugovora iz stavka 1. članka 2. Isporuke i usluge u okviru projekata finacijske suradnje oslobođene su od plaćanja poreza i uvoznih carina.

Članak 4.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine pri prijevozu putnika i robe u pomorskom, cestovnom i zračnom prometu, koji se obavlja na temelju odobrenih zajmova, prepušta putnicima i dobavljačima slobodan izbor prijevoznih poduzeća. Ono neće poduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno sudjelovanje prijevoznih poduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, te će u datom slučaju izdati potrebne dozvole za sudjelovanje tih prijevoznih poduzeća.

Чланак 5.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom primitka obavijesti kojom Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obavještava Vladu Savezne Republike Njemačke da su ispunjeni uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu. Mjerodavan je dan primitka obavijesti.

Sastavljeno u Sarajevu dana 26.05.2015. godine u dva izvornika, svaki na njemačkom, bosanskom, hrvatskom,

srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst obavezujući. U slučaju različitog tumačenja njemačkog, bosanskog, hrvatskog i srpskog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke
Christian Hellbach

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Vjekoslav Bevanda

Чланак 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2919-47/15
2. просина 2015. године
Сарајево

Председатељ
Др. **Dragan Čović**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1304/15 од 10. новембра 2015. године), Председништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 02. децембра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

**О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЊЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ У 2012. ГОДИНИ**

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2012. години, потписан у Сарајеву, 26. маја 2015. године, на српском, босанском, хрватском, њемачком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЊЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ У 2012.
ГОДИНИ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЊЕМАЧКЕ**

у духу постојећих пријатељских односа између Савезне Републике Њемачке и Босне и Херцеговине,
у жељи да учврсте и продубе ове пријатељске односе путем партнерске финансијске сарадње,
свјесни да је очување тих односа темељ овог споразума,

у намјери да допринесу социјалном и економском развоју у Босни и Херцеговини,
позивајући се на Записник о међувладним преговорима између делегације владе Савезне Републике Њемачке, делегације Савјета министара Босне и Херцеговине као и делегација Федерације Босне и Херцеговине, Републике Српске и Брчко-Дистрикта који је потписан 05. јула 2012. године -

споразумјели су се као што слиједи:

Члан 1.

(1) Влада Савезне Републике Њемачке омогућава Савјету министара Босне и Херцеговине или другим примаоцима зајма које ће обе стране уговорнице заједно да изаберу, да од Кредитне банке за обнову и развој (КФВ) са сједиштем у Франкфурту на Мајни прими следеће износе

1. зајмове са сниженом каматном стопом који се одобравају у склопу државне сарадње у циљу подстицања развоја, у укупној висини до 47.500.000 евра (словима: четрдесет седам милиона петсто хиљада евра) за следеће пројекте

а) "Програм за подстицање развоја хидроенергетике II" у висини до 25.000.000 евра (словима: двадесет пет милиона евра),

б) "Подстицање обновљивих енергија III" у висини до 22.500.000 евра (словима: двадесет два милиона петсто хиљада евра),

2. финансијски допринос за потребне пропратне мјере за имплементацију и надгледање пројекта "Водоснабдијевање и уклањање отпадних вода у Босни и Херцеговини III" у висини до 500.000 евра (словима: петсто хиљада евра),

уколико се након провјере утврди да ови пројекти са развојно-политичког аспекта заслужују подстицање, да је одржан добар кредитни рејтинг Босне и Херцеговине те да ће Савјет министара Босне и Херцеговине дати државну гаранцију уколико он сам не постане прималац кредита. Пројекти наведени под тачком 1. не могу бити замијењени другим пројектима.

(2) Уколико Влада Савезне Републике Њемачке касније омогући Савјету министара Босне и Херцеговине да од КФВ-а прими додатне зајмове или финансијске доприносе за припрему наведених пројеката или додатне финансијске доприносе за пропратне мјере неопходне за имплементацију наведених пројеката и надзор над њима, примјењиваће се овај споразум.

Члан 2.

(1) Коришћење износа из става 1. члана 1., услови под којима се они стављају на располагање те поступак расписивања тендера за извођење радова утврђују се уговорима које ће да склопе КФВ и примаоци зајмова и финансијског доприноса, а који подлијежу важећим правним прописима Савезне Републике Њемачке.

(2) Одобрење износа из става 1. члана 1. ће бити опозвано уколико у року од осам година од године одобрења не буду склопљени одговарајући уговори о зајму. Рок за наведене износе истиче с 31. децембром 2020. године.

(3) Савјет министара Босне и Херцеговине, уколико сам није прималац зајма, гарантоваће КфВ-у за све износе у еврима на основу обавеза прималца зајма за отплату из уговора о зајму који треба да се склопе сходно ставу 1. овог члана.

(4) Савјет министара Босне и Херцеговине, уколико сам није прималац финансијског доприноса, гарантоваће КфВ-у за сва евентуална потраживања у вези са обавезом за отплату на основу уговора о финансирању који треба да се склопе сходно ставу 1. овог члана.

Члан 3.

Босна и Херцеговина ће да ослободи КфВ од свих пореза и других јавних дажбина који се у Босни и Херцеговини наплаћују у вези са склапањем и реализацијом уговора из става 1. члана 2. Испоруке и услуге у оквиру пројеката финансијске сарадње ослобођене су од плаћања пореза и увозних царина.

Члан 4.

Савјет министара Босне и Херцеговине при превозу путника и робе у поморском, друмском и ваздушном саобраћају који се обавља на темељу одобрених зајмова, препушта путницима и добављачима слободан избор

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2919-47/15
02. децембра 2015. године
Сарајево

Др Драган Човић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1304/15 od 10. novembra 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 2. decembra 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANSIJSKOJ SARADNJI U 2012. GODINI

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj saradnji u 2012. godini, potpisan u Sarajevu, 26. maja 2015. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANSIJSKOJ SARADNJI U 2012. GODINI VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE

u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine,

u želji da učvrste i prodube ove prijateljske odnose putem partnerske finansijske saradnje,

svjesni da je očuvanje tih odnosa temelj ovog sporazuma, u namjeri da doprinesu socijalnom i ekonomskom razvoju u Bosni i Hercegovini,

pozivajući se na Zapisnik o međuvladinim pregovorima između delegacije vlade Savezne Republike Njemačke, delegacije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine kao i delegacije Federacije Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Brčko Distrikta koji je potpisan 05. jula 2012. godine -

sporazumjeli su se kao što slijedi:

превозних предузећа. Он неће предузимати никакве мјере којима би се искључило или отежало равноправно учешће превозних предузећа са сједиштем у Савезној Републици Њемачкој те ће у датом случају издати потребне дозволе за учешће тих превозних предузећа.

Члан 5.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема обавјештења којим Савјет министара Босне и Херцеговине обавјештава Владу Савезне Републике Њемачке да су испуњени услови предвиђени националним законодавством за ступање на снагу. Мјеродаван је дан пријема обавјештења.

Састављено у Сарајеву дана 26.05.2015. године у два изворника, сваки на њемачком, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, при чему је сваки текст обавезујући. У случају различитог тумачења њемачког, босанског, хрватског и српског текста, мјеродаван је енглески текст.

За Владу
Савезне Републике Њемачке
Christian Hellbach

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Вјекослав Беванда

Члан 1.

(1) Влада Савезне Републике Њемачке омогућава Вijeћу министара Босне и Херцеговине или другим примаоцима зајма које ће обје уговорне стране заједно изабрати, да од Кредитне банке за обнову и развој (KfW) са сједиштем у Франкфурту на Мајни прими слjedeће износе

1. зајмове са повољном каматном стопом који се одобравају у склопу државне сарадње у циљу потicanja развоја у укупној висини до 47.500.000 еура (словима: четрдесет седм милиона петсто hiljada еура) за слjedeће пројекте

a) "Program za poticanje razvoja hidroenergetike II" u visini do 25.000.000 еура (словима: двадесет пет милиона еура),

b) "Poticanje obnovljivih energija III" u visini do 22.500.000 еура (словима: двадесет два милиона петсто hiljada еура),

2. finansijski doprinosi za potrebne propratne mjere za realizaciju i nadgledanje projekta "Vodosnabdijevanje i uklanjanje otpadnih voda u Bosni i Hercegovini III" u visini do 500.000 еура (словима: петсто hiljada еура),

уколико се након провјере утврди да ови пројекти са развојно-политичког аспекта заслужују подстицај, да је одржан добар кредитни рејтинг Босне и Херцеговине те да ће Вijeće

ministara Bosne i Hercegovine dati državnu garanciju, ukoliko ono samo ne postane primalac kredita. Projekti navedeni pod tačkom 1. ne mogu biti zamijenjeni drugim projektima.

(2) Ukoliko Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogući Vijeću ministara Bosne i Hercegovine da od KfW-a primi dodatne zajmove ili finansijske doprinose za pripremu navedenih projekata ili dodatne finansijske doprinose za prpratne mjere neophodne za implementaciju i nadziranje projekata, primjenjivat će se ovaj sporazum.

Član 2.

(1) Korištenje iznosa iz stava 1. člana 1., uslovi pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje te postupak raspisivanja tendera za izvođenje radova utvrđuju se ugovorima koje će sklopiti KfW i primaoci zajmova i finansijskog doprinosa, a koji podliježu važećim pravnim propisima Savezne Republike Njemačke.

(2) Odobrenje iznosa iz stava 1. člana 1. će biti opozvano ukoliko u roku od osam godina od godine odobrenja ne budu sklopljeni odgovarajući ugovori o zajmu i finansiranju. Rok za navedene iznose ističe s 31. decembrom 2020. godine.

(3) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, ukoliko samo nije primalac zajma, jamčit će KfW-u za sve iznose u eurima na osnovu obaveza primalaca zajmova za otplatu iz ugovora o zajmu koji će biti sklopljeni shodno stavu 1. ovog člana.

(4) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, ukoliko samo nije primalac finansijskog doprinosa, jamčit će KfW-u za sva eventualna potraživanja na osnovu obaveza za otplatu iz ugovora o finansiranju koji će biti sklopljeni shodno stavu 1. ovog člana.

Član 3.

Bosna i Hercegovina će osloboditi KfW od svih poreza i drugih javnih dažbina koji se u Bosni i Hercegovini naplaćuju u

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2919-47/15
2. децембра 2015. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Др. Драган Ћовић, с. р.

152

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сугласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1303/15. од 10. студеноса 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је на 16. редовитог сједници, одржаној 2. просина 2015. године, донјело

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O GRANTU (PROJEKT CENTRALNOG GRIJANJA PRIJEDOR) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I TOPLANA A.D. PRIJEDOR I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ, KOJI SE ODNOSI NA INVESTICIJSKI GRANT IZ SIDA-EBRD FONDA ZA OKOLIŠNE I KLIMATSKE PROGRAME

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o grantu (Projekt centralnog grijanja Prijedor) između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Toplana a.d. Prijedor i Europske banke za obnovu i razvoj, koji se odnosi na investicijski grant SIDA-EBRD Fonda za okolišne i klimatske programe, potpisan u Sarajevu, 9. srpnja 2015. godine, na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

UGOVOR O GRANTU (PROJEKT CENTRALNO GRIJANJE PRIJEDOR) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I TOPLANE A.D., PRIJEDOR I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ KOJI SE ODNOSI NA INVESTICIJSKI GRANT IZ SIDA-EBRD FONDA ZA OKOLIŠNE I KLIMATSKE PROGRAME

Datum 9. srpnja, 2015. godine

UGOVOR O GRANTU

Ovaj UGOVOR O GRANTU ("Ugovor") zaključen je 09.srpnja 2015. godine između Bosne i Hercegovine, koju

vezi sa sklapanjem i realizacijom ugovora iz stava 1. člana 2. Isporuke i usluge u okviru projekata finansijske saradnje oslobođene su od plaćanja poreza i uvoznih carina.

Član 4.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine pri prevozu putnika i robe u pomorskom, cestovnom i vazdušnom saobraćaju, koji se obavlja na temelju odobrenih zajmova, prepušta putnicima i dobavljačima slobodan izbor prevoznih preduzeća. Ono neće preduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno sudjelovanje prevoznih preduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj te će u datom slučaju izdati potrebne dozvole za sudjelovanje tih prevoznih preduzeća.

Član 5.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema obavještenja kojim Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obavještava Vladu Savezne Republike Njemačke da su ispunjeni uslovi predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu. Mjerodavan je dan prijema obavještenja.

Sastavljeno u Sarajevu dana 26.05.2015. godine u dva izvornika, svaki na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst obavezujući. U slučaju različitog tumačenja njemačkog, bosanskog, hrvatskog i srpskog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke
Christian Hellbach

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Vjekoslav Bevanda

tekstu), koji je osmišljen da pomogne Kompaniji u poboljšanju energetske učinkovitosti i održivosti centralnog grijanja u Gradu.

(C) je Banka dana 24. prosinca 2014. godine sklopila Ugovor o zajmu s Kompanijom u njenom svojstvu Zajmoprimca, u skladu s kojim se Banka kao Zajmodavac složila da odobri zajam u iznosu do 7.000.000 eura (sedam milijuna eura) za financiranje dijela Projekta, kako je opisano u Dodatku 1. ovog ugovora ("Projekt"), pod uvjetima utvrđenim u Ugovoru o zajmu koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme ("Ugovor o zajmu").

(D) je Banka na ili oko datuma ovog ugovora s Republikom Srpskom i Gradom ("Entiteti podrške Projekta") sklopila Ugovor o podršci projekta ("Ugovor o podršci projekta"), koji se s vremena na vrijeme može izmjenjivati, u skladu s kojim su, budući da je Banka potpisala Ugovor o zajmu i ovaj ugovor, Entiteti podrške projekta pristali podržavati provođenje Projekta od strane Kompanije u skladu s uvjetima Ugovora o podršci projekta.

(E) je Banka 24. prosinca 2014. godine, sa Zajmoprimcem kao Garantom sklopila Ugovor o jamstvu, koji se s vremena na vrijeme može izmjenjivati ("Ugovor o jamstvu"), u skladu s kojim, budući da je Banka potpisala Ugovor o zajmu i ovaj ugovor, Primatelj jamči da Kompanija izvršava svoje obveze prema Ugovoru o zajmu u skladu s uvjetima Ugovora o jamstvu.

(F) je, u skladu s člankom 20. Sporazuma o osnivanju Banke, Banka 25.06.2009. godine sa Švedskom ("Donator") sklopila ugovor ("Ugovor o fondu"), koji se može izmjenjivati s vremena na vrijeme, kojim se uspostavlja SIDA-EBRD Fond za okolišne i klimatske programe ("Fond").

(G) se Banka, pored uvjeta Ugovora o fondu, složila proširiti, rukovoditi i upravljati grantom u iznosu ne većem od 2.000.000 eura (dva milijuna eura) iz sredstava Fonda, u skladu s i prema uvjetima utvrđenim ovim ugovorom, za nabavku određenih roba i radova vezanih za Projekt.

TE JE OVIM SADA DOGOVORENO SLJEDEĆE:

ČLANAK I. - DEFINICIJE; REFERENCE I NASLOVI Odjeljak 1.01. Definicije

Riječi i izrazi korišteni u ovom ugovoru (uključujući Dodatke i Priloge), a koji ovdje nisu definirani, prilikom korištenja u ovom ugovoru imaju isto značenje koje im je pripisano u Ugovoru o zajmu, Ugovoru o podršci projekta, Ugovoru o jamstvu ili u Standardnim uvjetima.

Gdje god su korišteni u ovom ugovoru (uključujući Priloge i Preambule), osim ukoliko to kontekst drugačije zahtijeva, sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

"Sporazum o osnivanju Banke"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli A.
"Kompanija"	označava Toplanu A.D., Prijedor
"Ovlašteni predstavnik Kompanije"	označava glavnog direktora Kompanije.
"Ugovori"	označavaju ugovore koji su na snazi ili će biti sklopljeni između Kompanije i Izvođača, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku, u vezi s nabavkom roba, radova i povezanih usluga za Projekt, uključujući stavke koje se financiraju iz granta, a koje će u cijelosti ili djelomično biti financirane iz Granta.
"Izvođači"	označavaju izvođače i Izvođače s ugledom i reputacijom koje će Kompanija angažirati u svezi s nabavkom roba, radova i povezanih usluga za Projekt, uključujući stavke koje se financiraju iz Granta, s tim da će svaki takav izvođač i Izvođač biti izabran u skladu s Odjeljkom 3.06. (Nabavke).
"Grad"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli B.
"Isplata"	označava isplatu bilo kojeg dijela Granta s vremena na vrijeme u skladu s Odjeljkom 2.02. (Isplate) ovog ugovora.
"Donator"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli F.
"Dan stupanja na snagu"	označava datum na koji ovaj ugovor stupa na snagu u skladu s Odjeljkom 7.01. (Dan stupanja na snagu).

"Fond"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli F.
"Ugovor o fondu"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli F.
"Stavke koje se financiraju iz Granta"	znače radove neophodne za Projekt Kompanije koji će se financirati iz Granta kako je detaljnije opisano u Prilogu 1. ovog ugovora.
"Grant"	ima značenje koje mu je pripisano u Odjeljku 2.01.(a) (Iznos, valuta i svrha) ovog ugovora.
"Ugovor o jamstvu"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli E.
"Posljednji rok za korištenje Granta"	znači datum određen u Odjeljku 2.02.(a) (Posljednji rok za korištenje granta) ovog ugovora.
"Ugovor o zajmu"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli C.
"Zajam"	znači financiranje koje je ili će biti stavljeno na raspolaganje Kompaniji od strane Banke, u njenom svojstvu Zajmoprimca u okviru Ugovora o zajmu.
"Plan nabavke"	znači plan nabavke za Projekt, uključujući i stavke koje se financiraju iz Granta, koje su po obliku i sadržaju zadovoljavajuće za Banku, a taj plan nabavke može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme od strane Kompanije, uz prethodnu pismenu suglasnost Banke.
"Datum završetka Projekta"	označava datum na koji bi se trebalo dogoditi sljedeće: (a) Kompanija Banci i Savjetniku za implementaciju Projekta dostavlja obavijest, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku, koju je potpisao ovlašteni predstavnik Kompanije, kojom se potvrđuje da je Projekt završen; (b) Banka od Savjetnika za implementaciju Projekta prima potvrdu, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku, kojom se potvrđuje bez ikakvih većih rezervi, da je Projekt završen; i (c) Banka Kompaniji dostavlja obavijest, kojom potvrđuje da je Banka zadovoljna završetkom Projekta.
"Savjetnik za implementaciju Projekta"	označava savjetnika/savjetnike angažiranog/angažirane od strane Kompanije ili za koje/ga će Kompanija dati nalog da se angažira/ju u skladu s Odjeljkom 3.05. (Savjetnici) Ugovora o zajmu kako bi pomagali pri implementaciji Projekta.
"Ugovor o podršci Projekta"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli D.
"Entiteti za podršku Projekta"	imaju značenje koje im je pripisano u Preambuli D.
"Primatelj granta"	označava Bosnu i Hercegovinu, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora.
"Ovlašteni predstavnik primatelja"	označava Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine.
"Obveza povrata sredstava"	znači obvezu iz Odjeljka 2.03. (Uvjetne i bezuvjetne obveze povrata sredstava) ovog ugovora, i može biti "uvjetna obveza povrata sredstava" ili "bezuovjetna obveza povrata sredstava", kako su ti pojmovi korišteni u tom odjeljku.
"Ovlašteni predstavnik Republike Srpske"	označava Ministarstvo financija Republike Srpske.
"Standardni uvjeti"	označavaju Standardne uvjete EBRD-a od 1. prosinca, 2012. godine.
"Projekt"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli C.

Odjeljak 1.02. Tumačenje

U ovom ugovoru:

(a) riječi koje označavaju jedninu podrazumijevaju i množinu, i obrnuto, osim ukoliko to kontekst drugačije zahtijeva;
(b) naslovi i Sadržaj uneseni su samo radi lakšeg pozivanja i ne utječu na tumačenje ovog ugovora;

(c) riječi koje označavaju osobe uključuju korporacije, partnerstva i druge pravne osobe i pozivanje na osobu uključuje nasljednike i dopuštene opunomoćenike; i

(d) pozivanje na određeni članak, odjeljak, raspored ili primjer se, osim ako je u ovom ugovoru drugačije navedeno, smatra pozivanjem na taj određeni članak ili odjeljak, ili prilog ili primjer, ovog ugovora.

ČLANAK II. - GRANT

Odjeljak 2.01. Iznos, valuta i svrha

(a) Prema i u skladu s ovim ugovorom, Banka se slaže da Primatelju granta, iz Fonda, osigura grant u iznosu od 2.000.000 eura (dva milijuna eura) ("Grant").

(b) Grant osigurava Banka, iz Fonda, isključivo za potrebe financiranja stavki koje se financiraju iz Granta, a koje se nabavljaju za Kompaniju u skladu s Odjeljkom 3.06. (*Nabavke*) ovog ugovora.

(c) U skladu s Odjeljkom 5.05. (*Okolnosti povrata sredstava*) ovog ugovora, Grant je bespovratan.

(d) Izričito je potvrđeno i dogovoreno da Banka neće biti obavezna izvršiti nikakvu isplatu niti bilo kakvo plaćanje na osnovu i/ili u skladu s ovim ugovorom, osim ukoliko je iznos, koji se odnosi na, i jednak je toj isplati ili tom plaćanju, dostupan u Fondu u tu svrhu.

(e) Osim ako se Banka drugačije dogovori, stavke koje se financiraju iz granta sufinanciraju se iz Granta i Zajma u mjerama i iznosima utvrđenim Planom nabavke.

Odjeljak 2.02. Isplate

U skladu s Odjeljkom 5.01. (*Obustava*), Odjeljkom 5.02. (*Otkazivanje od strane Banke*) i Odjeljkom 7.02. (*Uvjeti koji prethode stupanju na snagu*) ovog ugovora, Banka isplaćuje Grant s vremena na vrijeme, u jednoj ili više isplata, u skladu sa sljedećim odredbama:

(a) Posljednji rok za korištenje Granta

Pravo Primatelja granta da traži isplatu u skladu s ovim ugovorom stupa na snagu s danom stupanja na snagu i prestaje datumom posljednjeg roka za korištenje utvrđenim u Odjeljku 2.02. (f) (*Drugi financijski uvjeti Zajma*) Ugovora o zajmu ili na kasniji datum koji Banka, po vlastitom nahođenju i uz dogovor s Primateljem, može utvrditi i obavijestiti o tome Primatelja.

(b) Odobreni troškovi

Osim ako se Banka drugačije dogovori, isplate se vrše samo za financiranje:

(1) troškova nastalih (ili koji će nastati, ukoliko Banka tako dogovori) u odnosu na razumne troškove stavki koje se financiraju iz granta; i

(2) troškova nastalih nakon datuma potpisivanja ovog ugovora.

(c) Uvjeti za isplatu

Ne ograničavajući opće važenje Odjeljka 2.02. ovog ugovora, svaka isplata u okviru ovog ugovora u odnosu na jednu ili više stavki koje se financiraju iz granta, podložna je, bilo u cijelosti ili djelomično i bilo pod određenim uvjetima ili bezuvjetno, ispunjavanju ili, po isključivom nahođenju Banke, odustajanju od uvjeta da je, na dan zahtjeva Primatelja za takvom isplatom, iznos Zajma koji je povučen, ili tražen u okviru zadovoljavajućeg Zahtjeva za povlačenje sredstava, od strane Kompanije u svom svojstvu Primatelja barem jednak iznosu Granta koji se isplaćuje, ili je tražen u okviru zadovoljavajućeg Zahtjeva za isplatu sredstava, od strane Primatelja, u skladu s Ugovorom o zajmu.

(d) Zahtjev za isplatu

(1) Primatelj može tražiti isplatu dostavljanjem originalnog zahtjeva Banci za takvu isplatu, potpisanog od strane ovlaštenog predstavnika Primatelja, ili osobe koju je imenovao ovlašteni predstavnik Primatelja. Svaki zahtjev za isplatu treba biti u obliku iz Primjera 1. (*Obrazac Zahtjeva za isplatu*) i treba biti dostavljen Banci najkasnije petnaest (15) radnih dana prije predloženog datuma dospijeca te isplate. Takav zahtjev je neopoziv i obvezujući za Primatelja, osim ako se s Bankom drugačije dogovori.

(2) Svaki zahtjev za isplatu mora biti popraćen dokumentima i drugim dokazima, u obliku i sadržaju dovoljnom da se Banka uvjeri da Primatelj ima pravo na iznos isplate, te da će iznos isplate biti korišten isključivo za stavke koje se financiraju iz Granta. Ti dokumenti uključuju, ali nisu ograničeni na, na fakturu/e izvođača, ovjerene od strane ili u ime Kompanije, ili na samoj fakturi ili u formi posebne potvrde, kojom se od strane Kompanije potvrđuje da su robe, radovi ili usluge isporučeni na zadovoljavajući način ili izvršeni u skladu sa zahtjevima ovog ugovora i odgovarajućeg ugovora.

(e) Valuta isplata

Isplate se vrše u eurima u iznosu koji je ekvivalentan troškovima koji se financiraju iz sredstava Granta. U slučaju troškova nastalih u valuti ili valutama koje nisu euro, ekvivalentni iznos isplate utvrđuje se na sljedeći način:

(1) ako Primatelj traži plaćanje u eurima, iznos isplate određuje Banka na osnovu troškova promjene valuta koje bi Banka snosila, da je kupila takvu valutu ili valute radi ispunjenja zahtjeva; i

(2) ako Primatelj traži plaćanje u valuti ili valutama u kojima su troškovi nastali, Banka će, pod uvjetom da su ti troškovi u već dostupnoj valuti ili valutama, kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka smatra odgovarajućim. Ekvivalentan iznos isplate Banka utvrđuje na osnovu troškova promjene valuta koje je Banka imala ili bi ih imala da je koristila eure za ispunjenje zahtjeva.

(f) Plaćanja u drugim valutama

U izuzetnim okolnostima, Banka može ispuniti zahtjev Primatelja granta da se plaćanje izvrši u valuti ili valutama koje nisu euro ili u valuti u kojoj je trošak nastao. U tom slučaju, Banka će kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka smatra odgovarajućim. Ekvivalentan iznos isplate utvrđuje Banka na osnovu troškova promjene valuta, koje je Banka imala ili bi ih imala da je koristila eure za ispunjenje zahtjeva.

(g) Minimalni iznos isplate

Osim posljednje isplate ili osim ako se Banka drugačije dogovori, isplate se vrše u iznosima od najmanje 100.000 eura (stotinu tisuća eura).

Odjeljak 2.03. Uvjetne i bezuvjetne obveze povrata sredstava

(a) Na zahtjev Primatelja, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku, Banka može, u skladu s važećim odredbama EBRD Priručnika za isplate, *mutatis mutandis*, propisati bezuvjetne ili uvjetne obveze povrata sredstava kako bi nadoknadila isplate banaka po akreditivima u vezi s troškovima koji će se financirati iz Granta. Svaki takav povrat sredstava predstavlja isplatu.

(b) U slučaju uvjetne obveze povrata sredstava, obveza Banke da plati se obustavlja ili prekida odmah po bilo kojoj obustavi ili otkazivanju Granta od strane Banke u skladu s Odjeljkom 5.01. (*Obustava*) ili Odjeljkom 5.02. (*Otkazivanje od strane Banke*) ovog ugovora.

(c) U slučaju bezuvjetne obveze povrata sredstava, na obvezu Banke da plati ne utječe nikakva kasnija obustava ili otkazivanje Granta.

Odjeljak 2.04. Preraspodjela

Primatelj može tražiti od Banke da preraspodijeli iznose raspodijeljene na svaku stavku iz stavki koje se financiraju iz Granta, navedenih u Prilogu 1. ovog ugovora, pod uvjetom da je takva preraspodjela u skladu s uvjetima Ugovora o fondu. Banka može odobriti zahtjev za preraspodjelu dostavljanjem obavijesti Primatelju. Ta preraspodjela stupa na snagu dostavljanjem obavijesti.

Odjeljak 2.05. Otkazivanje od strane Primatelja

Primatelj može bilo kada, najmanje trideset (30) radnih dana prije dostavljanja pismene obavijesti Banci, u cijelosti ili djelomično otkazati svaki neisplaćeni dio Granta. Svaka takva obavijest o otkazivanju od strane Primatelja neopoziva je i obvezujuća za Primatelja.

Odjeljak 2.06. Plaćanje

(a) Osim ako se Banka drugačije dogovori, iznosi koje Banka treba isplatiti u skladu s ovim ugovorom plaćaju se izravno na račun odgovarajućeg izvođača, kako to Primatelj naznači u svom Zahtjevu za isplatu.

(b) Ako bi datum dospijeća bilo koje isplate u okviru ovog ugovora padao na dan koji nije radni dan, onda bi ta isplata dospijevala naredni radni rad.

(c) Svi iznosi koji Banci dospiju za plaćanje u okviru ovog ugovora plaćaju se, bez kompenzacije ili protupotraživanja u eurima, u vrijednosti na dan dospijeća, na račun u Londonu, Engleska, ili nekom drugom mjestu koje Banka s vremena na vrijeme može odrediti dostavljanjem obavijesti Primatelju granta.

CLANAK III - IZVRŠENJE PROJEKTA

Odjeljak 3.01. Suradnja i informiranje

(a) Banka, Primatelj, Republika Srpska i Kompanija u potpunosti surađuju kako bi osigurali ispunjenje svrhe za koju se Grant isplaćuje. Banka, Primatelj, Republika Srpska i Kompanija u tu svrhu:

(i) s vremena na vrijeme, na zahtjev bilo koje od navedenih strana, razmjenjuju mišljenja u vezi napretka Projekta, svrhe za koju se Grant isplaćuje te ispunjenja njihovih odgovarajućih odgovornosti prema ovom ugovoru, Ugovoru o zajmu i Ugovoru o jamstvu, kao i u vezi djelovanja Projektnih entiteta prema Ugovoru o podršci projekta, i svim relevantnim ugovorima, te drugim stranama dostavljaju sve s time povezane informacije koje bi se mogle zatražiti s razlogom; i

(ii) odmah obavještavaju jedni druge o svim situacijama koje ometaju ili prijetu ometati pitanja iz prethodnog stavka (i).

(b) Kompanija odmah obavještava Banku, Primatelja i Republiku Srpsku o svim predloženim promjenama u prirodi ili opsegu Projekta ili radu i djelovanju Projektnih entiteta, te o svim događajima ili uvjetima koji bi mogli negativno utjecati na izvršenje Projekta ili na nastavak poslovanja ili radova Kompanije.

(c) U primanju informacija u skladu s Ugovorom o zajmu, Ugovorom o jamstvu i Ugovorom o podršci projekta, Banka može koristiti i oslanjati se na bilo koju takvu informaciju u svom svojstvu pružatelja Granta u skladu s ovim ugovorom.

Odjeljak 3.02. Odgovornosti koje se odnose na izvršenje Projekta

(a) Kompanija, osim ako se Banka drugačije dogovori:

(1) izvršava Projekt odgovorno i učinkovito i u skladu s Ugovorom o zajmu, i ovim ugovorom; i

(2) izvršava Projekt u skladu s Planom nabavke, podložno bilo kakvim izmjenama s kojima se Banka može složiti u pisanom obliku;

(3) izvršava Projekt u skladu s Akcijskim planom za okoliš i društvo i Utvrđenim izvedbenim zahtjevima;

(4) čini sve da se datum završetka Projekta bude najkasnije 31. prosinca 2017.godine; i

(5) poduzima sve potrebne radnje kako bi se osigurao uspješan završetak Projekta.

(b) Odredbe Odjeljka 4.02. (*Odgovornosti koje se odnose na izvršenje Projekta*) Standardnih uvjeta primjenjuju se na način kao da su u cijelosti utvrđene ovim ugovorom, *mutatis mutandis*, ne dovodeći u pitanje opće važenje istih, kao da je:

(i) pozivanje na "Zajmoprimca" čitano kao pozivanje na "Kompaniju"; i

(ii) pozivanje na "sredstva Zajma" čitano kao pozivanje na "Grant".

Odjeljak 3.03. Poštivanje ekoloških i društvenih standarda

Osim ako Banka drugačije ne dogovori, Kompanija osigurava da se dio Projekta koji se financiran Grantom obavlja u skladu s Odjeljkom 3.04. (*Klauzule o poštivanju ekoloških i društvenih standarda*) Ugovora o zajmu.

Odjeljak 3.04. Obveze pružanja potpore Primatelja i Republike Srpske

(a) Primatelj i Republika Srpska ne poduzimaju nikakve radnje, niti dozvoljavaju svojim posrednicima ili jedinicama da poduzimaju ikakve radnje koje bi mogle spriječiti ili ometati izvršenje Projekta, ili učinkovit rad projektnih postrojenja, ili izvršenje obveza od strane Kompanije u okviru ovog ugovora. Primatelj i Republika Srpska također osiguravaju da njihove političke ili administrativne jedinice, kao ni bilo koji subjekti u vlasništvu ili pod kontrolom, ili koje djeluju za ili u korist Primatelja i Republike Srpske, ne poduzimaju niti dozvoljavaju ikakve slične radnje.

(b) Osim ako Banka drugačije ne dogovori, Primatelj granta:

(1) propisno izvršava sve svoje obveze u skladu s ovim ugovorom i u skladu s Ugovorom o jamstvu;

(2) podržava Kompaniju u ispunjavanju njezinih obveza u skladu s ovim ugovorom, između ostalog poduzimajući sve zakonodavne, regulatorne i druge neophodne ili poželjne radnje, i izdvajajući i osiguravajući, ili čineći da budu osigurana, sredstva i podrška Kompaniji i onda kada je potrebno da bi Kompanija završila Projekt; i

(3) potpisuje bilo koje druge dokumente i poduzima sve druge radnje koje Banka utvrdi da su potrebne ili poželjne za provođenje ovog ugovora.

(c) Osim ako Banka drugačije ne dogovori, Republika Srpska:

(1) propisno izvršava sve svoje obveze u skladu s ovim ugovorom i u skladu s Ugovorom o podršci projekta;

(2) podržava Kompaniju u ispunjavanju njezinih obveza u skladu s ovim ugovorom, između ostalog poduzimajući sve zakonodavne, regulatorne i druge neophodne ili poželjne radnje, i izdvajajući i osiguravajući, ili čineći da budu osigurana, sredstva i podrška Kompaniji onda i kada je potrebno da bi Kompanija završila Projekt; i

(3) potpisuje bilo koje druge dokumente i poduzima sve druge radnje koje Banka utvrdi da su potrebne ili poželjne za provođenje ovog ugovora.

Odjeljak 3.05. Jedinica za implementaciju Projekta

Kompanija osigurava da aktivnosti i odgovornosti JIP-a iz Odjeljka 3.02 (*Jedinica za implementaciju Projekta*) Ugovora o zajmu, uključuju nabavku stavki koje se financiraju iz Granta i realizaciju Granta.

Odjeljak 3.06. Nabavke

(a) Osim ako Banka drugačije ne dogovori, nabavka svih stavki koje se financiraju iz Granta regulirana je Pravilima nabavke EBRD-a. Stavke koje se financiraju iz Granta obavljaju se putem otvorenog natječaja kako je utvrđeno u Poglavlju 3. Pravila nabavke EBRD-a.

(b) Svi ugovori podliježu prethodnom postupku pregleda utvrđenom Pravilima nabavke EBRD-a.

Odjeljak 3.07. Projektna evidencija i izvješća; Kontrole

(a) Kompanija osigurava da informacije koje Kompanija dostavlja Banci, i evidencija koju vodi Kompanija u skladu s obvezama Kompanije u svom svojstvu Zajmoprimca, u skladu s Odjeljkom 3.06 (*Učestalost izvještavanja i uvjeti podnošenja izvješća*) Ugovora o zajmu, kao i Odjeljkom 4.04. (*Projektna evidencija i izvješća*) i Odjeljkom 5.02. (*Izvještavanje*) Standardnih uvjeta:

(1) uključuju detaljne informacije u vezi s ugovorima, izvođačima, isplatama, Grantom i njegovim korištenjem, stavkama koje se financiraju iz Granta, kao i stanjem usklađenosti sa svakom od klauzula iz ovog ugovora, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku;

(2) sadržava dovoljno informacija kako bi se omogućilo praćenje Granta odvojeno od Zajma; i

(3) uključuje druge informacije vezane za, između ostalog, Kompaniju, Projekt i transakcije opisane u ovom ugovoru koje Banka može s vremena na vrijeme zahtijevati s razlogom.

(b) Čim bude pripremljeno, ali u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana od završetka posljednjeg ugovora, Kompanija dostavlja Banci završno izvješće (ukoliko to Banka bude tražila, ovjereno od strane ovlaštenog službenika Kompanije) u vezi s korištenjem Granta, koje će detaljno navesti sve ugovore, izvođače, stavke koje se financiraju iz Granta i rasporede isporuke i izgradnje, i usporedbu u odnosu na originalna predviđanja.

(c) Čim bude pripremljeno, ali u svakom slučaju u roku od trideset (30) od datuma završetka Projekta, Kompanija dostavlja Banci završno izvješće (ukoliko to Banka bude tražila, ovjereno od strane ovlaštenog službenika Kompanije) u svezi s Projektom, kojim se prikazuje način korištenja Granta.

(d) Na zahtjev Banke, Kompanija omogućuje Banci, Donatoru i njihovim predstavnicima:

(1) da posjete svaki objekt i gradilište vezane za Projekt;

(2) da izvrše kontrolu bilo koje ili svih roba, radova i usluga financiranih sredstvima Granta i svih postrojenja, instalacija, lokacija, radova, objekata, imovine, opreme, evidencije i dokumenata relevantnih za ispunjavanje obveza Kompanije u skladu s ovim ugovorom; i

(3) da se u te svrhe održe i obave razgovori s predstavnicima i zaposlenicima Kompanije koje Banka smatra potrebnima i prikladnima.

(e) Po dodjeli bilo kojeg ugovora, Banka može objaviti opis istog, naziv i državljanstvo izvođača i ugovornu cijenu.

(f) Kompanija osigurava da Banka, Donator i njihovi predstavnici imaju pristup poslovnim knjigama i izvješćima vezanim za Projekt i Grant.

ČLANAK IV. - FINANCIJSKE I OPERATIVNE KLAUZULE

Odjeljak 4.01. Financijska evidencija i izvješća

(a) Kompanija vodi odvojenu evidenciju i račune u vezi s Grantom, u skladu s računovodstvenim standardima koji su prihvatljivi Banci, i oni se dosljedno primjenjuju.

(b) Kompanija osigurava da informacije koje Kompanija dostavi Banci, i evidencija koju vodi Kompanija, u skladu s obavezama Kompanije u svojstvu Zajmoprimca, u skladu s Odjeljkom 4.01. (*Financijska evidencija i izvješća*) Ugovora o zajmu, kao i Odjeljkom 5.02.(c) (i) (*Izveštavanje*) Standardnih uvjeta:

(1) uključuju detaljne informacije u vezi s Grantom i njegovim korištenjem, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku;

(2) sadrži dovoljno informacija kako bi se omogućilo praćenje Granta odvojeno od Zajma; i

(3) uključuje druge informacije vezane za evidenciju, račune i financijska izvješća, koje Banka, s vremena na vrijeme, može s razlogom zahtijevati.

Odjeljak 4.02. Vođenje poslova i operacija

Osim ako se Banka drugačije dogovori, Kompanija:

(a) uredno ispunjava sve svoje obveze u skladu s ovim ugovorom i u svom svojstvu Zajmoprimca, u skladu s Ugovorom o zajmu;

(b) neće prodati, iznajmiti, ili na drugi način staviti na raspolaganje neke od svojih imovina koje su potrebne za učinkovito obavljanje njenih operacija, ili čije stavljanje na raspolaganje može ugroziti njenu sposobnost zadovoljavajućeg izvršavanja njenih obaveza u skladu s ovim ugovorom; i

(c) potpisuje bilo koje druge dokumente i poduzima bilo koje druge radnje za koje Banka utvrdi da su potrebne ili poželjne za provođenje ovog ugovora.

Odjeljak 4.03. Porezi

(a) Kompanija plaća, kada isti dospiju, sve poreze koji su joj određeni i koji se plaćaju za, ili u vezi s, potpisivanjem,

objavljivanjem u publikacijama, razmjenom, registracijom ili ovjerom javnog bilježnika ovog ugovora (uključujući davanje Granta) ili bilo koji drugi dokument vezan za ovaj ugovor.

(b) Nijedan dio sredstava Granta ne smije se izravno ili neizravno koristiti za plaćanje bilo kojih poreza, bez obzira jesu li izravni ili neizravni, na teritoriju Bosne i Hercegovine ili negdje drugdje.

(c) Na robu ili usluge koju Kompanija pribavlja za svrhe Projekta i koji se financiraju sredstvima Granta Primatelj ne može nametati nikakve poreze.

Odjeljak 4.04. Transparentnost

Kompanija poduzima odgovarajuće mjere da u relevantnim publikacijama, sredstvima javnog informiranja, kao i medijima, objavi podatak da je Projekt, između ostalog, dobio financijsku potporu Švedske.

Odjeljak 4.05. Prevara i korupcija

(a) Kompanija se neće baviti, niti će ovlastiti ili dozvoliti ijednom od svojih službenika, direktora, ovlaštenih zaposlenika, posrednika ili predstavnika da se bave bilo kakvim zabranjenim praksama u vezi s Projektom, Grantom ili bilo kojom transakcijom opisanom u ovom ugovoru.

(b) Kompanija poduzima prikladne mjere, uključujući prikladne odredbe u ugovorima, kako bi osigurala da se izvođači i njihovi podizvođači ne bave nikakvim zabranjenim praksama u vezi Granta ili bilo kojom transakcijom opisanom u ovom ugovoru.

(c) Kompanija odmah obavještava Banku o svim sumnjivim slučajevima ili o pojavi zabranjenih praksi.

ČLANAK V. - OBUSTAVA I OTKAZIVANJE; POVRAT SREDSTAVA

Odjeljak 5.01. Obustava

(a) Ukoliko se neki od navedenih događaja dogodi i nastavi događati, Banka može, slanjem obavijesti Primatelju, u cijelosti ili djelomično obustaviti pravo Primatelja na daljnje isplate u skladu s ovim ugovorom:

(1) Ugovor o zajmu, Ugovor o podršci projekta, ili Ugovor o jamstvu prestane važiti ili se raskine;

(2) Kompanija nije uspjela ili ne uspijeva ispuniti bilo koju od svojih obveza po osnovi ovog ugovora, ili u svojstvu Zajmoprimca, u okviru Ugovora o zajmu;

(3) Kompanija nije uspjela ili ne uspijeva ispuniti bilo koju od svojih obveza po osnovi ovog ugovora ili kao Jamac prema Ugovoru o jamstvu;

(4) ili Republika Srpska ili Grad nisu uspjeli ili ne uspijevaju ispuniti bilo koju od svojih obveza po osnovi ovog ugovora ili Ugovora o podršci projekta;

(5) Banka je obustavila, ili se dogodilo nešto što daje pravo Banci da u cijelosti ili djelomično obustavi pravo Kompanije u svom svojstvu Zajmoprimca prema Ugovoru o zajmu da upućuje zahtjeve za povlačenje sredstava, u skladu s Odjeljkom 7.01. (*Obustava*) Standardnih uvjeta ili Odjeljka 5.01. (*Obustava*) Ugovora o zajmu;

(6) Banka je otkazala, ili se dogodilo nešto što daje pravo Banci da u cijelosti ili djelomično otkaze Zajam u skladu s Odjeljkom 7.02. (*Otkazivanje od strane banke*) Standardnih uvjeta;

(7) dogodio se ili se nastavlja slučaj iz Odjeljka 7.06 (*Slučajevi ubrzanja dospijevanja*) Standardnih uvjeta ili Odjeljka 5.02 (*Ubrzanje dospijevanja*) Ugovora o zajmu, a Banka je proglasila da svaki ili bilo koji dio zajma dospijeva i bude plaćan u skladu s Odjeljkom 7.06. (*Slučajevi ubrzanja dospijevanja*) Standardnih uvjeta;

(8) nastala je izvanredna situacija kao rezultat događaja koji su se dogodili, a što je učinilo malo vjerojatnim da se Projekt može provesti ili da će Primatelj, Republika Srpska ili Kompanija biti u mogućnosti izvršiti svoje obveze u skladu s ovim ugovorom, ili da će Republika Srpska ili Grad biti u

mogućnosti izvršiti svoje obveze prema Ugovoru o podršci projekta;

(9) prikaz koji su Primatelj, Republika Srpska ili Kompanija dali u vezi s ovim ugovorom, ili Republika Srpska ili Grad u vezi s Ugovorom o podršci projekta, netočan je ili navodi na pogrešno mišljenje u nekom bitnom smislu;

(10) Statuti Kompanije su izmijenjeni, obustavljeni, ukinuti, opozvani ili ih se odreklo na način koji značajno i negativno utječe na operacije ili finansijsko stanje Kompanije ili njene mogućnosti da izvršava Projekt ili da izvršava svoje obveze prema ovom ugovoru;

(11) Kompanija u svojstvu Zajmoprimca prema Ugovoru o zajmu u cijelosti ili djelomično je otkazala je svaki neisplaćeni dio Zajma u skladu s Odjeljkom 3.08. (*Otkazivanje*) Standardnih uvjeta;

(12) Ugovor o fondu je otkazan, ili je dostavljena obavijest o otkazivanju u okviru Ugovora o fondu; ili

(13) je utvrđeno, putem sudskog postupka ili bilo koje druge službene istrage, da je Primatelj, Republika Srpska, Grad, Kompanija, Izvođač, ili bilo koji njihov službenik, zaposlenik, posrednik ili predstavnik, sudjelovao u bilo kakvim zabranjenim praksama;

(b) Pravo Primatelja na bilo koju daljnju isplatu i dalje će u cijelosti ili djelomično, ovisno o slučaju, biti obustavljeno sve dok događaj ili događaji koji su doveli do obustave ne prestanu, osim ako Banka ne obavijesti Primatelja i Kompaniju da je pravo na daljnje isplate ponovno uspostavljeno, ali pod uvjetom da će se pravo na daljnje isplate ponovno uspostaviti samo u mjeri i pod uvjetima navedenim u toj obavijesti, a nijedna takva obavijest ne može utjecati ili ugroziti bilo koje pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo Banke u odnosu na bilo koji drugi kasniji događaj opisan u ovom odjeljku.

(a) Odjeljak 5.02. Otkazivanje od strane Banke

(a) Ako Banka u bilo kojem trenutku, nakon konzultacija s Primateljem i Kompanijom, utvrdi da određeni iznos Granta neće biti potreban za financiranje troškova Projekta koji se financiraju iz Granta, Banka može putem obavijesti dostavljene Primatelju ili Kompaniji otkazati taj iznos Granta. Posljednjeg dana za korištenje Granta, svaki neisplaćeni dio Granta otkazuje se automatski, osim ako Banka drugačije dogovori.

(b) Ako pravo Primatelja na isplatu bilo kojeg dijela Granta prema ovom ugovoru bude obustavljeno u skladu s Odjeljkom 5.01. (*Obustava*) ovog ugovora u neprekidnom razdoblju od trideset (30) dana, Banka može, putem obavijesti dostavljene Primatelju, u cijelosti ili djelomično otkazati Grant.

(c) Ako je Banka otkazala, ili je došlo do događaja koji Banci daje pravo da u cijelosti ili djelomično otkaze Zajam, u skladu s Odjeljkom 7.02. (*Otkazivanje od strane Banke*) Standardnih uvjeta, Banka može putem obavijesti dostavljene Primatelju i Kompaniji, u cijelosti ili djelomično, otkazati Grant.

(d) Ako Banka, u bilo kojem trenutku, utvrdi da:

(1) nabavka bilo koje od stavki koje se financiraju iz Granta nije u skladu s ovim ugovorom;

(2) su sredstva isplaćena u okviru ovog ugovora korištena u svrhe koje nisu predviđene ovim ugovorom; ili

(3) je, u odnosu na ovaj ugovor, bilo koji predstavnik Primatelja, Republike Srpske, Grada, Kompanije, ili bilo kojeg izvođača, bio uključen u bilo kakve zabranjene prakse tijekom nabavke ili izvršenja takvog ugovora, a da Primatelj, Republika Srpska i Kompanija nisu poduzeli pravovremene i odgovarajuće mjere zadovoljavajuće za Banku kako bi popravili situaciju;

Banka, putem obavijesti dostavljene Primatelju, može u cijelosti ili djelomično otkazati Grant. To otkazivanje stupa na snagu dostavljanjem obavijesti.

(e) Ako Banka, u bilo kojem trenutku, utvrdi da je putem sudskog postupka ili bilo koje druge službene istrage utvrđeno da je predstavnik Primatelja, Republike Srpske, Grada Kompanije, ili bilo kojeg izvođača, sudjelovao u bilo kakvim

zabranjenim praksama, Banka može u cijelosti ili djelomično otkazati Grant putem obavijesti dostavljene Primatelju i Kompaniji. To otkazivanje stupa na snagu dostavljanjem obavijesti.

5.03. Bezuvjetne obveze povrata sredstava bez obzira na obustavu ili otkazivanje

Nikakvo otkazivanje ili obustava ne primjenjuju se na iznose koji podliježu bezuvjetnoj obvezi povrata sredstava koju je preuzela Banka u skladu s Odjeljkom 2.03. (*Uvjetne i bezuvjetne obveze povrata sredstava*) ovog ugovora, osim ako je to izričito predviđeno tom obvezom.

5.04. Obveze Primatelja, Republike Srpske i Kompanije

Bez obzira na bilo kakvo otkazivanje ili obustavu, sve odredbe ovog ugovora i dalje su u potpunosti na snazi, osim ako to nije izričito propisano u ovom ugovoru.

5.05. Slučajevi povrata sredstava

Ukoliko dođe do nekog od navedenih događaja i on se nastavlja u dolje naznačenom razdoblju, tada Banka, u bilo kojem trenutku trajanja tog događaja, slanjem obavijesti Primatelju, Republici Srpskoj i Kompaniji, može zahtijevati da Primatelj i/ili Republika Srpska i/ili Kompanija vrate sredstva cijelog ili nekog dijela Granta (i plate sve druge iznose koji se plaćaju u okviru ovog ugovora), a isti će odmah nakon toga postati dospio za naplatu (bez obzira na ono što u ovom ugovoru što ukazuje na suprotno):

(a) dogodio se neki od događaja naveden u Odjeljku 5.01(a)(1) (*Obustava*) ovog ugovora;

(b) dogodio se neki od događaja naveden u Odjeljku 5.01(a)(2), 5.01(a)(3), 5.01(a)(4) (*Obustava*) ovog ugovora, i nastavio se bez ispravke trideset (30) dana nakon što je Banka o tome dostavila obavijest;

(c) dogodio se neki od događaja naveden u Ugovoru o zajmu i Standardnim uvjetima, ili se nastavio, a Banka je proglasila cijeli ili bilo koji dio Zajma dospjelim za naplatu u skladu s Odjeljkom 7.06. (*Slučajevi ubrzanja dospijeca*) Standardnih uvjeta;

(d) Banka u bilo kojem trenutku utvrdi da je putem sudskog postupka ili bilo koje druge službene istrage utvrđeno da je bilo koji predstavnik Primatelja, Republike Srpske, Grada, Kompanije, ili bilo kojeg izvođača, sudjelovao u bilo kakvim zabranjenim praksama;

(e) Kompanija je u svojstvu Zajmoprimca u okviru Ugovora o zajmu u cijelosti ili djelomično otkazala svaki neisplaćeni dio Zajma u skladu s Odjeljkom 3.08. (*Otkazivanje*) Standardnih uvjeta.

ČLANAK VI - IZVRŠNOST, RJEŠAVANJE SPOROVA Odjeljak 6.01. Izvršnost

Prava i obveze Primatelja, Republike Srpske i Kompanije pravosnažni su i izvršni u skladu s njihovim uvjetima, unatoč bilo kojem zakonu Bosne i Hercegovine ili Republike Srpske koji ukazuje na suprotno. Primatelj granta, Republika Srpska i Kompanija ne mogu ni pod kakvim okolnostima ostvariti bilo kakvo pravo u pogledu toga da je bilo koja odredba ovog ugovora nepravosnažna ili neizvršiva iz bilo kojeg razloga.

Odjeljak 6.02. Nemogućnost ostvarivanja prava

Nikakvo odlaganje ostvarivanja, ili propuštanje ostvarivanja bilo kojeg prava, ovlaštenja ili pravnog sredstva, koji na osnovu ovog ugovora pripadaju svakoj od strana, po bilo kojem neispunjavanju ugovornih obveza, ne ugrožava takvo pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo, niti će se tumačiti kao odricanje od istih ili prihvatanje neispunjavanja takvih obveza; niti će radnja te strane koja se odnosi na bilo koje neispunjavanje obveze, ili bilo koje prihvatanje neispunjavanja bilo kakvih obveza, utjecati na ili ugroziti bilo koje pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo te strane u odnosu na bilo koje naredno neispunjavanje obveza.

Odjeljak 6.03. Rješavanje sporova

Одредбе Одјелјка 8.04. (*Рјешавање спорова*) Standardnih uvjeta primjenjuju se na начин као да су наведене у овом уговору у цијелости, укључујући *mutatis mutandis*, не доводећи у питање опће важење истих, као да се:

- (i) позивање на "Уговор о zajmu" или "Уговор о jamstvu" или "Уговор о projektu" чита као позивање на "овaj уговор";
- (ii) позивање на "Zajmoprimca" и "Projektни entitet" чита као позивање на "Republiku Srpsku" и "Kompaniju", i
- (iii) позивање на "Jamca" чита као позивање на "Primatelja".

ЧЛАНАК VII. - STUPANJE NA SNAGU; RASKID UGOVORA

Одјелјак 7.01. Дан stupanja na snagu

Осим ако се Банка, Primateљ, Republika Srpska i Kompanija другачије договорe, овaj уговор ступа на снагу на дан на који Банка Primateљу, Republici Srpskoј i Kompaniji достави обавијест о прихватању доказа од стране Банке, у складу с Одјелјком 7.02. (*Uvjeti koji prethode stupanju na snagu*) i Одјелјком 7.03. (*Pravna mišljenja*) овог уговора.

Одјелјак 7.02. Uvjeti koji prethode stupanju na snagu

Оvaj уговор не ступа на снагу док се Банка не увјери да се ни један догађај из Одјелјка 5.01.(a) (*Obustava*) или Одјелјка 5.05. (*Slučajevi povrata sredstava*) овог уговора није догодио и наставља догађати, те док слједећи претходни увјети не буду испуњени, у облику и садржају прихватљивом за Банку, или Банка по искључивом нахођењу одустане од истих, било у цијелости или дјеломично и било под одређеним увјетима или безувјетно:

(a) Банка је добила два прописно потписана оригинала овог уговора;

(b) сви увјети који претходе stupanju na snagu Ugovora o zajmu у складу с Одјелјком 9.02. (*Uvjeti koji prethode stupanju na snagu*) Standardnih uvjeta i Одјелјком 6.01. (*Uvjeti koji prethode stupanju na snagu*) Ugovora o zajmu, само осим stupanja на снагу овог уговора, су испуњени у облику и садржају прихватљивом за Банку;

(c) Банка је примила доказе, у облику и садржају прихватљивом за Банку, да је потписивање и размјена овог уговора у име Primateља, Republike Srpske i Kompanije прописно овлашћено или ратифицирано свим потребним Владиным, административним и корпоративним радњима;

(d) Банка је примила копију прописно потписаног уговора између Primateља i Republike Srpske, по облику и садржају задовољавајућег за Банку, на основу којег се Republika Srpska обвезује Primateљу да ће извршавати обвезе Primateља из оквира овог уговора, те да ће Primateљу надокнадити сва плаћања које Primateљ изврши у оквиру овог уговора; i

(e) Bancи су достављени други документи које је иста с разлогом захтијевала.

Одјелјак 7.03. Pravna mišljenja

Као дио доказа које је потребно доставити у складу с Одјелјком 7.02. (*Uvjeti koji prethode stupanju na snagu*) овог уговора, Primateљ, Republika Srpska i Kompanija Bancи достављају, или дају доставити, мишљење министра правде Bosne i Hercegovine испред Primateља, мишљење министра правде Republike Srpske испред Republike Srpske, i Извршног директора правне службе Kompanije испред Kompanije, у облику и садржају прихватљивом за Банку у односу на овaj уговор, којим се показује да је овaj уговор прописно одобрен или ратифициран од стране, те потписан и размјенjen, у име Primateља, Republike Srpske i Kompanije, i да представља ваљану и правно обвезујућу обвезу Primateља, Republike Srpske i Kompanije, provediv у складу са својим увјетима.

Одјелјак 7.04. Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu

Ако

(a) овaj уговор не ступи на снагу до датума који слиједи сто осамдесет (180) календарских дана након датума потписивања овог уговора; или

(b) Уговор о zajmu не ступи на снагу до датума утврђеног Одјелјком 6.03. (*Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu*) Ugovora o zajmu или било којег каснијег датума о којем је Банка обавијестила Kompaniju у њеном својству Zajmoprimca у складу с Одјелјком 9.04. (*Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu*) Standardnih uvjeta

(a) све обвезе Банке у оквиру овог уговора престану, осим ако Банка, након разматрања разлога касњења, не утврди каснији датум за потребе овог Одјелјка. Банка одмах обавјештава Primateља, Republiku Srpsku i Kompaniju о том каснијем датуму.

Одјелјак 7.05. Raskid Ugovora zbog izvedbe

(a) Оvaj уговор остаје на снази све док Primateљ, Republika Srpska i Kompanija не изврше све своје одговарајуће обвезе у складу с одредбама истог, осим уколико се исти не раскине раније у складу с његовим одредбама и ако су Republika Srpska i Град испунили све своје обвезе у складу с одредбама Ugovora о подршци пројекта; под увјетом да одредбе Одјелјка 6.03. (*Рјешавање спорова*) настављају важити након раскида овог уговора.

(b) Унаточ свему што у овом уговору указује на супротно, одредбе Одјелјка 5.05.(d) (*Slučajevi povrata sredstava*) настављају важити након раскида Ugovora i то пет (5) година након датума завршетка Пројекта.

ЧЛАНАК VIII - RAZNO

Одјелјак 8.01. Обавијести

Свака обавијест или захтев, чије је достављање или подношење потребно или дозвољено у оквиру овог уговора, мора бити у писаном облику. Осим ако није другачије предвиђено Одјелјком 7.01. (*Dan stupanja na snagu*) овог уговора, таква обавијест се сматра прописно достављеном или захтев прописно поднесен када је достављен/а страни којој је потребно да иста/и буде достављена или поднесеним на адресу о којој је страна која доставља обавијест или подноси захтев другу страну обавијестила писаним путем. Осим ако овим уговором или Приручником за исплате EBRD-а није другачије предвиђено, достава може бити извршена особно, електронском поштом или путем факса. Доставе које су извршене путем факса такође требају бити потврђене путем поште.

За Primateља:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: Ministra
Faks: +387 33 303 930

За Republiku Srpsku:

Vlada Republike Srpske
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: Ministarstva finansija
Faks: +387 51 339 645

За Kompaniju:

Toplana A.D., Prijedor
Rudnička 66
79101 Prijedor
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: Generalnog direktora
Faks: +387 52 231 779

За Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
(Europska banka za obnovu i razvoj)
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom (Ujedinjeno Kraljevstvo)
Na pažnju: Operation Administration Unit

Faks: +44 20 7338 6100

Odjeljak 8.02. Ovlaštenja za djelovanje

Svaka radnja koju je potrebno ili dozvoljeno poduzeti, i svi dokumenti koje je potrebno ili dozvoljeno potpisati u okviru ovog ugovora, a od strane Primatelja, Republike Srpske ili Kompanije, moraju biti poduzete ili potpisane od strane ovlaštenih predstavnika Primatelja, Republike Srpske i Kompanije, ovisno o slučaju, ili drugog službenika Primatelja, Republike Srpske i Kompanije, kojeg taj ovlašten predstavnik imenuje u pisanom obliku. Primatelj, Republika Srpska i Kompanija dostavljaju Banci dokaze o ovlaštenjima i ovlaštenu primjerak potpisa tog službenika, sadržajno u obliku Primjera 2. (*Obrazac dopisa kojim se imenuju ovlašteni potpisnici*).

Odjeljak 8.03. Izmjena i dopuna

Ovaj ugovor može biti izmijenjen i dopunjen pismenim aktom kojeg potpisuju ovlašteni predstavnici Primatelja, Republike Srpske odnosno Kompanije te propisno ovlašteni službenik Banke.

Odjeljak 8.04. Engleski jezik

Ovaj ugovor pripremljen je i potpisan na engleskom jeziku. Svaki dokument dostavljen u skladu s ovim ugovorom mora biti na engleskom jeziku. Dokumenti na bilo kojem drugom jeziku moraju biti popraćeni prijevodom na engleski jezik, koji je ovjeren kao odobreni prijevod te je takav odobreni prijevod konačan.

Odjeljak 8.05. Nadoknada štete

(a) Primatelj granta, Republika Srpska i Kompanija preuzimaju punu odgovornost za, i pristaju na i nadoknađuju štetu i oslobađaju odgovornosti Banku i njene službenike, direktore, zaposlenike, posrednike i djelatnike, od bilo kojih i svih odgovornosti, obveza, gubitaka, šteta (kompenzacijskih, kaznenih ili drugih), kazni, potraživanja, tužbi, poreza, sudskih postupaka, troškova i izdataka (uključujući razumne honorare pravnog zastupnika i troškove i izdatke istražnog postupka), bilo koje vrste i prirode, uključujući, a ne dovodeći u pitanje opće važenje ranije navedenog, one koje proizlaze iz ugovora te namjerno nanošenje štete (uključujući nemar) ili objektivne odgovornosti ili na drugi način, a koje su nametnute, nanesene od strane ili iznesene protiv Banke ili bilo kojeg njenog službenika, direktora, zaposlenika, posrednika ili djelatnika (bez obzira je li šteta također nadoknađena od strane bilo koje druge osobe u okviru bilo kojeg drugog dokumenta) i koje se na bilo koji način, bilo izravno ili neizravno, odnose na ili proizlaze iz:

(1) bilo kojih transakcija predviđenih ovim ugovorom ili potpisivanja, razmjenjivanja ili izvršavanja istog;

(2) rada ili održavanja objekata Kompanije ili vlasništva nad, kontrole ili posjedovanja istih od strane Kompanije; ili

(3) ostvarivanja bilo kakvih prava i pravnih sredstava Banke u okviru ovog ugovora; i

pod uvjetom da Banka nema nikakvo pravo da bude obeštećena u okviru ovog ugovora zbog vlastite krajnje nepažnje ili zlonamjernog ponašanja.

(b) Primatelj, Republika Srpska i Kompanija potvrđuju da Banka zaključuje ovaj ugovor, te da je djelovala isključivo kao pružatelj granta, a ne kao savjetnik Primatelju, Republici Srpskoj i Kompaniji. Primatelj, Republika Srpska i Kompanija predstavljaju i garantiraju da su se prilikom sklapanja ovog ugovora držali i oslanjali na savjete koje su im davali njihovi pravni, financijski i drugi stručni savjetnici, te da se nisu oslanjali na, niti će se od sada oslanjati na bilo koji savjet koji im daje Banka.

Odjeljak 8.06. Ustupanje prava

Primatelj, Republika Srpska i Kompanija ne mogu ustupiti ili na bilo koji način prenijeti sva ili bilo koji dio prava ili obveza u okviru ovog ugovora bez prethodne pismene suglasnosti Banke.

Odjeljak 8.07. Prava, pravna sredstva i odustajanje od prava

Prava i pravna sredstva Banke u okviru ovog ugovora ne smiju biti ugrožena bilo kojom radnjom ili stvari, koje bi, neovisno od ovog odjeljka, mogle ugroziti ta prava ili pravna sredstva. Nikakva uobičajena praksa niti odlaganje ostvarivanja, ili nemogućnost ostvarivanja bilo kojeg prava, ovlaštenja ili pravnog sredstva Banke ne smije ugroziti bilo koje takvo pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo, ili biti tumačeno kao odustajanje od istog. Svako odustajanje od bilo kojeg uvjeta ovog ugovora mora biti u pisanom obliku i potpisano od strane Banke. U slučaju da Banka odustane od uvjeta za isplatu Granta, smatra se da se Primatelj primitkom te isplate složio s uvjetima tog odustajanja, a pravo Banke da traži poštivanje tog uvjeta se izričito zadržava u svrhe svih narednih isplata. Prava i pravna sredstva predviđena ovim ugovorom i drugim ugovorima razmatranim ovdje, kumulativna su i ne sprečavaju bilo koje drugo ili naredno ostvarivanje istih ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava ili pravnog sredstva.

Odjeljak 8.08. Objava podataka

Banka može objaviti dokumente, podatke i evidencije vezane za Kompaniju i ovu transakciju (uključujući kopije ovog ugovora i bilo kojeg drugog ugovora razmatranog ovdje), koje Banka smatra odgovarajućim za bilo koje potrebe u vezi s bilo kojim sporom koji uključuje Primatelja, Republiku Srpsku, Grad ili Kompaniju, a u svrhu zadržavanja ili ostvarivanja bilo kojeg prava Banke u okviru ovog ugovora ili bilo kojeg drugog ugovora razmatranog ovdje, ili naplaćivanja bilo kojeg iznosa kojeg Banka nije naplatila, i u svrhu izvještavanja u skladu s Ugovorom o fondu.

Odjeljak 8.09. Primjerci

Ovaj ugovor može biti potpisan u bilo kojem broju primjeraka, od kojih se svaki smatra izvornikom, ali svi oni zajedno čine jedan te isti dokument.

POTVRĐUJUĆI GORE NAVEDENO, strane su u ovom ugovoru, preko svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor u šest primjeraka na prvi gore navedeni datum.

BOSNA I HERCEGOVINA

Potpisao: _____/nečitak potpis/

Ime: VJEKOSLAV BEVANDA /rukom upisano/

Funkcija: MINISTAR /rukom upisano/

REPUBLIKA SRPSKA

Potpisao: _____/nečitak potpis/

Ime: ZORAN TEGELTIJA /rukom upisano/

Funkcija: MINISTAR FINACIJA /rukom upisano/

TOPLANA A.D., PRIJEDOR

Potpisao: _____/nečitak potpis/

Ime: LJILJANA DESPOTOVIĆ /rukom upisano/

Funkcija: DIREKTORICA /rukom upisano/

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Potpisao: _____/nečitak potpis/

Ime: IAN BROWN /rukom upisano/

Funkcija: VODITELJ UREDA, SARAJEVO /rukom upisano/

PRILOG 1. - STAVKE KOJE SE FINANCIRAJU IZ GRANTA

Tablica prikazana u ovom prilogu navodi stavke koje se financiraju iz Projekta i iznos Granta dodijeljenog svakoj stavki koja se financira iz Granta.

	Stavke koje se financiraju iz Granta	Iznos dodijeljenog Granta u eurima
1.	Potrebne investicije, uključujući instalaciju pojedinačnih toplinskih podstanica s mjeracima topline za svaki objekt, izgradnja prenosnica i izolacijskih ventila za poboljšanje upravljanja mrežom te instalacija razdjelnika topline i termostatskih ventila na svakom radiatoru u odabranim objektima te, uz odobrenje Banke, investicija u novu kotlovnici na biomasu.	2.000.000

PRIMJER 1. - OBRAZAC ZAHTEJEVA ZA ISPLATU

[Otkucati na memorandumu Primatelja]

[Datum]

Europska banka za obnovu i razvoj

One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom

Na pažnju Jedinice za administraciju operacije

Operacija br. 45088 (Komponenta granta)

Zahtjev za isplatu br. [1]

Predmet: Ugovor o grantu od _____ između Bosne i Hercegovine, Republike Srpske, Toplane A.D., Prijedor ("Kompanije") i Europske banke za obnovu i razvoj ("Banka").

Ovim putem tražimo sljedeću isplatu u skladu s odredbama gore navedenog Ugovora o grantu:

Valuta Granta: EUR

Potrebna valuta uplate: [2]

Financirani iznos/i / valuta: [3]

Datum valute: [4]

Plativo (primatelju uplate): [5]

Nalog za plaćanje (Bankovni podaci primatelja uplate):

Naziv računa primatelja uplate: [6]

Broj računa primatelja uplate: [7]

Naziv banke primatelja uplate: [8]

Adresa banke primatelja uplate: [9]

Podaci korespondentne banke primatelja uplate:

Naziv korespondentne banke: [10]

Adresa: [11]

Naziv računa: [12]

Broj računa: [13]

Referenca uplate: [14]

Ovim potvrđujemo da ranije nismo tražili isplatu iz Granta za pokrivanje ovih troškova. Mi nismo dobili, niti namjeravamo dobiti sredstva za ovu namjenu iz sredstava bilo kojeg drugog granta, kredita ili zajma.

Robe i usluge obuhvaćene ovim zahtjevom kupljene su ili se kupuju u skladu s uvjetima Ugovora o grantu.

Iznos Zajma koji Kompanija u svom svojstvu Zajmoprimca povlači, ili zahtjeva na temelju zadovoljavajućeg Zahtjeva za povlačenje, je barem jednak iznosu Granta koji se isplaćuje nama ili ga mi zahtijevamo na temelju zadovoljavajućeg Zahtjeva za isplatu, u skladu s Ugovorom o Zajmu.

Ovim potvrđujemo Banci da (i) postupamo u skladu s našim obvezama kao što je navedeno u Ugovoru o grantu i Ugovoru o jamstvu, i (ii) da se nije dogodilo ništa što bi moglo značajno i nepovoljno utjecati na aktivnosti ili financijsko stanje Kompanije ili sposobnost Kompanije da realizira Projekt ili izvršava sve svoje obveze u okviru Ugovora o grantu.

S poštovanjem,

Potpisao: _____

Ime:

Funkcija:

Prilozi: - Ukupan broj obrazaca: [16]

- Ukupan broj stavki dokumenta: [17]

Napomene za popunjavanje obrasca Zahtjeva za isplatu

[1] Primatelj granta treba numerirati svaki obrazac zahtjeva. Prvi zahtjev za isplatu granta će biti broj 1, naredni zahtjevi će biti 2, 3, itd. Odgovornost Primatelja je voditi evidenciju o broju svih zahtjeva za isplatu granta koje je podnio u okviru određenog ugovora o grantu. Obrasci zahtjeva trebaju slijediti isti sekvencijalni sustav numeriranja, bez obzira jesu li isti za isplatu izravne uplate ili za izdavanje obveze povrata sredstava. Korištenje ovog sustava numeriranja sprječava konfuziju u slučaju da su obrasci zadržani u pošti, faksirani više od jedanput, itd.

[2] Navedite valutu potrebne stvarne uplate. To će biti ili valuta granta, ili valuta troškova (vidi [3] ispod). Banka može u

određenim okolnostima pristati izvršiti isplatu u trećoj valuti, u kojem slučaju će postupati kao posrednik Primatelja granta s ciljem pribavljanja valute.

Ukoliko je uplata potrebna u više od jedne valute, potrebno je za svaku valutu koristiti drugi obrazac zahtjeva.

[3] Financirani iznos/i je/su originalni troškovi, u njihovim originalnim valutama kako je navedeno u obrascu sažetka, izračunati po odgovarajućem postotku utvrđenom u Ugovoru o grantu za primjenjivu prihvatljivu stavku koja se financira iz Granta. Iznos/i naveden/i ovdje trebaju odgovarati ukupnom/im iznosu/ima u odjeljku [15] obrasca sažetka.

[4] Datum valute je datum kada je račun EBRD-a terećen iznosom isplate. EBRD ne može garantirati da će sredstva biti doznačena na račun primatelja uplate isti dan, jer to zavisi od procedura klirinškog sustava ili banke primatelja u zemlji primatelja uplate. Potrebno je minimalno 15 radnih dana razmaka između dana kada EBRD dobije zahtjev i traženog datuma valute. Ako je uplata potrebna što je prije moguće, a ne na taj određeni datum valute, bolje je ne naznačiti određeni datum već upisati "što je prije moguće" u polje [4]. U tom slučaju EBRD će izvršiti uplatu u svakom slučaju u roku od 15 radnih dana, ali i ranije ako je moguće. (Napominjemo da se uplata može garantirati u roku od 15 dana samo ako je zahtjev za isplatu točan i kompletan.)

[5] Isplata se isplaćuje primatelju uplate. Obično će primatelj uplate biti Izvođač, ali ako se Banka dogovorila drugačije u pisanom obliku i ako priložena dokumentacija (vidi obrazac sažetka) pruža dokaze da je Kompanija već platila Izvođaču, tada se vrši uplata Kompaniji.

[6] Naziv računa primatelja uplate će u većini slučajeva jednostavno biti naziv primatelja uplate.

[7] Broj računa primatelja uplate je potreban kako bi se izbjegla kašnjenja. U sve većem broju zemalja, banke odbijaju izvršiti uplatu ako broj računa primatelja uplate nije dat na nalogu za plaćanje.

[8] Banka primatelja uplate je banka u kojoj se nalazi račun primatelja uplate. Navedite naziv banke i grad.

[9] Umjesto adrese može se dati šifra djelatnosti ili SWIFT kod.

[10] Korespondentna banka primatelja uplate potrebna je samo ako se uplata neće izvršiti u valuti zemlje u kojoj se nalazi banka primatelja uplate. U tom slučaju, korespondentna banka je banka koja se nalazi u zemlji valute uplate, kod koje primatelj uplate ima račun.

[11] Umjesto adrese može se dati šifra djelatnosti ili SWIFT kod korespondentne banke.

[12] Naziv računa banke primatelja uplate će u većini slučajeva jednostavno biti naziv banke primatelja uplate.

[13] Broj računa banke primatelja uplate je bitan ako banka primatelja uplate ima više računa kod korespondentne banke, ili ako nije članica SWIFT-a (sustav međunarodnog elektronskog platnog prometa). Inače, ovaj broj je koristan ali nije obavezan. Gdje je to moguće, potrebno je navesti i IBAN broj (Međunarodni broj bankovnog računa).

[14] Referenca uplate koju će EBRD poslati s uplatom pomaže primatelju uplate da prepozna uplatu. Ukoliko se ne traži nikakva određena referenca, EBRD će navesti naziv Primatelja granta i broj ugovora.

[15] Potpis. Obrazac sažetka zahtjeva treba biti potpisan od strane ili za Primatelja granta.

[16] Obrasci sažetka nabrajaju sve stavke dokumentacije koja je priložena uz Zahtjev za isplatu. Ukoliko ima mnogo stavki, preporučuje se korištenje posebnog obrasca za svaku kategoriju.

[17] Stavke dokumentacije (ugovori, fakture, priznanice, itd.) potrebno je nabrojati i predstaviti istim redoslijedom kojim se pojavljuju u obrascima sažetka. Ovdje je potrebno navesti njihov ukupan broj kako bi se EBRD-u olakšao pregled.

PRILOG 1. - STAVKE KOJE SE FINANCIRAJU IZ GRANTA

Tablica prikazana u ovom prilogu navodi stavke koje se financiraju iz Projekta i iznos Granta dodijeljenog svakoj stavki koja se financira iz Granta.

Stavke koje se financiraju iz Granta	Iznos dodijeljenog Granta u eurima
--------------------------------------	------------------------------------

1.	Potrebne investicije, uključujući instalaciju pojedinačnih toplinskih podstanica s mjeracima topline za svaki objekt, izgradnja prenosnica i izolacijskih ventila za poboljšanje upravljanja mrežom te instalacija razdjelnika topline i termostatskih ventila na svakom radijatoru u odabranim objektima te, uz odobrenje Banke, investicija u novu kotlovnicu na biomasu.	2.000.000
----	---	-----------

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

<u>Naziv Primatelja +:</u> [1]		<u>Operacija br.:</u> [3]	<u>Zahtjev br.:</u> [4]		<u>Stavka koja se financira iz Granta za isplatu:</u> [6]	(ref.br./ naziv/ %)
<u>Datum:</u> [2]			<u>Obrazac sažetka br.:</u> [5]			/...../.....

Stavka br.	Opis stavke	Br. i datum Ugovora	Naziv i adresa Izvođača	Kratak opis roba, radova i usluga	Valuta i ukupna vrijednost Ugovora	Valuta i iznos prihvatljivog troška	Iznos financiranja u valuti troška
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]

Potpis

[16].....

UKUPNO (po valuti)

[15].....

NAPOMENE ZA POPUNJAVANJE OBRASCA SAŽETKA ZAHTJEVA ZA ISPLATU

[1] Naziv. Naziv Primatelja granta. Ovo treba biti isto kao i na obrascu Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[2] Datum. Datum zahtjeva. Ovo treba biti isto kao i na obrascu Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[3] Broj operacije. Ovaj broj je isti kao i na formi Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[4] Broj zahtjeva. Ovo je broj Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[5] Broj obrasca sažetka. Za svaki zahtjev za isplatu, potrebno je numerirati obrazac sažetka počevši od 1. i njihov ukupan broj treba biti naveden na Zahtjevu za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[6] Stavka koja se financira iz Granta za isplatu. Ovo je stavka koja se financira iz Granta za projekt, koji se financira iz sredstava tražene isplate. Pogledajte Ugovor o grantu kako biste pronašli naziv i referentni broj stavke koja se financira iz Granta, i postotak troškova koji se financiraju (na primjer "Stavka koja se financira iz Granta br. (3b), oprema, 60%").

Ako jedan Zahtjev za isplatu uključuje troškove iz više od jedne stavke koja se financira iz ugovora, onda je potrebno koristiti poseban obrazac sažetka za svaku od stavki koje se financiraju iz Granta.

[7] Broj stavke. Sve stavke dokumentacije (fakture, ugovori, priznanice, itd.) trebaju biti predstavljene istim redoslijedom kojim se pojavljuju u obrascu/ima sažetka. Kako bi se olakšalo prepoznavanje, dokumenti trebaju biti numerirani, počevši od 1., 2., 3., itd. za svaki novi zahtjev za isplatu, a ovaj broj treba biti jasno naznačen na samom dokumentu. Ukupan broj stavki za ukupan broj svih obrazaca sažetka navodi se na obrascu Zahtjeva za isplatu.

[8] Opis stavke. Opišite svaku stavku, npr. "faktura", "priznanica", "potvrda inženjera", "prijevod [...]", itd.

[9] Redni broj ugovora i datum. Preporučuje se da se ugovoru dodijeli originalni broj kada se isti sastavlja između Primatelja granta i Izvođača. EBRD će ovaj broj prihvatiti za potrebe svog vođenja evidencije. Ako ugovoru nije dodijeljen originalni broj, EBRD će mu dodijeliti broj i o tome obavijestiti Primatelja granta u trenutku odobravanja. Ako Primatelj granta ne zna broj u trenutku popunjavanja obrasca sažetka, ovaj dio se može ostaviti EBRD-u da ga popuni.

Datum ugovora/narudžbenice također je potrebno navesti u ovoj koloni.

Napomena: isti ugovor može se pojaviti u više od jednog zahtjeva za isplatu ako se isporuka roba, radova ili usluga (vidi [11]), kao i uplata za ove robe, itd. obavlja u etapama.

[10] Naziv i adresa Izvođača. Naziv i adresa druge ugovorne strane uz Primatelja granta (Izvođač) u ugovoru/narudžbenici, kako je opisano u [9].

[11] Kratak opis roba, radova i usluga. Ove robe, radovi i usluge trebaju odgovarati informacijama koje su date u Ugovoru ili drugim dostavljenim dokumentima, i trebaju spadati u stavku koja se financira iz Granta iz [6].

[12] Valuta i ukupna vrijednost Ugovora. Ukupna vrijednost, u originalnoj valuti, Ugovora navedenog u [9].

[13] Valuta i iznos prihvatljivog troška. Po trošku: ukupan iznos, dospio ili plaćen, u originalnoj valuti, kako je obuhvaćeno fakturama ili drugim dokumentima navedenima u [7] i [8]. Kada postoji više od jedne "stavke" za svaki trošak (npr. faktura, potvrda ili priznanica, sve za isti trošak), te stavke trebaju biti stavljene u zgrade, a samo jedan iznos treba biti prikazan u ovoj koloni.

[14] Iznos financiranja. Za svaki iznos naveden u koloni [13], mora biti odgovarajući iznos u ovoj koloni [14], izračunat u postotku navedenom u [6], koji odgovara kategoriji ovog obrasca sažetka. Iznos financiranja treba biti u originalnoj valuti ugovora i troška (kolone 12 i 13). To može, ali ne mora biti isto kao i valuta zajma ili valuta uplate.

[15] Ukupno. Iznosi financiranja, nabrojani u [14], trebaju biti zbrojeni u jedan ukupan iznos po valuti. Za Zahtjeve za izravnu isplatu, iznos/i navedeni ovdje trebaju odgovarati iznosu/ima navedenim u [9] obrascu Zahtjeva za izravnu isplatu.

[16] Potpis. Obrazac sažetka zahtjeva treba biti potpisan od strane ili za Primatelja granta. Vidi obrazac Zahtjeva za isplatu u vezi zahtjeva potpisa.

PRIMJER 2. - OBRAZAC PISMA KOJIM SE IMENUJU OVLAŠTENI POTPISNICI

[Otkucati na memorandumu Primatelja granta]

[Datum]

Europska banka za obnovu i razvoj

One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom

Na pažnju Jedinice za administraciju operacije

Predmet: Operacija br. 45088 (Komponenta granta)

Pismo kojim se imenuju ovlašteni potpisnici

Poštovana gospodo,

Pozivajući se na ugovor od _____ ("Ugovor o grantu"), između Bosne i Hercegovine, Republike Srpske, Toplane A.D., Prijedor i Europske banke za obnovu i razvoj ("Banka"), obavještavamo Vas da je svaka osoba čiji se ovjereni uzorak potpisa nalazi u nastavku, ovlaštena u ime Primatelja granta potpisivati Zahtjeve za isplatu i bilo koje druge obavijesti ili dokumente potrebne ili odobrene za potpisivanje u okviru gore navedenog Ugovora o grantu.

IME	FUNKCIJA	UZORAK POTPISA

Sve prethodne obavijesti u kojima su dostavljeni potpisi službenika ovlaštenih da potpisuju u ime Primatelja granta u okviru gore navedenog ugovora o grantu su ovim opozvane.

S poštovanjem,

Za i u ime:

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2919-48/15
2. prosinca 2015. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Dr. **Dragan Čović**, v. r.

На основу члана В 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1303/15 од 10. новембра 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 02. децембра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ГРАНТУ (ПРОЈЕКАТ ЦЕНТРАЛНОГ ГРИЈАЊА ПРИЈЕДОР) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ И ТОПЛАНА А.Д. ПРИЈЕДОР И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ, КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА ИНВЕСТИЦИОНИ ГРАНТ ИЗ СИДА-ЕБРД ФОНДА ЗА ЕКОЛОШКЕ И КЛИМАТСКЕ ПРОГРАМЕ

Члан 1.

Ратификује се Уговор о гранту (Пројекат централног гријања Приједор) између Босне и Херцеговине и Републике Српске и Топлана а.д. Приједор и Европске банке за обнову и развој, који се односи на инвестициони грант СИДА-ЕБРД Фонда за еколошке и климатске програме, потписан у Сарајеву, 9. јула 2015. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

УГОВОР О ГРАНТУ (ПРОЈЕКАТ ЦЕНТРАЛНО ГРИЈАЊЕ ПРИЈЕДОР) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ И ТОПЛАНА А.Д. ПРИЈЕДОР И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА ИНВЕСТИЦИОНИ ГРАНТ ИЗ СИДА - ЕБРД ФОНДА ЗА ЕКОЛОШКЕ И КЛИМАТСКЕ ПРОГРАМЕ

Датум: 9. јула, 2015. године

УГОВОР О ГРАНТУ

Овај **УГОВОР О ГРАНТУ** ("Уговор") закључен је 9. јула 2015. године између **Босне и Херцеговине**, коју заступа Министарство финансија и трезора ("Прималац гранта"), **РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ, ТОПЛАНА А.Д. ПРИЈЕДОР** (у даљњем тексту "Компанија") и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ** (у даљњем тексту "Банка" или "ЕБРД").

БУДУЋИ ДА:

(А) је ЕБРД међународна финансијска установа успостављена међународним законом на основу Споразума о оснивању Европске банке за обнову и развој ("Споразум о оснивању Банке") од 29. маја 1990. године;

BOSNE I HERCEGOVINE

Potpisao: _____

Ime:

Funkcija:

NAPOMENE ZA POPUNJAVANJE PISMA KOJIM SE IMENUJU OVLAŠTENI POTPISNICI

- Gornju punomoć u ime Primatelja granta treba potpisati njen odgovarajući Ovlašteni predstavnik. [Napominjemo da, u odnosu na svaku radnju potrebnu ili odobrenu u skladu s odredbama Odjeljka 2.02. ili Odjeljka 2.03. Ugovora o grantu, gornju punomoć u ime Primatelja granta treba potpisati Ovlašteni potpisnik primatelja granta, u skladu s Odjeljkom 2.02.(h).]

- U slučaju da svaki dokument treba biti potpisan od strane više od jednog službenika, punomoć to mora jasno navesti, a prva rečenica mora biti prilagođena u skladu s tim. Ako su ovlašteni potpisnici podijeljeni u dvije skupine, a potreban je potpis službenika iz svake od skupina, što također treba biti jasno navedeno.

(Е) је Банка 24. децембра 2014. године, са Зајмопримцем као Гарантом склопила Уговор о јемству, који се с времена на вријеме може измјењивати ("Уговор о јемству"), у складу са којим, будући да је Банка потписала Уговор о зајму и овај уговор, Прималац гарантује да Компанија извршава своје обавезе према Уговору о зајму у складу са условима Уговора о јемству;

(Ф) је, у складу са чланом 20. Споразума о оснивању Банке, Банка 25. 6. 2009. године са Шведском ("Донатор") склопила уговор ("Уговор о фонду"), који се може измјењивати с времена на вријеме, којим се успоставља СИДА-ЕБРД Фонд за еколошке и климатске програме ("Фонд");

(Г) се Банка, поред услова Уговора о фонду, сложила да прошири, руководи и управља грантом у износу не већем од 2.000.000 евра (два милиона евра) из средстава Фонда, у складу са и према условима утврђеним овим уговором, за набавку одређених роба и радова везаних за Пројекат.

ТЕ ЈЕ ОВИМ САДА ДОГОВОРЕНО СЈЕДЕЋЕ:

ЧЛАН I - ДЕФИНИЦИЈЕ; РЕФЕРЕНЦЕ И НАСЛОВИ Одјељак 1.01. Дефиниције

Ријечи и изрази коришћени у овом уговору (укључујући Додатке и Прилоге), а који овдје нису дефинисани, приликом коришћења у овом уговору имају исто значење које им је приписано у Уговору о зајму, Уговору о подршци пројекта, Уговору о јемству или у Стандардним условима.

Гдје год су коришћени у овом уговору (укључујући Прилоге и Преамбуле), осим уколико то контекст другачије захтијева, сљедећи изрази имају сљедећа значења:

"Споразум о оснивању Банке"	има значење које му је приписано у Преамбули А.
"Компанија"	означава Топлану А.Д. Приједор.
"Овлашћени представник Компаније"	означава главног директора Компаније.
"Уговори"	означавају уговоре који су на снази или ће бити склопљени између Компаније и Извођача, у облику и садржају прихватљивом за Банку, у вези са набавком роба, радова и повезаних услуга за Пројекат, укључујући ставке које се финансирају из Гранта, а које ће у потпуности или дјелимично бити финансиране из Гранта.
"Извођачи"	означавају извођаче и Извођаче с угледом и репутацијом које ће Компанија ангажовати у вези са набавком роба, радова и повезаних услуга за Пројекат, укључујући ставке које се финансирају из Гранта, с тим да ће сваки такав извођач и Извођач бити изабран у складу са Одјељком 3.06. (Набавке).
"Град"	има значење које му је приписано у Преамбули Б.
"Исплата"	означава исплату било којег дијела Гранта с времена на вријеме у складу са Одјељком 2.02. (Исплате) овог уговора.
"Донатор"	има значење које му је приписано у Преамбули Ф.
"Дан ступања на снагу"	означава датум на који овај уговор ступа на снагу у складу са Одјељком 7.01. (Дан ступања на снагу).
"Фонд"	има значење које му је приписано у Преамбули Ф.
"Уговор о фонду"	има значење које му је приписано у Преамбули Ф.
"Ставке које се финансирају из Гранта"	значе радове неопходне за Пројекат Компаније који ће се финансирати из Гранта како је детаљније описано у Прилогу I. овог уговора.
"Грант"	има значење које му је приписано у Одјељку 2.01. (а) (Износ, валута и сврха) овог уговора.
"Уговор о јемству"	има значење које му је приписано у Преамбули Е.
"Посљедњи рок за коришћење Гранта"	значи датум одређен у Одјељку 2.02. (а) (Посљедњи рок за коришћење Гранта) овог уговора.
"Уговор о зајму"	има значење које му је приписано у Преамбули Ц.
"Зајам"	значи финансирање које је или ће бити стављено на располагање Компанији од стране Банке, у њеном својству Зајмопримца у оквиру Уговора о зајму.

"План набавке"	значи план набавке за Пројекат, укључујући и ставке које се финансирају из Гранта, које су по облику и садржају задовољавајуће за Банку, а тај план набавке може бити измјењен и допуњен с времена на вријеме од стране Компаније, уз претходну писмену сагласност Банке.
"Датум завршетка Пројекта"	означава датум на који би се требало догодити сљедеће: (а) Компанија Банци и Савјетнику за имплементацију Пројекта доставља обавјештење, у облику и садржају прихватљивом за Банку, коју је потписао овлашћени представник Компаније, којом се потврђује да је Пројекат завршен; (б) Банка од Савјетника за имплементацију Пројекта прима потврду, у облику и садржају прихватљивом за Банку, којом се потврђује без икаквих већих резерви, да је Пројекат завршен; и (ц) Банка Компанији доставља обавјештење, којим потврђује да је Банка задовољна завршетком Пројекта
"Савјетник за имплементацију Пројекта"	означава савјетника/савјетнике ангажованог/ангажоване од стране Компаније или за које/га ће Компанија дати налог да се ангажује/ју у складу са Одјељком 3.05. (Савјетници) Уговора о зајму како би помагали при имплементацији Пројекта.
"Уговор о подршци пројекта"	има значење које му је приписано у Преамбули Д.
"Ентитети за подршку Пројекту"	имају значење које им је приписано у Преамбули Д.
"Прималац гранта"	означава Босну и Херцеговину, коју заступа Министарство финансија и трезора.
"Овлашћени представник Примаоца"	означава Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине.
"Обавеза поврата средстава"	значи обавезу из Одјељка 2.03. (Условне и безусловне обавезе поврата средстава) овог уговора, и може бити "условна обавеза поврата средстава" или "безусловна обавеза поврата средстава", како су ти појмови коришћени у том одјељку.
"Овлашћени представник Републике Српске"	означава Министарство финансија Републике Српске.
"Стандардни услови"	означавају Стандардне услове ЕБРД-а од 1. децембра 2012. године.
"Пројекат"	има значење које му је приписано у Преамбули Ц.

Одјељак 1.02. Тумачење

У овом уговору:

(а) ријечи које означавају јединицу подразумевају и множину, и обрнуто, осим уколико то контекст другачије захтијева;

(б) наслови и Садржај унесени су само ради лакшег позивања и не утичу на тумачење овог уговора;

(ц) ријечи које означавају особе укључују корпорације, партнерства и друге правне особе и позивање на особу укључује наследнике и дозвољене опуномоћенике; и

(д) позивање на одређени члан, одјељак, распоред или примјер сматра се, осим ако је у овом уговору другачије наведено, позивањем на тај одређени члан или одјељак, или прилог или примјер, овог уговора.

ЧЛАН II - ГРАНТ

Одјељак 2.01. Износ, валута и сврха

(а) Према и у складу са овим уговором, Банка се слаже да Примаоцу гранта, из Фонда, обезбједи грант у износу од 2.000.000 евра (два милиона евра) (Грант).

(б) Грант обезбјеђује Банка, из Фонда, искључиво за потребе финансирања ставки које се финансирају из Гранта, а које се набављају за Компанију у складу са Одјељком 3.06. (Набавке) овог уговора.

(ц) У складу са Одјељком 5.05. (Околности поврата средстава) овог уговора, Грант је бесповратан.

(д) Изричито је потврђено и договорено да Банка неће бити обавезна извршити никакву исплату нити било какво плаћање на основу и / или у складу са овим уговором, осим уколико је износ, који се односи на, и једнак је тој исплати или том плаћању, доступан у Фонду у ту сврху.

(е) Осим ако се Банка другачије договори, ставке које се финансирају из Гранта суфинансирају се из Гранта и Зајма у мјерама и износима утврђеним Планом набавке.

Одјељак 2.02. Исплате

У складу са Одјељком 5.01. (*Обустава*), Одјељком 5.02. (*Отказивање од стране Банке*) и Одјељком 7.02. (*Услови који претхоче ступању на снагу*) овог уговора, Банка исплаћује Грант с времена на вријеме, у једној или више исплате, у складу са сљедећим одредбама:

(а) Посљедњи рок за коришћење Гранта

Право примаоца гранта да тражи исплату у складу са овим уговором ступа на снагу са даном ступања на снагу и престаје датумом посљедњег рока за коришћење утврђеним у Одјељку 2.02. (ф) (*Други финансијски услови Зајма*) Уговора о зајму или на каснији датум који Банка, по сопственом нахођењу и уз договор са Примаоцем, може утврдити и обавијестити о томе Примаоца.

(б) Одобрени трошкови

Осим ако се Банка другачије договори, исплате се врше само за финансирање:

(1) трошкова насталих (или који ће настати, уколико Банка тако договори) у односу на разумне трошкове ставки које се финансирају из гранта; и

(2) трошкова насталих након датума потписивања овог уговора.

(ц) Услови за исплату

Не ограничавајући опште важење Одјељка 2.02. овог уговора, свака исплата у оквиру овог уговора у односу на једну или више ставки које се финансирају из Гранта, подложна је, било у потпуности или дјелимично и било под одређеним условима или безусловно, испуњавању или, по искључивом нахођењу Банке, одустајању од услова да је, на дан захтјева Примаоца за таквом исплатом, износ Зајма који је повучен, или тражен у оквиру задовољавајућег Захтјева за повлачење средстава, од стране Компаније у свом својству Примаоца барем једнак износу Гранта који се исплаћује, или је тражен у оквиру задовољавајућег Захтјева за исплату средстава, од стране примаоца, у складу са Уговором о зајму.

(д) Захтјев за исплату

(1) Прималац може тражити исплату достављањем оригиналног захтјева Банци за такву исплату, потписаног од стране овлашћеног представника Примаоца, или особе коју је именовано овлашћени представник Примаоца. Сваки захтјев за исплату треба бити у облику из Примјера 1. (*Образац Захтјева за исплату*) и треба бити достављен Банци најкасније петнаест (15) радних дана прије предложеног датума доспијећа те исплате. Такав захтјев је неопозив и обавезујући за примаоца, осим ако се с Банком другачије договори.

(2) Сваки захтјев за исплату мора бити пропраћен документима и другим доказима, у облику и садржају довољном да се Банка увјери да Прималац има право на износ исплате, те да ће износ исплате бити коришћен искључиво за ставке које се финансирају из Гранта. Ти документи укључују, али нису ограничени на, на фактуру/е извођача, овјерене од стране или у име Компаније, или на самој фактури или у форми посебне потврде, којом се од стране Компаније потврђује да су робе, радови или услуге испоручени на задовољавајући начин или извршени у складу са захтјевима овог уговора и одговарајућег уговора.

(е) Валута исплата

Исплате се врше у еврима у износу који је еквивалентан трошковима који се финансирају из средстава Гранта. У случају трошкова насталих у валути или валутама које нису евро, еквивалентни износ исплате утврђује се на сљедећи начин:

(1) ако Прималац тражи плаћање у еврима, износ исплате одређује Банка на основу трошкова промјене валута које би Банка сносила, да је купила такву валуту или валуте ради испуњења захтјева; и

(2) ако Прималац тражи плаћање у валути или валутама у којима су трошкови настали, Банка ће, под условом да су ти трошкови у већ доступној валути или валутама, купити ту валуту или валуте на начин који Банка сматра одговарајућим. Еквивалентан износ исплате Банка утврђује на основу трошкова промјене валута које је Банка имала или би имала да је користила евре за испуњење захтјева.

(ф) Плаћања у другим валутама

У изузетним околностима, Банка може испунити захтјев Примаоца гранта да се плаћање изврши у валути или валутама које нису евро или у валути у којој је трошак настао. У том случају, Банка ће купити ту валуту или валуте на начин који Банка сматра одговарајућим. Еквивалентан износ исплате утврђује Банка на основу трошкова промјене валута, које је Банка имала или би имала да је користила евре за испуњење захтјева.

(г) Минимални износ исплате

Осим посљедње исплате или осим ако се Банка другачије договори, исплате се врше у износима од најмање 100.000 евра (стотину хиљада евра).

Одјељак 2.03. Условне и безусловне обавезе поврата средстава

(а) На захтјев Примаоца, у облику и садржају прихватљивом за Банку, Банка може, у складу са важећим одредбама ЕБРД-овог Приручника за исплате, *mutatis mutandis*, прописати безусловне или условне обавезе поврата средстава како би надокнадила исплате банака по акредитивима у вези са трошковима који ће се финансирати из Гранта. Сваки такав поврат средстава представља исплату.

(б) У случају условне обавезе поврата средстава, обавеза Банке да плати се обуставља или прекида одмах по било којој обустави или отказивању Гранта од стране Банке у складу са Одјељком 5.01. (*Обустава*) или Одјељком 5.02. (*Отказивање од стране Банке*) овог уговора.

(ц) У случају безусловне обавезе поврата средстава, на обавезу Банке да плати не утиче никаква каснија обустава или отказивање Гранта.

Одјељак 2.04. Прерасподјела

Прималац може тражити од Банке да прерасподијели износе расподијељене на сваку ставку из ставки које се финансирају из Гранта, наведених у Прилогу 1. овог уговора, под условом да је таква прерасподјела у складу са условима Уговора о фонду. Банка може одобрити захтјев за прерасподјелу достављањем обавјештења Примаоцу. Та прерасподјела ступа на снагу достављањем обавјештења.

Одјељак 2.05. Отказивање од стране Примаоца

Прималац може било када, најмање тридесет (30) радних дана прије достављања писменог обавјештења Банци, у потпуности или дјелимично отказати сваки неисплаћени дио Гранта. Свако такво обавјештење о отказивању од стране Примаоца неопозиво је и обавезујуће за Примаоца.

Одјељак 2.06. Плаћање

(а) Осим ако се Банка другачије договори, износи који је Банка треба исплатити у складу са овим уговором плаћају се директно на рачун одговарајућег извођача, како то Прималац назначи у свом Захтјеву за исплату.

(б) Ако би датум доспијећа било које исплате у оквиру овог уговора падао на дан који није радни дан, онда би та исплата доспијевала наредни радни дан.

(ц) Сви износи који Банци доспију за плаћање у оквиру овог уговора плаћају се, без компензације или противпотраживања у еврима, у вриједности на дан доспијећа, на рачун у Лондону, Енглеска, или неком другом мјесту које Банка с времена на вријеме може одредити достављањем обавјештења Примаоцу гранта.

ЧЛАН III - ИЗВРШЕЊЕ ПРОЈЕКТА

Одјељак 3.01. Сарадња и информисање

(а) Банка, Прималац, Република Српска и Компанија у потпуности сарађују како би обезбједили испуњење сврхе за коју се Грант исплаћује. Банка, Прималац, Република Српска и Компанија у ту сврху:

(I) с времена на вријеме, на захтјев било које од наведених страна, размјењују мишљења у вези са напретком Пројекта, сврхе за коју се Грант исплаћује те испуњења њихових одговарајућих одговорности према овом уговору, Уговору о зајму и Уговору о јемству, као и у вези са деловањем Пројектних ентитета према Уговору о подршци пројекта, и свим релевантним уговорима, те другим странама достављају све с тиме повезане информације које би се могле затражити с разлогом; и

(II) одмах обавјештавају једни друге о свим ситуацијама које ометају или пријете да ће ометати питања из претходног става (I).

(б) Компанија одмах обавјештава Банку, Примаоца и Републику Српску о свим предложеним промјенама у природи или обиму Пројекта или раду и дјеловању Пројектних ентитета, те о свим догађајима или условима који би могли негативно утицати на извршење Пројекта или на наставак пословања или радова Компаније.

(ц) У примању информација у складу са Уговором о зајму, Уговором о јемству и Уговором о подршци пројекта, Банка може користити и ослањати се на било коју такву информацију у свом својству Пружаоца Гранта у складу са овим уговором.

Одјељак 3.02. Одговорности које се односе на извршење Пројекта

(а) Компанија, осим ако се Банка другачије договори:

(1) извршава Пројекат одговорно и ефикасно и у складу са Уговором о зајму, и овим уговором; и

(2) извршава Пројекат у складу са Планом набавке, подложно било каквим измјенама с којима се Банка може сложити у писаном облику;

(3) извршава Пројекат у складу са Акционим планом за животну средину и друштво и Утврђеним извођачким захтјевима;

(4) чини све да датум завршетка Пројекта буде најкасније 31. децембар 2017. године; и

(5) предузима све потребне радње како би се обезбједило успјешан завршетак Пројекта.

(б) Одредбе Одјељка 4.02. (*Одговорности које се односе на извршење Пројекта*) Стандардних услова примјењују се на начин као да су у потпуности утврђене овим уговором, *mutatis mutandis*, не доводећи у питање опште важење истих, као да је:

(I) позивање на "Зајмопримца" читано као позивање на "Компанију"; и

(II) позивање на "средства Зајма" читано као позивање на "Грант".

Одјељак 3.03. Поштовање еколошких и друштвених стандарда

Осим ако Банка другачије не договори, Компанија обезбјеђује да се дио Пројекта који се финансиран Грантом обавља у складу са Одјељком 3.04. (*Клаузула о поштовању еколошких и друштвених стандарда*) Уговора о зајму.

Одјељак 3.04. Обавезе пружања подршке Примаоца и Републике Српске

(а) Прималац и Република Српска не предузимају никакве радње, нити дозвољавају својим посредницима или јединицама да предузимају икакве радње које би могле спријечити или ометати извршење Пројекта, или ефикасан рад пројектних постројења, или извршење обавеза од стране Компаније у оквиру овог уговора. Прималац и Република Српска, такође, обезбјеђују да њихове политичке или административне јединице, као ни било који субјекти у власништву или под контролом, или које дјелују за или у корист Примаоца и Републике Српске, не предузимају нити дозвољавају икакве сличне радње.

(б) Осим ако Банка другачије не договори, Прималац гранта:

(1) прописно извршава све своје обавезе у складу са овим уговором и у складу са Уговором о јемству;

(2) подржава Компанију у испуњавању њених обавеза у складу са овим уговором, између осталог предузимајући све законодавне, регулаторне и друге неопходне или пожељне радње, и издавајући и обезбјеђујући, или чинећи да буду обезбјеђена, средства и подршка Компанији и онда када је потребно да би Компанија завршила Пројекат; и

(3) потписује било које друге документе и предузима све друге радње које Банка утврди да су потребне или пожељне за спровођење овог уговора.

(ц) Осим ако Банка другачије не договори, Република Српска:

(1) прописно извршава све своје обавезе у складу са овим уговором и у складу са Уговором о подршци пројекта;

(2) подржава Компанију у испуњавању њених обавеза у складу са овим уговором, између осталог предузимајући све законодавне, регулаторне и друге неопходне или пожељне радње, и издавајући и обезбјеђујући, или чинећи да буду обезбјеђена, средства и подршка Компанији и онда када је потребно да би Компанија завршила Пројекат; и

(3) потписује било које друге документе и предузима све друге радње које Банка утврди да су потребне или пожељне за спровођење овог уговора.

Одјељак 3.05. Јединица за имплементацију Пројекта

Компанија обезбјеђује да активности и одговорности ЈИП-а из Одјељка 3.02 (*Јединица за имплементацију Пројекта*) Уговора о зајму, укључују набавку ставки које се финансирају из Гранта и реализацију Гранта.

Одјељак 3.06. Набавке

(а) Осим ако Банка другачије не договори, набавка свих ставки које се финансирају из Гранта регулисана је Правилима набавке ЕБРД-а. Ставке које се финансирају из Гранта набављају се путем отвореног конкурса како је утврђено у Поглављу 3. Правила набавке ЕБРД-а.

(б) Сви уговори подлијежу претходном поступку прегледа утврђеном Правилима набавке ЕБРД-а.

Одјељак 3.07. Пројектна евиденција и извјештаји; Контроле

(а) Компанија обезбјеђује да информације које Компанија доставља Банци, и евиденција коју води Компанија у складу са обавезама Компаније у свом својству Зајмопримца, у складу са Одјељком 3.06 (*Учесталост извјештавања и услови подношења извјештаја*) Уговора о зајму, као и Одјељком 4.04. (*Пројектна евиденција и извјештаји*) и Одјељком 5.02. (*Извјештавање*) Стандардних услова:

(1) укључују детаљне информације у вези са уговорима, извођачима, исплатама, Грантом и његовим коришћењем, ставкама које се финансирају из Гранта, као и стањем усаглашености са сваком од клаузула из овог уговора, у облику и садржају прихватљивом за Банку;

(2) садржава довољно информација како би се омогућило праћење Гранта одвојено од Зајма; и

(3) укључује друге информације у вези са, између осталог, Компанијом, Пројектом и трансакцијама описаним у овом уговору које Банка може с времена на вријеме захтијевати са разлогом.

(б) Чим буде припремљен, али у сваком случају у року од тридесет (30) дана од завршетка последњег уговора, Компанија доставља Банци завршни извјештај (уколико то Банка буде тражила, овјерен од стране овлашћеног службеника Компаније) у вези са коришћењем Гранта, у којем ће детаљно бити наведени сви уговори, извођачи, ставке које се финансирају из Гранта и распореди испоруке и изградње, те поређење у односу на оригинална предвиђања.

(ц) Чим буде припремљен, али у сваком случају у року од тридесет (30) дана од датума завршетка Пројекта, Компанија доставља Банци завршни извјештај (уколико то Банка буде тражила, овјерен од стране овлашћеног службеника Компаније) у вези са Пројектом, којим се приказује начин коришћења Гранта.

(д) На захтјев Банке, Компанија омогућава Банци, Донатору и њиховим представницима:

(1) да посјете сваки објекат и градилиште везано за Пројекат;

(2) да изврше контролу било које или свих роба, радова и услуга финансираних средствима Гранта и свих постројења, инсталација, локација, радова, објеката, имовине, опреме, евиденције и докумената релевантних за испуњавање обавеза Компаније у складу с овим уговором; и

(3) да се у те сврхе одрже и обаве разговори са представницима и запосленима Компаније које Банка сматра потребним и прикладним.

(е) По дојели било којег уговора, Банка може објавити опис истога, назив и држављанство извођача и уговорну цијену.

(ф) Компанија обезбјеђује да Банка, Донатор и њихови представници имају приступ пословним књигама и извјештајима у вези са Пројектом и Грантом.

ЧЛАН IV - ФИНАНСИЈСКЕ И ОПЕРАТИВНЕ КЛАУЗУЛЕ

Одјељак 4.01. Финансијска евиденција и извјештаји

(а) Компанија води одвојену евиденцију и рачуне у вези с Грантом, у складу са рачуноводственим стандардима који су прихватљиви Банци, и они се досљедно примјењују.

(б) Компанија обезбјеђује да информације које Компанија достави Банци, и евиденција коју води Компанија, у складу са обавезама Компаније у својству Зајмопримца, у складу са Одјељком 4.01. (*Финансијска евиденција и извјештаји*) Уговора о зајму, као и Одјељком 5.02. (Ц) и (*Извјештавање*) Стандардних услова:

(1) укључују детаљне информације у вези са Грантом и његовим коришћењем, у облику и садржају прихватљивим за Банку;

(2) садржи довољно информација како би се омогућило праћење Гранта одвојено од Зајма; и

(3) укључује друге информације у вези са евиденцијом, рачунима и финансијским извјештајима, које Банка, с времена на вријеме, може с разлогом захтијевати.

Одјељак 4.02. Вођење послова и операција

Осим ако се Банка другачије договори, Компанија:

(а) уредно испуњава све своје обавезе у складу са овим уговором и у свом својству Зајмопримца, у складу са Уговором о зајму;

(б) неће продати, изнајмити, или на други начин ставити на располагање неке од својих имовина које су потребне за ефикасно обављање њених операција, или чије

стављање на располагање може угрозити њену способност задовољавајућег извршавања њених обавеза у складу са овим уговором; и

(ц) потписује било које друге документе и предузима било које друге радње за које Банка утврди да су потребне или жељене за спровођење овог уговора.

Одјељак 4.03. Порези

(а) Компанија плаћа, када исти доспију, све порезе који су јој одређени и који се плаћају за, или у вези са, потписивањем, објављивањем у публикацијама, размјеном, регистрацијом или овјером нотара овог уговора (укључујући давање Гранта) или било који други документ у вези са овим уговором.

(б) Ниједан дио средстава Гранта не смије се директно или индиректно користити за плаћање било којих пореза, без обзира на то јесу ли директни или индиректни, на територији Босне и Херцеговине или негдје другдје.

(ц) На робу или услуге коју Компанија прибавља за сврхе Пројекта и који се финансирају средствима Гранта Прималац не може наметати никакве порезе.

Одјељак 4.04. Транспарентност

Компанија предузима одговарајуће мјере да у релевантним публикацијама, средствима јавног информисања, као и медијима, објави податак да је Пројекат, између осталог, добио финансијску подршку Шведске.

Одјељак 4.05. Превара и корупција

(а) Компанија се неће бавити, нити ће овластити или дозволити иједном од својих службеника, директора, овлашћених запослених, посредника или представника да се баве било каквим забрањеним праксама у вези са Пројектом, Грантом или било којом трансакцијом описаном у овом уговору.

(б) Компанија предузима одговарајуће мјере, укључујући прикладне одредбе у уговорима, како би обезбједила да се извођачи и њихови подизвођачи не баве никаквим забрањеним праксама у вези са Грантом или било којом трансакцијом описаном у овом уговору.

(ц) Компанија одмах обавјештава Банку о свим сумњивим случајевима или о појави забрањених пракси.

ЧЛАН V - ОБУСТАВА И ОТКАЗИВАЊЕ; ПОВРАТ СРЕДСТАВА

Одјељак 5.01. Обустава

(а) Уколико се неки од наведених догађаја догоди и настави догађати, Банка може, слањем обавјештења примаоца, у потпуности или дјелимично обуставити право Примаоца на даљње исплате у складу са овим уговором:

(1) Уговор о зајму, Уговор о подршци пројекта, или Уговор о јемству престане важити или се раскине;

(2) Компанија није успјела или не успјева испунити било коју од својих обавеза по основу овог уговора, или у својству Зајмопримца, у оквиру Уговора о зајму;

(3) Компанија није успјела или не успјева испунити било коју од својих обавеза по основу овог уговора или као Јемац према Уговору о јемству;

(4) Или Република Српска или Град нису успјели или не успјевају испунити било коју од својих обавеза по основу овог уговора или Уговора о подршци пројекта;

(5) Банка је обуставила, или се догодило нешто што даје право Банци да у потпуности или дјелимично обустави право Компаније у свом својству Зајмопримца према Уговору о зајму да упућује захтјеве за повлачење средстава, у складу са Одјељком 7.01. (*Обустава*) Стандардних услова или Одјељка 5.01. (*Обустава*) Уговора о зајму;

(б) Банка је отказала, или се догодило нешто што даје право Банци да у потпуности или дјелимично откаже Зајам у складу са Одјељком 7.02. (*Отказивање од стране банке*) Стандардних услова;

(7) Догодио се или се наставља случај из Одјелка 7.06 (*Случајеви убрзања доспијећа*) Стандардних услова или Одјелка 5.02 (*Убрзање доспијећа*) Уговора о зајму, а Банка је прогласила да сваки или било који дио зајма доспијева и буде плаћан у складу са Одјелком 7.06. (*Случајеви убрзања доспијећа*) Стандардних услова;

(8) Настала је ванредна ситуација као резултат догађаја који су се догодили, а шта је учинило мало вјероватним да се Пројекат може спровести или да ће Прималац, Република Српска или Компанија бити у могућности да изврше своје обавезе у складу са овим уговором, или да ће Република Српска или Град бити у могућности да изврше своје обавезе према Уговору о подршци пројекта;

(9) Приказ који су Прималац, Република Српска или Компанија дали у вези с овим уговором, или Република Српска или Град у вези са Уговором о подршци пројекта, нетачан је или наводи на погрешно мишљење у неком битном смислу;

(10) Статути Компаније су измијењени, обустављени, укинута, опозвани или их се одрекло на начин који значајно и негативно утиче на операције или финансијско стање Компаније или њене могућности да извршава Пројекат или да извршава своје обавезе према овом уговору;

(11) Компанија у својству Зајмопримца према Уговору о зајму у потпуности или дјелимично је отказала је сваки неисплаћени дио Зајма у складу са Одјелком 3.08. (*Отказивање*) Стандардних услова;

(12) Уговор о фонду је отказан, или је достављено обавјештење о отказивању у оквиру Уговора о фонду; или

(13) је утврђено, путем судског поступка или било које друге службене истраге, да је Прималац, Република Српска, Град, Компанија, Извођач, или било који њихов службеник, запослени, посредник или представник, учествовао у било каквим забрањеним праксама.

(б) Право примаоца на било коју даљу исплату и даље ће у потпуности или дјелимично, у зависности од случаја, бити обустављено све док догађај или догађаји који су довели до обуставе не престану, осим ако Банка не обавијести Примаоца и Компанију да је право на даљње исплате поново успостављено, али под условом да ће се право на даљње исплате поново успоставити само у мјери и под условима наведеним у том обавјештењу, а ниједно такво обавјештење не може утицати или угрозити било које право, овлашћење или правно средство Банке у односу на било који други каснији догађај описан у овом одјелку.

Одјелак 5.02. Отказивање од стране Банке

(а) Ако Банка у било којем тренутку, након консултација с Примаоцем и Компанијом, утврди да одређени износ Гранта неће бити потребан за финансирање трошкова Пројекта који се финансирају из Гранта, Банка може путем обавјештења достављеног Примаоцу или Компанији отказати тај износ Гранта. Посљедњег дана за коришћење Гранта, сваки неисплаћени дио Гранта отказује се аутоматски, осим ако Банка другачије договори.

(б) Ако право Примаоца на исплату било ког дијела Гранта према овом уговору буде обустављено у складу са Одјелком 5.01. (*Обустава*) овог уговора у непрекидном периоду од тридесет (30) дана, Банка може, путем обавјештења достављеног Примаоцу, у потпуности или дјелимично отказати Грант.

(ц) Ако је Банка отказала, или је дошло до догађаја који Банци даје право да у потпуности или дјелимично откаже Зајам, у складу са Одјелком 7.02. (*Отказивање од стране Банке*) Стандардних услова, Банка може путем обавјештења достављеног Примаоцу и Компанији, у потпуности или дјелимично, отказати Грант.

(д) Ако Банка, у било којем тренутку, утврди да:

(1) набавка било које од ставки које се финансирају из Гранта није у складу са овим уговором;

(2) су средства исплаћена у оквиру овог уговора коришћена у сврхе које нису предвиђене овим уговором; или

(3) је, у односу на овај уговор, било који представник Примаоца, Републике Српске, Града, Компаније, или било којег извођача, био укључен у било какве забрањене праксе током набавке или извршења таквог уговора, а да Прималац, Република Српска и Компанија нису предузели благовремене и одговарајуће мјере задовољавајуће за Банку како би поправили ситуацију,

Банка, путем обавјештења достављеног Примаоцу, може у потпуности или дјелимично отказати Грант. То отказивање ступа на снагу достављањем обавјештења.

(е) Ако Банка, у било којем тренутку, утврди да је путем судског поступка или било које друге службене истраге утврђено да је представник Примаоца, Републике Српске, Града, Компаније, или било којег извођача, учествовао у било каквим забрањеним праксама, Банка може у потпуности или дјелимично отказати Грант путем обавјештења достављеног Примаоцу и Компанији. То отказивање ступа на снагу достављањем обавјештења.

Одјелак 5.03. Безусловне обавезе поврата средстава без обзира на обуставу или отказивање

Никакво отказивање или обустава не примјењују се на износе који подлијежу безусловној обавези поврата средстава коју је преузела Банка у складу са Одјелком 2.03. (*Условне и безусловне обавезе поврата средстава*) овог уговора, осим ако је то изричито предвиђено том обавезом.

Одјелак 5.04. Обавезе Примаоца, Републике Српске и Компаније

Без обзира на било какво отказивање или обуставу, све одредбе овог уговора и даље су у потпуности на снази, осим ако то није изричито прописано у овом уговору.

Одјелак 5.05. Случајеви поврата средстава

Уколико дође до неког од наведених догађаја и он се наставља у доље назначеном периоду, тада Банка, у било којем тренутку трајања тог догађаја, слањем обавјештења Примаоцу, Републици Српској и Компанији, може захтијевати да Прималац и/или Република Српска и/или Компанија врате средства читавог или неког дијела Гранта (и плате све друге износе који се плаћају у оквиру овог уговора), а исти ће одмах након тога постати доспјео за наплату (без обзира на оно што у овом уговору што указује на супротно):

(а) догодио се неки од догађаја наведен у Одјелку 5.01(а)(1) (*Обустава*) овог уговора;

(б) догодио се неки од догађаја наведен у Одјелцима 5.01(а)(2), 5.01(а)(3), 5.01(а)(4) (*Обустава*) овог уговора, и наставио се без исправке тридесет (30) дана након што је Банка о томе доставила обавјештење;

(ц) догодио се неки од догађаја наведен у Уговору о зајму и Стандардним условима, или се наставио, а Банка је прогласила читав или било који дио Зајма доспјелим за наплату у складу са Одјелком 7.06. (*Случајеви убрзања доспијећа*) Стандардних услова;

(д) Банка у било којем тренутку утврди да је путем судског поступка или било које друге службене истраге утврђено да је било који представник Примаоца, Републике Српске, Града, Компаније, или било којег извођача, учествовао у било каквим забрањеним праксама;

(е) Компанија је у својству Зајмопримца у оквиру Уговора о зајму у потпуности или дјелимично отказала сваки неисплаћени дио Зајма у складу са Одјелком 3.08. (*Отказивање*) Стандардних услова.

ЧЛАН VI - ИЗВРШНОСТ, РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Одјелак 6.01. Извршност

Права и обавезе Примаоца, Републике Српске и Компаније правоснажни су и извршни у складу са њиховим условима, упркос било којем закону Босне и Херцеговине или Републике Српске који указује на супротно. Прималац гранта, Република Српска и Компанија не могу ни под каквим околностима остварити било какво право у погледу тога да је било која одредба овог уговора неправоснажна или неизвршива из било којег разлога.

Одјељак 6.02. Немогућност остваривања права

Никакво одлагање остваривања, или пропуштање остваривања било којег права, овлашћења или правног средства, који на основу овог уговора припадају свакој од страна, по било којем неиспуњавању уговорних обавеза, не угрожава такво право, овлашћење или правно средство, нити ће се тумачити као одрицање од истих или прихватање неиспуњавања таквих обавеза; нити ће радња те стране која се односи на било које неиспуњавање обавезе, или било које прихватање неиспуњавања било каквих обавеза, утицати на или угрозити било које право, овлашћење или правно средство те стране у односу на било које наредно неиспуњавање обавеза.

Одјељак 6.03. Рјешавање спорова

Одредбе Одјељка 8.04. (*Рјешавање спорова*) Стандардних услова примјењују се на начин као да су наведене у овом уговору у потпуности, укључујући *mutatis mutandis*, не доводећи у питање опште важење истих, као да се:

(I) позивање на "Уговор о зајму" или "Уговор о јемству" или "Уговор о пројекту" чита као позивање на "овај уговор";

(II) позивање на "Зајмопримца" и "Пројектни ентитет" чита као позивање на "Републику Српску" и "Компанију", и

(III) позивање на "Јемца" чита као позивање на "Примаоца".

ЧЛАН VII - СТУПАЊЕ НА СНАГУ; РАСКИД УГОВОРА

Одјељак 7.01. Дан ступања на снагу

Осим ако се Банка, Прималац, Република Српска и Компанија другачије договоре, овај уговор ступа на снагу на дан на који Банка Примаоцу, Републици Српској и Компанији достави обавјештење о прихватању доказа од стране Банке, у складу са Одјељком 7.02. (*Услови који претходе ступању на снагу*) и Одјељком 7.03. (*Правно мишљења*) овог уговора.

Одјељак 7.02. Услови који претходе ступању на снагу

Овај уговор не ступа на снагу док се Банка не увјери да се ниједан догађај из Одјељка 5.01.(а) (*Обустава*) или Одјељка 5.05. (*Случајеви поврата средстава*) овог уговора није догодио и наставља догађати, те док следећи претходни услови не буду испуњени, у облику и садржају прихватљивом за Банку, или Банка по искључивом нахођењу одустане од истих, било у потпуности или дјелимично и било под одређеним условима или безусловно:

(а) Банка је добила два прописно потписана оригинала овог уговора;

(б) Сви услови који претходе ступању на снагу Уговора о зајму у складу са Одјељком 9.02. (*Услови који претходе ступању на снагу*) Стандардних услова и Одјељком 6.01. (*Услови који претходе ступању на снагу*) Уговора о зајму, само осим ступања на снагу овог уговора, испуњени су у облику и садржају прихватљивом за Банку;

(ц) Банка је примила доказе, у облику и садржају прихватљивом за Банку, да је потписивање и размјена овог уговора у име Примаоца, Републике Српске и Компаније прописно овлашћено или ратификовано свим потребним Владицима, административним и корпоративним радњама;

(д) Банка је примила копију прописно потписаног уговора између примаоца и Републике Српске, по облику и садржају задовољавајућег за Банку, на основу којег се Република Српска обавезује Примаоцу да ће извршавати обавезе Примаоца из оквира овог уговора, те да ће Примаоцу надокнадити сва плаћања које Прималац изврши у оквиру овог уговора; и

(е) Банци су достављени други документи које је иста с разлогом захтијевала.

Одјељак 7.03. Правна мишљења

Као дио доказа које је потребно доставити у складу са Одјељком 7.02. (*Услови који претходе ступању на снагу*) овог уговора, Прималац, Република Српска и Компанија Банци достављају, или дају да се достави, мишљење министра правде Босне и Херцеговине испред Примаоца, мишљење министра правде Републике Српске испред Републике Српске, и извршног директора правне службе Компаније испред Компаније, у облику и садржају прихватљивом за Банку у односу на овај уговор, којим се показује да је овај уговор прописно одобрен или ратификован од стране, те потписан и размијењен, у име Примаоца, Републике Српске и Компаније, и да представља ваљану и правно обавезујућу обавезу Примаоца, Републике Српске и Компаније, спроведиву у складу са својим условима.

Одјељак 7.04. Раскид уговора због немогућности ступања на снагу

Ако

(а) овај уговор не ступи на снагу до датума који слиједи стотину осамдесет (180) календарских дана након датума потписивања овог уговора; или

(б) Уговор о зајму не ступи на снагу до датума утврђеног Одјељком 6.03. (*Раскид уговора због немогућности ступања на снагу*) Уговора о зајму или било којег каснијег датума о којем је Банка обавијестила Компанију у њеном својству Зајмопримца у складу са Одјељком 9.04. (*Раскид уговора због немогућности ступања на снагу*) Стандардних услова,

све обавезе Банке у оквиру овог уговора престају, осим ако Банка, након разматрања разлога кашњења, не утврди каснији датум за потребе овог одјељка. Банка одмах обавјештава Примаоца, Републику Српску и Компанију о том каснијем датуму.

Одјељак 7.05. Раскид Уговора због извођења

(а) Овај уговор остаје на снази све док Прималац, Република Српска и Компанија не изврше све своје одговарајуће обавезе у складу са одредбама истог, осим уколико се исти не раскине раније у складу са његовим одредбама и ако су Република Српска и Град испунили све своје обавезе у складу с одредбама Уговора о подршци пројекта; под условом да одредбе Одјељка 6.03. (*Рјешавање спорова*) настављају да важе након раскида овог уговора.

(б) Упркос свему што у овом уговору указује на супротно, одредбе Одјељка 5.05.(д) (*Случајеви поврата средстава*) настављају да важе након раскида Уговора и то пет (5) година након датума завршетка Пројекта.

ЧЛАН VIII - РАЗНО

Одјељак 8.01. Обавјештења

Свако обавјештење или захтјев, чије је достављање или подношење потребно или дозвољено у оквиру овог уговора, мора бити у писаном облику. Осим ако није другачије предвиђено Одјељком 7.01. (*Дан ступања на снагу*) овог уговора, такво обавјештење сматра се прописно достављеним или захтјев прописно поднесеним када је достављен/о страни којој је потребно да исто/и буде достављено или поднесен на адресу о којој је страна која доставља обавјештење или подноси захтјев другу страну обавијестила писаним путем. Осим ако овим уговором или

Приручником за исплате ЕБРД-а није другачије предвиђено, достава може бити извршена лично, електронском поштом или путем факса. Доставе које су извршене путем факса, такође, треба да буду потврђене путем поште.

За Примаоца:

Босна и Херцеговина
Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

На пажњу: министра

Факс: +387 33 303 930

За Републику Српску:

Влада Републике Српске

Трг Републике Српске 1

78000 Бања Лука

Босна и Херцеговина

На пажњу: министарства финансија

Факс: +387 51 339 645

За Компанију:

Топлана А.Д. Приједор

Рудничка 66

79101 Приједор

Босна и Херцеговина

На пажњу: генералног директора

Факс: +387 52 231 779

За Банку:

European Bank for Reconstruction and Development

(Европска банка за обнову и развој)

One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom (Уједињено краљевство)

На пажњу: *Operation Administration Unit*

Факс: +44 20 7338 6100

Одјелјак 8.02. Овлашћења за дјеловање

Свака радња коју је потребно или дозвољено предузети, и сви документи које је потребно или дозвољено потписати у оквиру овог уговора, а од стране Примаоца, Републике Српске или Компаније, морају бити предузете или потписане од стране овлашћених представника Примаоца, Републике Српске и Компаније, у зависности од случаја, или другог службеника Примаоца, Републике Српске и Компаније, којег тај овлашћени представник именује у писаном облику. Прималац, Република Српска и Компанија достављају Банци доказе о овлашћењима и овлашћени примјерак потписа тог службеника, садржајно у облику Примјера 2. (*образац дописа којим се именују овлашћени потписници*).

Одјелјак 8.03. Измјена и допуна

Овај уговор може бити измјењен и допуњен писменим актом којег потписују овлашћени представник Примаоца, Републике Српске, односно Компаније, те прописно овлашћени службеник Банке.

Одјелјак 8.04. Енглески језик

Овај уговор припремљен је и потписан на енглеском језику. Сваки документ достављен у складу са овим уговором мора бити на енглеском језику. Документи на било којем другом језику морају бити пропраћени преводом на енглески језик, који је овјерен као одобрени превод те је такав одобрени превод коначан.

Одјелјак 8.05. Надокнада штете

(а) Прималац гранта, Република Српска и Компанија преузимају пуну одговорност за, и пристају на и надокнађују штету и ослобађају одговорности Банку и њене службенике, директоре, запослене, посреднике и раднике, од било којих и све одговорности, обавеза, губитака, штета (компензационих, кривичних или других), казни, потраживања, тужби, пореза, судских поступака, трошкова

и издатака (укључујући разумне хонораре правног заступника и трошкове и издатке истражног поступка), било које врсте и природе, укључујући, а не доводећи у питање опште важење раније наведеног, оне које произилазе из уговора те намјерно наношење штете (укључујући немар) или објективне одговорности или на други начин, а које су наметнуте, нанесене од стране или изнесене против Банке или било којег њеног службеника, директора, запослених, посредника или радника (без обзира на то да ли је штета, такође, надокнађена од стране било које друге особе у оквиру било којег другог документа) и које се на било који начин, било директно или индиректно, односе на или произилазе из:

(1) било којих трансакција предвиђених овим уговором или потписивања, размјењивања или извршавања истог;

(2) рада или одржавања објеката Компаније или власништва над, контроле или посједовања истих од стране Компаније; или

(3) остваривања било каквих права и правних средстава Банке у оквиру овог уговора; и

под условом да Банка нема никакво право да буде обештећена у оквиру овог уговора због властите крајње непажње или злонамјерног понашања.

(б) Прималац, Република Српска и Компанија потврђују да Банка закључује овај уговор, те да је дјеловала искључиво као пружалац Гранта, а не као савјетник Примаоца, Републике Српске и Компаније. Прималац, Република Српска и Компанија представљају и гарантују да су се приликом склапања овог уговора држали и ослањали на савјете које су им давали њихови правни, финансијски и други стручни савјетници, те да се нису ослањали на, нити ће се од сада ослањати на било који савјет који им даје Банка.

Одјелјак 8.06. Уступање права

Прималац, Република Српска и Компанија не могу уступити или на било који начин пренијети сва или било који дио права или обавеза у оквиру овог уговора без претходне писмене сагласности Банке.

Одјелјак 8.07. Права, правна средства и одустајање од права

Права и правна средства Банке у оквиру овог уговора не смију бити угрожена било којом радњом или ствари, које би, независно од овог одјелјака, могле угрозити та права или правна средства. Никаква уобичајена пракса нити одлагање остваривања, или немогућност остваривања било којег права, овлашћења или правног средства Банке не смије угрозити било које такво право, овлашћење или правно средство, или бити тумачено као одустајање од истог. Свако одустајање од било којег услова овог уговора мора бити у писаном облику и потписано од стране Банке. У случају да Банка одустане од услова за исплату Гранта, сматра се да се Прималац пријемом те исплате сложио с условима тог одустајања, а право Банке да тражи поштовање тог услова се изричито задржава у сврхе свих наредних исплата. Права и правна средства предвиђена овим уговором и другим уговорима разматраним овдје, кумулативна су и не спречавају било које друго или наредно остваривање истих или остваривање било којег другог права или правног средства.

Одјелјак 8.08. Објава података

Банка може објавити документе, податке и евиденције везане за Компанију и ову трансакцију (укључујући копије овог уговора и било којег другог уговора разматраног овдје), које Банка сматра одговарајућим за било које потребе у вези са било којим спором који укључује Примаоца, Републику Српску, Град или Компанију, а у сврху задржавања или остваривања било којег права Банке у оквиру овог уговора или било којег другог уговора разматраног овдје, или

наплаћивања било којег износа којег Банка није наплатила, и у сврху извјештавања у складу са Уговором о фонду.

Одјељак 8.09. Примјерци

Овај уговор може бити потписан у било ком броју примјерака, од којих се сваки сматра оригиналом, али сви они заједно чине један те исти документ.

ПОТВРЂУЈУЋИ ГОРЕ НАВЕДЕНО, стране су у овом уговору, преко својих прописно овлашћених представника, потписале овај уговор за шест примјерака на први горе наведени датум.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Потписао: _____/нечитак потпис/

Име: **ВЈЕКОСЛАВ БЕВАНДА** /руком уписано/

Функција: **МИНИСТАР** /руком уписано/

РЕПУБЛИКА СРПСКА

Потписао: _____/нечитак потпис/

Име: **ЗОРАН ТЕГЕЛТИЈА** /руком уписано/

Функција: **МИНИСТАР ФИНАНСИЈА** /руком уписано/

ТОПЛАНА А.Д. ПРИЈЕДОР

Потписао: _____/нечитак потпис/

Име: **ЉИЉАНА ДЕСПОТОВИЋ** /руком уписано/

Функција: **ДИРЕКТОРИЦА** /руком уписано/

ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Потписао: _____/нечитак потпис/

Име: **IAN BROWN** /руком уписано/

Функција: **ВОДИТЕЉ КАНЦЕЛАРИЈЕ, САРАЈЕВО** /руком уписано/

ПРИЛОГ 1. - СТАВКЕ КОЈЕ СЕ ФИНАНСИРАЈУ ИЗ ГРАНТА

Табела приказана у овом прилогу наводи ставке које се финансирају из Пројекта и износ Гранта додијељеног свакој ставки која се финансира из Гранта.

	Ставке које се финансирају из Гранта	Износ додијељеног Гранта у еврима
1.	Потребне инвестиције, укључујући инсталацију појединачних топлотних подстанца са мјерачима топлоте за сваки објекат, изградња премосница и изолационих вентила за побољшање управљања мрежом те инсталација разводника топлоте и термостатских вентила на сваком радијатору у одабраним објектима те, уз одобрење Банке, инвестиција у нову котловницу на биомасу.	2.000.000

ПРИМЈЕР 1. - ОБРАЗАЦ ЗАХТЈЕВА ЗА ИСПЛАТУ

[Откупати на меморандуму Примаоца]

[Датум]

Европска банка за обнову и развој

One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom

На пажњу Јединице за администрацију операције

Операција бр. 45088 (Компонента гранта)

Захтјев за исплату бр. [1]

Предмет: Уговор о гранту од _____ између Босне и Херцеговине, Републике Српске, Топлане А. Д. Приједор ("Компаније") и Европске банке за обнову и развој ("Банка").

Овим путем тражимо сљедећу исплату у складу са одредбама горе наведеног Уговора о гранту:

Валута Гранта: **EUR**

Потребна валута уплате: [2]

Финансирани износ/и валута: [3]

Датум валуте: [4]

Плативо (примаоцу уплате): [5]

Налог за плаћање (Банковни подаци примаоца уплате):

Назив рачуна примаоца уплате: [6]

Број рачуна примаоца уплате: [7]

Назив банке примаоца уплате: [8]

Адреса банке примаоца уплате: [9]

Подаци кореспондентске банке примаоца уплате:

Назив кореспондентске банке: [10]

Адреса: [11]

Назив рачуна: [12]

Број рачуна: [13]

Референца уплате: [14]

Овим потврђујемо да раније нисмо тражили исплату из Гранта за покривање ових трошкова. Ми нисмо добили, нити намјеравамо добити средства за ову намјену из средстава било којег другог гранта, кредита или зајма.

Робе и услуге обухваћене овим захтјевом купљене су или се купују у складу са условима Уговора о гранту.

Износ Зајма који Компанија у свом својству Зајмопримца повлачи, или захтијева на основу задовољавајућег Захтјева за повлачење, је барем једнак износу Гранта који се исплаћује нама или га ми захтијевамо на основу задовољавајућег Захтјева за исплату, у складу са Уговором о Зајму.

Овим потврђујемо Банци да (I) поступамо у складу са нашим обавезама као што је наведено у Уговору о гранту и Уговору о јемству, и (II) да се није догодило ништа што би могло значајно и неповољно утицати на активности или финансијско стање Компаније или способност Компаније да реализује Пројекат или извршава све своје обавезе у оквиру Уговора о гранту.

С поштовањем,

Потписао: _____

Име:

Функција:

Прилози: - Укупан број образаца: [16]

- Укупан број ставки документа: [17]

Напомене за попуњавање обрасца Захтјева за исплату

[1] Прималац гранта треба нумерисати сваки образац захтјева. Први захтјев за исплату гранта биће број 1, наредни захтјеви биће 2, 3, итд. Одговорност Примаоца је да води евиденцију о броју свих захтјева за исплату Гранта које је поднио у оквиру одређеног уговора о гранту. Обрасци захтјева требају слиједити исти секвенцијални систем нумерисања, без обзира на то да ли су исти за исплату директне уплате или за издавање обавезе поврата средстава. Коришћење овог система нумерисања спречава конфузију у случају да су обрасци задржани у пошти, факсирани више од једанпут, итд.

[2] Наведите валуту потребне стварне уплате. То ће бити или валута гранта, или валута трошкова (види [3] испод). Банка може у одређеним околностима пристати да изврши исплату у трећој валути, у којем случају ће поступати као посредник Примаоца гранта с циљем прибављања валуте.

Уколико је уплата потребна у више од једне валуте, потребно је за сваку валуту користити други образац захтјева.

[3] Финансирани износ/и је/су оригинални трошкови, у њиховим оригиналним валутама како је наведено у обрасцу извода, израчунати по одговарајућем проценту утврђеном у Уговору о гранту за примјењиву прихватљиву ставу која се финансира из Гранта. Износ/и наведен/и овдје требају одговарати укупном/им износу/има у одјељку [15] обрасца извода.

[4] Датум валуте је датум када је рачун ЕБРД-а терећен износом исплате. ЕБРД не може гарантовати да ће средства бити дозначена на рачун примаоца уплате исти дан, јер то зависи од процедура клириншког система или банке примаоца у земљи примаоца уплате. Потребно је минимално

15 радних дана размака између дана када ЕБРД добије захтјев и траженог датума валуте. Ако је уплата потребна што је прије могуће, а не на тај одређени датум валуте, боље је не назначити одређени датум већ уписати "што је прије могуће" у поље [4]. У том случају ЕБРД ће извршити уплату у сваком случају у року од 15 радних дана, али и раније ако је могуће. (Напомињемо да се уплата може гарантовати у року од 15 дана само ако је захтјев за исплату тачан и комплетан.)

[5] Исплата се исплаћује примаоцу уплате. Обично ће прималац уплате бити Извођач, али ако се Банка договорила другачије у писаном облику и ако приложена документација (види образац извода) пружа доказе да је Компанија већ платила Извођачу, тада се врши уплата Компанији.

[6] Назив рачуна примаоца уплате ће у већини случајева једноставно бити назив примаоца уплате.

[7] Број рачуна примаоца уплате је потребан како би се избјегла кашњења. У све већем броју земаља, банке одбијају да изврше уплату ако број рачуна примаоца уплате није дат на налогу за плаћање.

[8] Банка примаоца уплате је банка у којој се налази рачун примаоца уплате. Наведите назив банке и град.

[9] Умјесто адресе може се дати шифра дјелатности или SWIFT код.

[10] Кореспондентска банка примаоца уплате потребна је само ако се уплата неће извршити у валути земље у којој се налази банка примаоца уплате. У том случају,

Кореспондентска банка је банка која се налази у земљи валуте уплате, код које прималац уплате има рачун.

[11] Умјесто адресе може се дати шифра дјелатности или SWIFT код кореспондентске банке.

[12] Назив рачуна банке примаоца уплате ће у већини случајева једноставно бити назив банке примаоца уплате.

[13] Број рачуна банке примаоца уплате је битан ако банка примаоца уплате има више рачуна код кореспондентске банке, или ако није чланица SWIFT-а (система међународног електронског платног промета). Иначе, овај број је користан али није обавезан. Гдје је то могуће, потребно је навести и IBAN број (Међународни број банковог рачуна).

[14] Референца уплате коју ће ЕБРД послати с уплатом помаже примаоцу уплате да препозна уплату. Уколико се не тражи никаква одређена референца, ЕБРД ће навести назив Примаоца гранта и број уговора.

[15] Потпис. Образац извода захтјева треба бити потписан од стране или за Примаоца гранта.

[16] Обрасци извода набрајају све ставке документације која је приложена уз Захтјев за исплату. Уколико има много ставки, препоручује се коришћење посебног обрасца за сваку категорију.

[17] Ставке документације (уговори, фактуре, признанице, итд.) Потребно је набројати и представити истим редослиједом којим се појављују у обрасцима извода. Овдје је потребно навести њихов укупан број како би се ЕБРД-у олакшао преглед.

ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Назив Примаоца +: [1]		Операција бр: [3]	Захтјев бр: [4]		Ставка која се финансира из Гранта за исплату: [6]	(реф.бр./назив / %)
Датум: [2]			Образац извода бр: [5]			/...../.....

Ставка бр.	Опис ставке	Бр. и датум Уговора	Назив и адреса Извођача	Кратак опис роба, радова и услуга	Валута и укупна вриједност Уговора	Валута и износ прихватљивог трошка	Износ финансирања у валути трошка
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]

Потпис

[16].. _____

УКУПНО (по валути)

[15] _____

Напомене за попуњавање обрасца текста захтјева за исплату

[1] Назив. Назив примаоца гранта. Ово треба бити исто као и на обрасцу Захтјева за исплату којем овај образац извода припада.

[2] Датум. Датум захтјева. Ово треба бити исто као и на обрасцу Захтјева за исплату којем овај образац извода припада.

[3] Број операције. Овај број је исти као и на форми Захтјева за исплату којем овај образац извода припада.

[4] Број захтјева. Ово је број Захтјева за исплату којем овај образац извода припада.

[5] Број обрасца извода. За сваки захтјев за исплату потребно је нумерисати образац извода почев од 1. и њихов укупан број треба бити наведен на Захтјеву за исплату којем овај образац извода припада.

[6] Ставка која се финансира из Гранта за исплату. Ово је ставка која се финансира из Гранта за Пројекат, који се финансира из средстава тражене исплате. Погледајте Уговор о гранту како бисте пронашли назив и референтни број ставке која се финансира из Гранта, и проценат трошкова који се финансирају (на примјер "Ставка која се финансира из Гранта бр. (36), опрема, 60%").

Ако је један Захтјев за исплату укључује трошкове из више од једне ставке која се финансира из уговора, онда је

потребно користити посебан образац извода за сваку од ставки које се финансирају из Гранта.

[7] Број ставке. Све ставке документације (фактуре, уговори, признанице, итд.) требају бити представљене истим редослиједом којим се појављују у обрасцу / има сажетка. Како би се олакшало препознавање, документи требају бити нумерисани, почевши од 1, 2, 3, итд. За сваки нови захтјев за исплату, а овај број треба бити јасно назначен на самом документу. Укупан број ставки за укупан број свих обрасца извода наводи се на обрасцу Захтјева за исплату.

[8] Опис ставке. Опишите сваку ставку, нпр. "фактура", "признаница", "потврда инжењера", "превод [...]", итд.

[9] Редни број уговора и датум. Препоручује се да се уговору додијели оригинални број када се исти саставља између Примаоца гранта и Извођача. ЕБРД ће овај број прихватити за потребе свог вођења евиденције. Ако уговору није додијелен оригинални број, ЕБРД ће му додијелити број и о томе обавијестити Примаоца гранта у тренутку одобравања. Ако Прималац гранта не зна број у тренутку попуњавања обрасца извода, овај дио се може оставити ЕБРД-у да га попуни.

Датум уговора / наруџбенице потребно је, такође, навести у овој колони.

Напомена: исти уговор може се појавити у више од једног захтјева за исплату ако се испорука роба, радова или услуга (види [11]), као и уплата за ове робе, итд. обавља у етапама.

[10] Назив и адреса Извођача. Назив и адреса друге уговорне стране уз Примаоца гранта (Извођач) у уговору/наруџбеници, како је описано у [9].

[11] Кратак опис роба, радова и услуга. Ове робе, радови и услуге требају одговарати информацијама које су дате у Уговору или другим достављеним документима, и требају спадати у ставу која се финансира из Гранта из [6].

[12] Валута и укупна вриједност Уговора. Укупна вриједност, у оригиналној валути, Уговора наведеног у [9].

[13] Валута и износ прихватљивог трошка. По трошку: укупан износ, доспио или плаћен, у оригиналној валути, како је обухваћено фактурама или другим документима наведенима у [7] и [8]. Када постоји више од једне "ставке" за сваки трошак (нпр. фактура, потврда или признаница, све за исти трошак), те ставке требају бити стављене у заграде, а само један износ треба бити приказан у овој колони.

[14] Износ финансирања. За сваки износ наведен у колони [13], мора бити одговарајући износ у овој колони [14], израчунат у проценту наведеном у [6], који одговара категорији овог обрасца извода. Износ финансирања треба бити у оригиналној валути уговора и трошка (колоне 12 и 13). То може, али не мора бити исто као и валута зајма или валута уплате.

[15] Укупно. Износи финансирања, набројани у [14], требају бити сумирани у један укупан износ по валути. За Захтјеве за директну исплату, износ/и наведени овдје требају одговарати износу/има наведеним у [9] обрасцу Захтјева за директну исплату.

[16] Потпис. Образац извода захтјева треба бити потписан од стране или за Примаоца гранта. Види образац Захтјева за исплату у вези захтјева потписа.

ПРИМЈЕР 2. - ОБРАЗАЦ ПИСМА КОЈИМ СЕ ИМЕНУЈУ ОВЛАШЋЕНИ ПОТПИСНИЦИ

[Откупцати на меморандуму Примаоца гранта]

[Датум]

Европска банка за обнову и развој

One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom

На пажњу: Јединице за администрацију операције

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2919-48/15
02. децембра 2015. године
Сарајево

Предсједавајући
Др Драган Човић, с. р.

Предмет: Операција бр. 45088 (Компонента гранта) Писмо којим се именују овлашћени потписници

Поштована господо,

Позивајући се на уговор од _____ ("Уговор о гранту"), између Босне и Херцеговине, Републике Српске, Топлане А. Д. Приједор и Европске банке за обнову и развој ("Банка"), обавјештавамо Вас да је свака особа чији се овјерени узорак потписа налази у наставку, овлашћена у име Примаоца гранта да потписује Захтјеве за исплату и било које друге обавјештења или документе потребне или одобрене за потписивање у оквиру горе наведеног Уговора о гранту.

ИМЕ	ФУНКЦИЈА	УЗОРАК ПОТПИСА

Сва претходна обавјештења у којима су достављени потписи службеника овлашћених да потписују у име Примаоца гранта у оквиру горе наведеног уговора о гранту овим су опозване.

С поштовањем,

За и у име:

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Потписао: _____

Име:

Функција:

НАПОМЕНЕ ЗА ПОПУЊАВАЊЕ ПИСМА КОЈИМ СЕ ИМЕНУЈУ ОВЛАШЋЕНИ ПОТПИСНИЦИ

- Горњу пуномоћ у име Примаоца гранта треба потписати њен одговарајући Овлашћени представник. [Напомињемо да, у односу на сваку радњу потребну или одобрену у складу са одредбама Одјелка 2.02. или Одјелка 2.03. Уговора о гранту, горњу пуномоћ у име Примаоца гранта треба потписати Овлашћени потписник Примаоца гранта, у складу са Одјелком 2.02.(х).]

- У случају да сваки документ треба бити потписан од стране више од једног службеника, у пуномоћи се то мора јасно навести, а прва реченица мора бити прилагођена у складу с тим.

Ако су овлашћени потписници подијељени у двије групе, а потребан је потпис службеника из сваке од група, што, такође, треба бити јасно наведено.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1303/15 od 10. novembra 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 2. decembra 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O GRANTU (PROJEKAT CENTRALNOG GRIJANJA PRIJEDOR) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I TOPLANA A.D. PRIJEDOR I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ, KOJI SE ODNOSI NA INVESTICIONI GRANT IZ SIDA-EBRD FONDA ZA OKOLIŠNE I KLIMATSKЕ PROGRAME

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor o grantu (Projekat centralnog grijanja Prijedor) između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Toplana a.d. Prijedor i Evropske banke za obnovu i razvoj, koji se odnosi na investicioni grant SIDA-EBRD Fonda za okolišne i klimatske programe, potpisan u Sarajevu, 9. jula 2015. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

**UGOVOR O GRANTU
(PROJEKAT CENTRALNO GRIJANJE PRIJEDOR)
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE
SRPSKE I TOPLANE A.D., PRIJEDOR I EUROPSKE
BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ KOJI SE ODNOSI NA
INVESTICIONI GRANT IZ SIDA-EBRD FONDA ZA
OKOLIŠNE I KLIMATSKE PROGRAME**

Datum: 9. jula, 2015. godine

UGOVOR O GRANTU

Ovaj **UGOVOR O GRANTU** ("Ugovor") zaključen je 09. jula 2015. godine između **Bosne i Hercegovine**, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Primalac granta"), **REPUBLIKE SRPSKE, TOPLANE A.D., PRIJEDOR** (u daljnjem tekstu "Kompanija") i **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** (u daljnjem tekstu "Banka" ili "EBRD").

BUĐUĆI DA:

(A) je EBRD međunarodna finansijska ustanova uspostavljena međunarodnim zakonom na osnovu Sporazuma o osnivanju Europske banke za obnovu i razvoj ("Sporazum o osnivanju Banke") od 29. maja 1990. godine;

(B) je Kompanija, uz podršku Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i grada Prijedora ("Grad") tražila pomoć u finansiranju dijela Projekta (kako je navedeno u daljnjem tekstu), koji je osmišljen da pomogne Kompaniji u poboljšanju energetske učinkovitosti i održivosti centralnoga grijanja u Gradu;

(C) je Banka dana 24. decembra 2014. godine sklopila Ugovor o zajmu s Kompanijom u njenom svojstvu Zajmoprimca, u skladu s kojim se Banka kao Zajmodavac složila da odobri zajam u iznosu do 7.000.000 eura (sedam miliona eura) za finansiranje dijela Projekta, kako je opisano u Dodatku 1. ovog ugovora ("Projekat"), pod uslovima utvrđenima u Ugovoru o zajmu koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremenom na vrijeme ("Ugovor o zajmu");

(D) je Banka na ili oko datuma ovog ugovora s Republikom Srpskom i Gradom ("Entiteti podrške Projekta") sklopila Ugovor o podršci projekta ("Ugovor o podršci projekta"), koji se s vremenom na vrijeme može izmjenjivati, u skladu s kojim su, budući da je Banka potpisala Ugovor o zajmu i ovaj ugovor, Entiteti podrške Projekta pristali podržavati provođenje Projekta od strane Kompanije u skladu s uslovima Ugovora o podršci projekta;

(E) je Banka 24. decembra 2014. godine, sa Zajmoprimcem kao Garantom sklopila Ugovor o jemstvu, koji se s vremenom na vrijeme može izmjenjivati ("Ugovor o jemstvu"), u skladu s kojim, budući da je Banka potpisala Ugovor o zajmu i ovaj ugovor, Primalac garantira da Kompanija izvršava svoje obaveze prema Ugovoru o zajmu u skladu s uslovima Ugovora o jemstvu;

(F) je, u skladu s članom 20. Sporazuma o osnivanju Banke, Banka 25.06.2009. godine sa Švedskom ("Donator") sklopila ugovor ("Ugovor o fondu"), koji se može izmjenjivati s vremenom na vrijeme, kojim se uspostavlja SIDA-EBRD Fond za okolišne i klimatske programe ("Fond");

(G) se Banka, pored uslova Ugovora o fondu, složila da proširi, rukovodi i upravlja grantom u iznosu ne većem od 2.000.000 eura (dva miliona eura) iz sredstava Fonda, u skladu s i prema uslovima utvrđenim ovim ugovorom, za nabavku određenih roba i radova vezanih za Projekat.

TE JE OVIM SADA DOGOVORENO SLJEDEĆE:

ČLAN 1 - DEFINICIJE; REFERENCE I NASLOVI

Odjeljak 1.01. Definicije

Riječi i izrazi korišteni u ovom ugovoru (uključujući Dodatke i Priloge), a koji ovdje nisu definirani, prilikom korištenja u ovom ugovoru imaju isto značenje koje im je

pripisano u Ugovoru o zajmu, Ugovoru o podršci projekta, Ugovoru o jemstvu ili u Standardnim uslovima.

Gdje god su korišteni u ovom ugovoru (uključujući Priloge i Preambulu), osim ukoliko to kontekst drugačije zahtijeva, sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

"Sporazum o osnivanju Banke"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli A.
"Kompanija"	označava Toplanu A.D., Prijedor.
"Ovlašteni predstavnik Kompanije"	označava glavnog direktora Kompanije.
"Ugovori"	označavaju ugovore koji su na snazi ili će biti sklopljeni između Kompanije i Izvođača, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku, u vezi s nabavkom roba, radova i povezanih usluga za Projekat, uključujući stavke koje se finansiraju iz Granta, a koje će u cijelosti ili djelimično biti finansirane iz Granta.
"Izvođači"	označavaju izvođače i Izvođače s ugledom i reputacijom koje će Kompanija angažirati u vezi s nabavkom roba, radova i povezanih usluga za Projekat, uključujući stavke koje se finansiraju iz Granta, s tim da će svaki takav izvođač i Izvođač biti izabran u skladu s Odjeljkom 3.06. (Nabavke).
"Grad"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli B.
"Isplata"	označava isplatu bilo kojeg dijela Granta s vremena na vrijeme u skladu s Odjeljkom 2.02. (Isplate) ovog ugovora.
"Donator"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli F.
"Dan stupanja na snagu"	označava datum na koji ovaj ugovor stupa na snagu u skladu s Odjeljkom 7.01. (Dan stupanja na snagu).
"Fond"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli F.
"Ugovor o fondu"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli F.
"Stavke koje se finansiraju iz Granta"	znače radove neophodne za PProjekat Kompanije koji će se finansirati iz Granta kako je detaljnije opisano u Prilogu 1. ovog ugovora.
"Grant"	ima značenje koje mu je pripisano u Odjeljku 2.01. (a) (Iznos, valuta i svrha) ovog ugovora.
"Ugovor o jemstvu"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli E.
"Posljednji rok za korištenje Granta"	znači datum određen u Odjeljku 2.02.(a) (Posljednji rok za korištenje granta) ovog ugovora.
"Ugovor o zajmu"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli C.
"Zajam"	znači finansiranje koje je ili će biti stavljeno na raspolaganje Kompaniji od strane Banke, u njenom svojstvu Zajmoprimca u okviru Ugovora o zajmu.
"Plan nabavke"	znači plan nabavke za Projekat, uključujući i stavke koje se finansiraju iz Granta, koje su po obliku i sadržaju zadovoljavajuće za Banku, a taj plan nabavke može biti izmijenjen i dopunjen s vremenom na vrijeme od strane Kompanije, uz prethodnu pismenu saglasnost Banke.
Datum završetka Projekta"	označava datum na koji bi se trebalo dogoditi sljedeće: (a) Kompanija Banci i Savjetniku za implementaciju Projekta dostavlja obavijest, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku, koju je potpisao ovlašteni predstavnik Kompanije, kojom se potvrđuje da je Projekat završen; (b) Banka od Savjetnika za implementaciju Projekta prima potvrdu, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku, kojom se potvrđuje bez ikakvih većih rezervi, da je Projekat završen; i (c) Banka Kompaniji dostavlja obavijest, kojom potvrđuje da je Banka zadovoljna završetkom Projekta.
"Savjetnik za implementaciju Projekta"	označava savjetnika/savjetnike angažiranog/angažirane od strane Kompanije ili za koje/ga će Kompanija dati nalog da se

	angažira/ју u skladu s Odjeljkom 3.05. (Savjetnici) Ugovora o zajmu kako bi pomagali pri implementaciji Projekta.
"Ugovor o podršci projekta"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli D.
"Entiteti za podršku Projektu"	imaju značenje koje im je pripisano u Preambuli D.
"Primalac granta"	označava Bosnu i Hercegovinu, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora.
"Ovlašteni predstavnik Primaoca"	označava Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine.
"Obaveza povrata sredstava"	znači obavezu iz Odjeljka 2.03. (Uslovne i bezuslovne obaveze povrata sredstava) ovog ugovora, i može biti "uslovna obaveza povrata sredstava" ili "bezuslovna obaveza povrata sredstava", kako su ti pojmovi korišteni u tom odjeljku.
"Ovlašteni predstavnik Republike Srpske"	označava Ministarstvo finansija Republike Srpske.
"Standardni uslovi"	označavaju Standardne uslove EBRD-a od 1. decembra 2012. godine.
"Projekat"	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli C.

Odjeljak 1.02. Tumačenje

U ovom ugovoru:

- (a) riječi koje označavaju jedninu podrazumijevaju i množinu, i obrnuto, osim ukoliko to kontekst drugačije zahtijeva;
- (b) naslovi i Sadržaj uneseni su samo radi lakšeg pozivanja i ne utječu na tumačenje ovog ugovora;
- (c) riječi koje označavaju osobe uključuju korporacije, partnerstva i druge pravne osobe i pozivanje na osobu uključuje nasljednike i dopuštene opunomoćenike; i
- (d) pozivanje na određeni član, odjeljak, raspored ili primjer se, osim ako je u ovom ugovoru drugačije navedeno, smatra pozivanjem na taj određeni član ili odjeljak, ili prilog ili primjer, ovog ugovora.

ČLAN II - GRANT

Odjeljak 2.01. Iznos, valuta i svrha

- (a) Prema i u skladu s ovim ugovorom, Banka se slaže da Primaocu granta, iz Fonda, obezbijedi grant u iznosu od 2.000.000 eura (dva miliona eura) ("Grant").
- (b) Grant obezbjeđuje Banka, iz Fonda, isključivo za potrebe finansiranja stavki koje se finansiraju iz Granta, a koje se nabavljaju za Kompaniju u skladu s Odjeljkom 3.06. (Nabavke) ovog ugovora.
- (c) U skladu s Odjeljkom 5.05. (Okolnosti povrata sredstava) ovog ugovora, Grant je bespovratan.
- (d) Izričito je potvrđeno i dogovoreno da Banka neće biti obavezna da izvrši nikakvu isplatu niti bilo kakvo plaćanje na osnovu i/ili u skladu s ovim ugovorom, osim ukoliko je iznos, koji se odnosi na, i jednak je toj isplati ili tom plaćanju, dostupan u Fondu u tu svrhu.
- (e) Osim ako se Banka drugačije dogovori, stavke koje se finansiraju iz Granta sufinansiraju se iz Granta i Zajma u mjerama i iznosima utvrđenim Planom nabavke.

Odjeljak 2.02. Isplate

U skladu s Odjeljkom 5.01. (Obustava), Odjeljkom 5.02. (Otkazivanje od strane Banke) i Odjeljkom 7.02. (Uslovi koji prethode stupanju na snagu) ovog ugovora, Banka isplaćuje Grant s vremena na vrijeme, u jednoj ili više isplata, u skladu sa sljedećim odredbama:

(a) Posljednji rok za korištenje Granta

Pravo Primaoca granta da traži isplatu u skladu s ovim ugovorom stupa na snagu s danom stupanja na snagu i prestaje datumom posljednjeg roka za korištenje utvrđenim u Odjeljku 2.02. (f) (Drugi finansijski uslovi Zajma) Ugovora o zajmu ili na

kasniji datum koji Banka, po vlastitom nahođenju i uz dogovor s Primaocem, može utvrditi i obavijestiti o tome Primaoca.

(b) Odobreni troškovi

Osim ako se Banka drugačije dogovori, isplate se vrše samo za finansiranje:

- (1) troškova nastalih (ili koji će nastati, ukoliko Banka tako dogovori) u odnosu na razumne troškove stavki koje se finansiraju iz granta; i
- (2) troškova nastalih nakon datuma potpisivanja ovog ugovora.

(c) Uvjeti za isplatu

Ne ograničavajući opće važenje Odjeljka 2.02. ovog ugovora, svaka isplata u okviru ovog ugovora u odnosu na jednu ili više stavki koje se finansiraju iz Granta, podložna je, bilo u cijelosti ili djelimično i bilo pod određenim uslovima ili bezuslovno, ispunjavanju ili, po isključivom nahođenju Banke, odustajanju od uslova da je, na dan zahtjeva Primaoca za takvom isplatom, iznos Zajma koji je povučen, ili tražen u okviru zadovoljavajućeg Zahtjeva za povlačenje sredstava, od strane Kompanije u svom svojstvu Primaoca barem jednak iznosu Granta koji se isplaćuje, ili je tražen u okviru zadovoljavajućeg Zahtjeva za isplatu sredstava, od strane Primaoca, u skladu s Ugovorom o zajmu.

(d) Zahtjev za isplatu

(1) Primalac može tražiti isplatu dostavljanjem originalnog zahtjeva Banci za takvu isplatu, potpisanog od strane ovlaštenog predstavnika Primaoca, ili osobe koju je imenovao ovlašteni predstavnik Primaoca. Svaki zahtjev za isplatu treba biti u obliku iz Primjera 1. (obrazac Zahtjeva za isplatu) i treba biti dostavljen Banci najkasnije petnaest (15) radnih dana prije predloženog datuma dospijeća te isplate. Takav zahtjev je neopoziv i obavezujući za Primaoca, osim ako se s Bankom drugačije dogovori.

(2) Svaki zahtjev za isplatu mora biti popraćen dokumentima i drugim dokazima, u obliku i sadržaju dovoljnom da se Banka uvjeri da Primalac ima pravo na iznos isplate, te da će iznos isplate biti korišten isključivo za stavke koje se finansiraju iz Granta. Ti dokumenti uključuju, ali nisu ograničeni na, na fakturu/e izvođača, ovjerene od strane ili u ime Kompanije, ili na samoj fakturi ili u formi posebne potvrde, kojom se od strane Kompanije potvrđuje da su robe, radovi ili usluge isporučeni na zadovoljavajući način ili izvršeni u skladu sa zahtjevima ovog ugovora i odgovarajućeg ugovora.

(e) Valuta isplata

Isplate se vrše u eurima u iznosu koji je ekvivalentan troškovima koji se finansiraju iz sredstava Granta. U slučaju troškova nastalih u valuti ili valutama koje nisu euro, ekvivalentni iznos isplate utvrđuje se na sljedeći način:

(1) ako Primalac traži plaćanje u eurima, iznos isplate određuje Banka na osnovu troškova promjene valuta koje bi Banka snosila, da je kupila takvu valutu ili valute radi ispunjenja zahtjeva; i

(2) ako Primalac traži plaćanje u valuti ili valutama u kojima su troškovi nastali, Banka će, pod uslovom da su ti troškovi u već dostupnoj valuti ili valutama, kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka smatra odgovarajućim. Ekvivalentan iznos isplate Banka utvrđuje na osnovu troškova promjene valuta koje je Banka imala ili bi ih imala da je koristila eure za ispunjenje zahtjeva.

(f) Plaćanja u drugim valutama

U izuzetnim okolnostima, Banka može ispuniti zahtjev Primaoca granta da se plaćanje izvrši u valuti ili valutama koje nisu euro ili u valuti u kojoj je trošak nastao. U tom slučaju, Banka će kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka smatra odgovarajućim. Ekvivalentan iznos isplate utvrđuje Banka na osnovu troškova promjene valuta, koje je Banka imala ili bi ih imala da je koristila eure za ispunjenje zahtjeva.

(g) Minimalni iznos isplate

Osim posljednje isplate ili osim ako se Banka drugačije dogovori, isplate se vrše u iznosima od najmanje 100.000 eura (stotinu hiljada eura).

Odjeljak 2.03. Uslovne i безусловne obaveze povrata sredstava

(a) Na zahtjev Primaoca, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku, Banka može, u skladu s važećim odredbama EBRD-ovoga Priručnika za isplate, *mutatis mutandis*, propisati безусловne ili uslovne obaveze povrata sredstava kako bi nadoknadila isplate banaka po akreditivima u vezi s troškovima koji će se finansirati iz Granta. Svaki takav povrat sredstava predstavlja isplatu.

(b) U slučaju uslovne obaveze povrata sredstava, obaveza Banke da plati se obustavlja ili prekida odmah po bilo kojoj obustavi ili otkazivanju Granta od strane Banke u skladu s Odjeljkom 5.01. (*Obustava*) ili Odjeljkom 5.02. (*Otkazivanje od strane Banke*) ovog ugovora.

(c) U slučaju безусловne obaveze povrata sredstava, na obavezu Banke da plati ne utječe nikakva kasnija obustava ili otkazivanje Granta.

Odjeljak 2.04. Preraspodjela

Primalac može tražiti od Banke da preraspodijeli iznose raspodijeljene na svaku stavku iz stavki koje se finansiraju iz Granta, navedenih u Prilogu 1. ovog ugovora, pod uslovom da je takva preraspodjela u skladu s uslovima Ugovora o fondu. Banka može odobriti zahtjev za preraspodjelu dostavljanjem obavijesti Primaocu. Ta preraspodjela stupa na snagu dostavljanjem obavijesti.

Odjeljak 2.05. Otkazivanje od strane Primaoca

Primalac može bilo kada, najmanje trideset (30) radnih dana prije dostavljanja pismene obavijesti Banci, u cijelosti ili djelimično otkazati svaki neisplaćeni dio Granta. Svaka takva obavijest o otkazivanju od strane Primaoca neopoziva je i obavezujuća za Primaoca.

Odjeljak 2.06. Plaćanje

(a) Osim ako se Banka drugačije dogovori, iznosi koje Banka treba isplatiti u skladu s ovim ugovorom plaćaju se direktno na račun odgovarajućeg izvođača, kako to Primalac naznači u svom Zahtjevu za isplatu.

(b) Ako bi datum dospijeća bilo koje isplate u okviru ovog ugovora padao na dan koji nije radni dan, onda bi ta isplata dospijevala naredni radni rad.

(c) Svi iznosi koji Banci dospiju za plaćanje u okviru ovog ugovora plaćaju se, bez kompenzacije ili protivpotraživanja u eurima, u vrijednosti na dan dospijeća, na račun u Londonu, Engleska, ili nekom drugom mjestu koje Banka s vremena na vrijeme može odrediti dostavljanjem obavijesti Primaocu granta.

ČLAN III - IZVRŠENJE PROJEKTA

Odjeljak 3.01. Saradnja i informiranje

(a) Banka, Primalac, Republika Srpska i Kompanija u potpunosti sarađuju kako bi obezbijedili ispunjenje svrhe za koju se Grant isplaćuje. Banka, Primalac, Republika Srpska i Kompanija u tu svrhu:

(i) s vremena na vrijeme, na zahtjev bilo koje od navedenih strana, razmjenjuju mišljenja u vezi napretka Projekta, svrhe za koju se Grant isplaćuje te ispunjenja njihovih odgovarajućih odgovornosti prema ovom ugovoru, Ugovoru o zajmu i Ugovoru o jemstvu, kao i u vezi djelovanja Projektnih entiteta prema Ugovoru o podršci projekta, i svim relevantnim ugovorima, te drugim stranama dostavljaju sve s time povezane informacije koje bi se mogle zatražiti s razlogom; i

(ii) odmah obavještavaju jedni druge o svim situacijama koje ometaju ili prijete da će ometati pitanja iz prethodnog stava (i).

(b) Kompanija odmah obavještava Banku, Primaoca i Republiku Srpsku o svim predloženim promjenama u prirodi ili obimu Projekta ili radu i djelovanju Projektnih entiteta, te o svim događajima ili uslovima koji bi mogli negativno utjecati na

izvršenje Projekta ili na nastavak poslovanja ili radova Kompanije.

(c) U primanju informacija u skladu s Ugovorom o zajmu, Ugovorom o jemstvu i Ugovorom o podršci projekta, Banka može koristiti i oslanjati se na bilo koju takvu informaciju u svom svojstvu Pružaoca Granta u skladu s ovim ugovorom.

Odjeljak 3.02. Odgovornosti koje se odnose na izvršenje Projekta

(a) Kompanija, osim ako se Banka drugačije dogovori:

(1) izvršava Projekat odgovorno i učinkovito i u skladu s Ugovorom o zajmu, i ovim ugovorom; i

(2) izvršava Projekat u skladu s Planom nabavke, podložno bilo kakvim izmjenama s kojima se Banka može složiti u pisanom obliku;

(3) izvršava Projekat u skladu s Akcionim planom za okoliš i društvo i Utvrđenim izvedbenim zahtjevima;

(4) čini sve da datum završetka Projekta bude najkasnije 31. decembar 2017. godine; i

(5) poduzima sve potrebne radnje kako bi se obezbijedio uspješan završetak Projekta.

(b) Odredbe Odjeljka 4.02. (*Odgovornosti koje se odnose na izvršenje Projekta*) Standardnih uslova primjenjuju se na način kao da su u cijelosti utvrđene ovim ugovorom, *mutatis mutandis*, ne dovodeći u pitanje opće važenje istih, kao da je:

(i) pozivanje na "Zajmoprimca" čitano kao pozivanje na "Kompaniju"; i

(ii) pozivanje na "sredstva Zajma" čitano kao pozivanje na "Grant".

Odjeljak 3.03. Poštivanje ekoloških i društvenih standarda

Osim ako Banka drugačije ne dogovori, Kompanija obezbjeđuje da se dio Projekta koji se finansiran Grantom obavlja u skladu s Odjeljkom 3.04. (*Klauzule o poštivanju ekoloških i društvenih standarda*) Ugovora o zajmu.

Odjeljak 3.04. Obaveze pružanja podrške Primaoca i Republike Srpske

(a) Primalac i Republika Srpska ne poduzimaju nikakve radnje, niti dozvoljavaju svojim posrednicima ili jedinicama da poduzimaju ikakve radnje koje bi mogle spriječiti ili ometati izvršenje Projekta, ili učinkovit rad projektnih postrojenja, ili izvršenje obaveza od strane Kompanije u okviru ovog ugovora. Primalac i Republika Srpska također obezbjeđuju da njihove političke ili administrativne jedinice, kao ni bilo koji subjekti u vlasništvu ili pod kontrolom, ili koje djeluju za ili u korist Primaoca i Republike Srpske, ne poduzimaju niti dozvoljavaju ikakve slične radnje.

(b) Osim ako Banka drugačije ne dogovori, Primalac granta:

(1) propisno izvršava sve svoje obaveze u skladu s ovim ugovorom i u skladu s Ugovorom o jemstvu;

(2) podržava Kompaniju u ispunjavanju njezinih obaveza u skladu s ovim ugovorom, između ostalog poduzimajući sve zakonodavne, regulatorne i druge neophodne ili poželjne radnje, i izdvajajući i obezbjeđujući, ili čineći da budu obezbjeđena, sredstva i podrška Kompaniji i onda kada je potrebno da bi Kompanija završila Projekat; i

(3) potpisuje bilo koje druge dokumente i poduzima sve druge radnje koje Banka utvrdi da su potrebne ili poželjne za provođenje ovog ugovora.

(c) Osim ako Banka drugačije ne dogovori, Republika Srpska:

(1) propisno izvršava sve svoje obaveze u skladu s ovim ugovorom i u skladu s Ugovorom o podršci projekta;

(2) podržava Kompaniju u ispunjavanju njezinih obaveza u skladu s ovim ugovorom, između ostalog poduzimajući sve zakonodavne, regulatorne i druge neophodne ili poželjne radnje, i izdvajajući i obezbjeđujući, ili čineći da budu obezbjeđena,

sredstva i podrška Kompaniji i onda kada je potrebno da bi Kompanija završila Projekat; i

(3) potpisuje bilo koje druge dokumente i poduzima sve druge radnje koje Banka utvrdi da su potrebne ili poželjne za provođenje ovog ugovora.

Odjeljak 3.05. Jedinica za implementaciju Projekta

Kompanija obezbjeđuje da aktivnosti i odgovornosti JIP-a iz Odjeljka 3.02 (*Jedinica za implementaciju Projekta*) Ugovora o zajmu, uključuju nabavku stavki koje se finansiraju iz Granta i realizaciju Granta.

Odjeljak 3.06. Nabavke

(a) Osim ako Banka drugačije ne dogovori, nabavka svih stavki koje se finansiraju iz Granta regulirana je Pravilima nabavke EBRD-a. Stavke koje se finansiraju iz Granta obavljaju se putem otvorenog konkursa kako je utvrđeno u Poglavlju 3. Pravila nabavke EBRD-a.

(b) Svi ugovori podliježu prethodnom postupku pregleda utvrđenom Pravilima nabavke EBRD-a.

Odjeljak 3.07. Projektna evidencija i izvještaji; Kontrole

(a) Kompanija obezbjeđuje da informacije koje Kompanija dostavlja Banci, i evidencija koju vodi Kompanija u skladu s obavezama Kompanije u svom svojstvu Zajmoprimca, u skladu s Odjeljkom 3.06 (*Učestalost izvještavanja i uslovi podnošenja izvještaja*) Ugovora o zajmu, kao i Odjeljkom 4.04. (*Projektna evidencija i izvještaji*) i Odjeljkom 5.02. (*Izvjestavanje*) Standardnih uslova:

(1) uključuju detaljne informacije u vezi s ugovorima, izvođačima, isplatama, Grantom i njegovim korištenjem, stavkama koje se finansiraju iz Granta, kao i stanjem usklađenosti sa svakom od klauzula iz ovog ugovora, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku;

(2) sadržava dovoljno informacija kako bi se omogućilo praćenje Granta odvojeno od Zajma; i

(3) uključuje druge informacije vezane za, između ostalog, Kompaniju, Projekat i transakcije opisane u ovom ugovoru koje Banka može s vremena na vrijeme zahtijevati s razlogom.

(b) Čim bude pripremljen, ali u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana od završetka posljednjeg ugovora, Kompanija dostavlja Banci završni izvještaj (ukoliko to Banka bude tražila, ovjeren od strane ovlaštenog službenika Kompanije) u vezi s korištenjem Granta, u kojem će detaljno biti navedeni svi ugovori, izvođači, stavke koje se finansiraju iz Granta i rasporedi isporuke i izgradnje, te usporedba u odnosu na originalna predviđanja.

(c) Čim bude pripremljen, ali u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana od datuma završetka Projekta, Kompanija dostavlja Banci završni izvještaj (ukoliko to Banka bude tražila, ovjeren od strane ovlaštenog službenika Kompanije) u vezi s Projektom, kojim se prikazuje način korištenja Granta.

(d) Na zahtjev Banke, Kompanija omogućuje Banci, Donatoru i njihovim predstavnicima:

(1) da posjete svaki objekat i gradilište vezano za Projekat;

(2) da izvrše kontrolu bilo koje ili svih roba, radova i usluga finansiranih sredstvima Granta i svih postrojenja, instalacija, lokacija, radova, objekata, imovine, opreme, evidencije i dokumenata relevantnih za ispunjavanje obaveza Kompanije u skladu s ovim ugovorom; i

(3) da se u te svrhe održe i obave razgovori s predstavnicima i zaposlenicima Kompanije koje Banka smatra potrebnima i prikladnima.

(e) Po dodjeli bilo kojeg ugovora, Banka može objaviti opis istog, naziv i državljanstvo izvođača i ugovornu cijenu.

(f) Kompanija obezbjeđuje da Banka, Donator i njihovi predstavnici imaju pristup poslovnim knjigama i izvještajima vezanim za Projekat i Grant.

CLAN IV - FINANSIJSKE I OPERATIVNE KLAUZULE

Odjeljak 4.01. Finansijska evidencija i izvještaji

(a) Kompanija vodi odvojenu evidenciju i račune u vezi s Grantom, u skladu s računovodstvenim standardima koji su prihvatljivi Banci, i oni se dosljedno primjenjuju.

(b) Kompanija obezbjeđuje da informacije koje Kompanija dostavi Banci, i evidencija koju vodi Kompanija, u skladu s obavezama Kompanije u svojstvu Zajmoprimca, u skladu s Odjeljkom 4.01. (*Finansijska evidencija i izvještaji*) Ugovora o zajmu, kao i Odjeljkom 5.02.(c) (i) (*Izvjestavanje*) Standardnih uslova:

(1) uključuju detaljne informacije u vezi s Grantom i njegovim korištenjem, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku;

(2) sadrži dovoljno informacija kako bi se omogućilo praćenje Granta odvojeno od Zajma; i

(3) uključuje druge informacije vezane za evidenciju, račune i finansijske izvještaje, koje Banka, s vremena na vrijeme, može s razlogom zahtijevati.

Odjeljak 4.02. Vođenje poslova i operacija

Osim ako se Banka drugačije dogovori, Kompanija:

(a) uredno ispunjava sve svoje obaveze u skladu s ovim ugovorom i u svom svojstvu Zajmoprimca, u skladu s Ugovorom o zajmu;

(b) neće prodati, iznajmiti, ili na drugi način staviti na raspolaganje neke od svojih imovina koje su potrebne za učinkovito obavljanje njenih operacija, ili čije stavljanje na raspolaganje može ugroziti njenu sposobnost zadovoljavajućeg izvršavanja njenih obaveza u skladu s ovim ugovorom; i

(c) potpisuje bilo koje druge dokumente i poduzima bilo koje druge radnje za koje Banka utvrdi da su potrebne ili poželjne za provođenje ovog ugovora.

Odjeljak 4.03. Porezi

(a) Kompanija plaća, kada isti dospiju, sve poreze koji su joj određeni i koji se plaćaju za, ili u vezi s, potpisivanjem, objavljivanjem u publikacijama, razmjenom, registracijom ili ovjerom notara ovog ugovora (uključujući davanje Granta) ili bilo koji drugi dokument vezan za ovaj ugovor.

(b) Nijedan dio sredstava Granta ne smije se direktno ili indirektno koristiti za plaćanje bilo kojih poreza, bez obzira jesu li direktni ili indirektni, na teritoriji Bosne i Hercegovine ili negdje drugdje.

(c) Na robu ili usluge koju Kompanija pribavlja za svrhe Projekta i koji se finansiraju sredstvima Granta Primalac ne može nametati nikakve poreze.

Odjeljak 4.04. Transparentnost

Kompanija poduzima odgovarajuće mjere da u relevantnim publikacijama, sredstvima javnog informiranja, kao i medijima, objavi podatak da je Projekat, između ostalog, dobio finansijsku podršku Švedske.

Odjeljak 4.05. Prevara i korupcija

(a) Kompanija se neće baviti, niti će ovlastiti ili dozvoliti ijednom od svojih službenika, direktora, ovlaštenih zaposlenika, posrednika ili predstavnika da se bave bilo kakvim zabranjenim praksama u vezi s Projektom, Grantom ili bilo kojom transakcijom opisanom u ovom ugovoru.

(b) Kompanija poduzima prikladne mjere, uključujući prikladne odredbe u ugovorima, kako bi obezbijedila da se izvođači i njihovi podizvođači ne bave nikakvim zabranjenim praksama u vezi Granta ili bilo kojom transakcijom opisanom u ovom ugovoru.

(c) Kompanija odmah obavještava Banku o svim sumnjivim slučajevima ili o pojavi zabranjenih praksi.

CLAN V - OBUSTAVA I OTKAZIVANJE; POVRAT SREDSTAVA

Odjeljak 5.01. Obustava

(a) Ukoliko se neki od navedenih događaja dogodi i nastavi događati, Banka može, slanjem obavijesti Primaocu, u cijelosti ili djelimično obustaviti pravo Primaoca na daljnje isplate u skladu s ovim ugovorom:

(1) Ugovor o zajmu, Ugovor o podršci projekta, ili Ugovor o jemstvu prestane važiti ili se raskine;

(2) Kompanija nije uspjela ili ne uspijeva ispuniti bilo koju od svojih obaveza po osnovi ovog ugovora, ili u svojstvu Zajmoprimca, u okviru Ugovora o zajmu;

(3) Kompanija nije uspjela ili ne uspijeva ispuniti bilo koju od svojih obaveza po osnovi ovog ugovora ili kao Jemac prema Ugovoru o jemstvu;

(4) Ili Republika Srpska ili Grad nisu uspjeli ili ne uspijevaju ispuniti bilo koju od svojih obaveza po osnovi ovog ugovora ili Ugovora o podršci projekta;

(5) Banka je obustavila, ili se dogodilo nešto što daje pravo Banci da u cijelosti ili djelimično obustavi pravo Kompanije u svom svojstvu Zajmoprimca prema Ugovoru o zajmu da upućuje zahtjeve za povlačenje sredstava, u skladu s Odjeljkom 7.01. (*Obustava*) Standardnih uslova ili Odjeljka 5.01. (*Obustava*) Ugovora o zajmu;

(6) Banka je otkazala, ili se dogodilo nešto što daje pravo Banci da u cijelosti ili djelimično otkaze Zajam u skladu s Odjeljkom 7.02. (*Otkazivanje od strane banke*) Standardnih uslova;

(7) dogodio se ili se nastavlja slučaj iz Odjeljka 7.06 (*Slučajevi ubrzanja dospijanja*) Standardnih uslova ili Odjeljka 5.02 (*Ubrzanje dospijanja*) Ugovora o zajmu, a Banka je proglasila da svaki ili bilo koji dio zajma dospijeva i bude plaćan u skladu s Odjeljkom 7.06. (*Slučajevi ubrzanja dospijanja*) Standardnih uslova;

(8) nastala je vanredna situacija kao rezultat događaja koji su se dogodili, a šta je učinilo malo vjerovatnim da se Projekat može provesti ili da će Primalac, Republika Srpska ili Kompanija biti u mogućnosti da izvrše svoje obaveze u skladu s ovim ugovorom, ili da će Republika Srpska ili Grad biti u mogućnosti da izvrše svoje obaveze prema Ugovoru o podršci projekta;

(9) prikaz koji su Primalac, Republika Srpska ili Kompanija dali u vezi s ovim ugovorom, ili Republika Srpska ili Grad u vezi s Ugovorom o podršci projekta, je netačan ili navodi na pogrešno mišljenje u nekom bitnom smislu;

(10) Statuti Kompanije su izmijenjeni, obustavljeni, ukinuti, opozvani ili ih se odreklo na način koji značajno i negativno utječe na operacije ili finansijsko stanje Kompanije ili njene mogućnosti da izvršava Projekat ili da izvršava svoje obaveze prema ovom ugovoru;

(11) Kompanija u svojstvu Zajmoprimca prema Ugovoru o zajmu u cijelosti ili djelimično je otkazala je svaki neisplaćeni dio Zajma u skladu s Odjeljkom 3.08. (*Otkazivanje*) Standardnih uslova;

(12) Ugovor o fondu je otkazan, ili je dostavljena obavijest o otkazivanju u okviru Ugovora o fondu; ili

(13) je utvrđeno, putem sudskog postupka ili bilo koje druge službene istrage, da je Primalac, Republika Srpska, Grad, Kompanija, Izvođač, ili bilo koji njihov službenik, zaposlenik, posrednik ili predstavnik, učestvovao u bilo kakvim zabranjenim praksama.

(b) Pravo Primaoca na bilo koju daljnju isplatu i dalje će u cijelosti ili djelimično, zavisno od slučaja, biti obustavljeno sve dok događaj ili događaji koji su doveli do obustave ne prestanu, osim ako Banka ne obavijesti Primaoca i Kompaniju da je pravo na daljnje isplate ponovno uspostavljeno, ali pod uslovom da će se pravo na daljnje isplate ponovno uspostaviti samo u mjeri i pod uslovima navedenima u toj obavijesti, a nijedna takva obavijest ne može utjecati ili ugroziti bilo koje pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo Banke u odnosu na bilo koji drugi kasniji događaj opisan u ovom odjeljku.

Odjeljak 5.02. Otkazivanje od strane Banke

(a) Ako Banka u bilo kojem trenutku, nakon konsultacija s Primaocem i Kompanijom, utvrdi da određeni iznos Granta neće biti potreban za finansiranje troškova Projekta koji se finansiraju iz Granta, Banka može putem obavijesti dostavljene Primaocu ili

Kompaniji otkazati taj iznos Granta. Posljednjeg dana za korištenje Granta, svaki neisplaćeni dio Granta otkazuje se automatski, osim ako Banka drugačije dogovori.

(b) Ako pravo Primaoca na isplatu bilo kojeg dijela Granta prema ovom ugovoru bude obustavljeno u skladu s Odjeljkom 5.01. (*Obustava*) ovog ugovora u neprekidnom razdoblju od trideset (30) dana, Banka može, putem obavijesti dostavljene Primaocu, u cijelosti ili djelimično otkazati Grant.

(c) Ako je Banka otkazala, ili je došlo do događaja koji Banci daje pravo da u cijelosti ili djelimično otkaze Zajam, u skladu s Odjeljkom 7.02. (*Otkazivanje od strane Banke*) Standardnih uslova, Banka može putem obavijesti dostavljene Primaocu i Kompaniji, u cijelosti ili djelimično, otkazati Grant.

(d) Ako Banka, u bilo kojem trenutku, utvrdi da:

(1) nabavka bilo koje od stavki koje se finansiraju iz Granta nije u skladu s ovim ugovorom;

(2) su sredstva isplaćena u okviru ovog ugovora korištena u svrhe koje nisu predviđene ovim ugovorom; ili

(3) je, u odnosu na ovaj ugovor, bilo koji predstavnik Primaoca, Republike Srpske, Grada, Kompanije, ili bilo kojeg izvođača, bio uključen u bilo kakve zabranjene prakse tokom nabavke ili izvršenja takvog ugovora, a da Primalac, Republika Srpska i Kompanija nisu poduzeli pravovremene i odgovarajuće mjere zadovoljavajuće za Banku kako bi popravili situaciju,

Banka, putem obavijesti dostavljene Primaocu, može u cijelosti ili djelimično otkazati Grant. To otkazivanje stupa na snagu dostavljanjem obavijesti.

(e) Ako Banka, u bilo kojem trenutku, utvrdi da je putem sudskog postupka ili bilo koje druge službene istrage utvrđeno da je predstavnik Primaoca, Republike Srpske, Grada, Kompanije, ili bilo kojeg izvođača, učestvovao u bilo kakvim zabranjenim praksama, Banka može u cijelosti ili djelimično otkazati Grant putem obavijesti dostavljene Primaocu i Kompaniji. To otkazivanje stupa na snagu dostavljanjem obavijesti.

5.03. Bezuslove obaveze povrata sredstava bez obzira na obustavu ili otkazivanje

Nikakvo otkazivanje ili obustava ne primjenjuju se na iznose koji podliježu безусловnoj obavezi povrata sredstava koju je preuzela Banka u skladu s Odjeljkom 2.03. (*Uslovne i безусловne obaveze povrata sredstava*) ovog ugovora, osim ako je to izričito predviđeno tom obavezom.

5.04. Obaveze Primaoca, Republike Srpske i Kompanije

Bez obzira na bilo kakvo otkazivanje ili obustavu, sve odredbe ovog ugovora i dalje su u potpunosti na snazi, osim ako to nije izričito propisano u ovom ugovoru.

5.05. Slučajevi povrata sredstava

Ukoliko dođe do nekog od navedenih događaja i on se nastavlja u dolje naznačenom razdoblju, tada Banka, u bilo kojem trenutku trajanja tog događaja, slanjem obavijesti Primaocu, Republici Srpskoj i Kompaniji, može zahtijevati da Primalac i/ili Republika Srpska i/ili Kompanija vrate sredstva cijelog ili nekog dijela Granta (i plate sve druge iznose koji se plaćaju u okviru ovog ugovora), a isti će odmah nakon toga postati dospio za naplatu (bez obzira na ono što u ovom ugovoru što ukazuje na suprotno):

(a) dogodio se neki od događaja naveden u Odjeljku 5.01(a)(1) (*Obustava*) ovog ugovora;

(b) dogodio se neki od događaja naveden u Odjeljku 5.01(a)(2), 5.01(a)(3), 5.01(a)(4) (*Obustava*) ovog ugovora, i nastavio se bez ispravke trideset (30) dana nakon što je Banka o tome dostavila obavijest;

(c) dogodio se neki od događaja naveden u Ugovoru o zajmu i Standardnim uslovima, ili se nastavio, a Banka je proglasila cijeli ili bilo koji dio Zajma dospjelim za naplatu u skladu s Odjeljkom 7.06. (*Slučajevi ubrzanja dospijanja*) Standardnih uslova;

(d) Banka u bilo kojem trenutku utvrdi da je putem sudskog postupka ili bilo koje druge službene istrage utvrđeno da je bilo koji predstavnik Primaoca, Republike Srpske, Grada, Kompanije, ili bilo kojeg izvođača, učestvovao u bilo kakvim zabranjenim praksama;

(e) Kompanija je u svojstvu Zajmoprimca u okviru Ugovora o zajmu u cijelosti ili djelimično otkazala svaki neisplaćeni dio Zajma u skladu s Odjeljkom 3.08. (*Otkazivanje*) Standardnih uslova.

ČLAN VI - IZVRŠNOST, RJEŠAVANJE SPOROVA

Odjeljak 6.01. Izvršnost

Prava i obaveze Primaoca, Republike Srpske i Kompanije pravosnažni su i izvršni u skladu s njihovim uslovima, unatoč bilo kojem zakonu Bosne i Hercegovine ili Republike Srpske koji ukazuje na suprotno. Primalac granta, Republika Srpska i Kompanija ne mogu ni pod kakvim okolnostima ostvariti bilo kakvo pravo u pogledu toga da je bilo koja odredba ovog ugovora nepravosnažna ili neizvršiva iz bilo kojeg razloga.

Odjeljak 6.02. Nemogućnost ostvarivanja prava

Nikakvo odlaganje ostvarivanja, ili propuštanje ostvarivanja bilo kojeg prava, ovlaštenja ili pravnog sredstva, koji na osnovu ovog ugovora pripadaju svakoj od strana, po bilo kojem neispunjavanju ugovornih obaveza, ne ugrožava takvo pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo, niti će se tumačiti kao odricanje od istih ili prihvatanje neispunjavanja takvih obaveza; niti će radnja te strane koja se odnosi na bilo koje neispunjavanje obaveze, ili bilo koje prihvatanje neispunjavanja bilo kakvih obaveza, utjecati na ili ugroziti bilo koje pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo te strane u odnosu na bilo koje naredno neispunjavanje obaveza.

Odjeljak 6.03. Rješavanje sporova

Odredbe Odjeljka 8.04. (*Rješavanje sporova*) Standardnih uslova primjenjuju se na način kao da su navedene u ovom ugovoru u cijelosti, uključujući *mutatis mutandis*, ne dovodeći u pitanje opće važenje istih, kao da se:

- (i) pozivanje na "Ugovor o zajmu" ili "Ugovor o jemstvu" ili "Ugovor o projektu" čita kao pozivanje na "ovaj ugovor";
- (ii) pozivanje na "Zajmoprimca" i "Projektni entitet" čita kao pozivanje na "Republiku Srpsku" i "Kompaniju", i
- (iii) pozivanje na "Jemca" čita kao pozivanje na "Primaoca".

ČLAN VII - STUPANJE NA SNAGU; RASKID UGOVORA

Odjeljak 7.01. Dan stupanja na snagu

Osim ako se Banka, Primalac, Republika Srpska i Kompanija drugačije dogovore, ovaj ugovor stupa na snagu na dan na koji Banka Primaocu, Republici Srpskoj i Kompaniji dostavi obavijest o prihvatanju dokaza od strane Banke, u skladu s Odjeljkom 7.02. (*Uslovi koji prethode stupanju na snagu*) i Odjeljkom 7.03. (*Pravna mišljenja*) ovog ugovora.

Odjeljak 7.02. Uslovi koji prethode stupanju na snagu

Ovaj ugovor ne stupa na snagu dok se Banka ne uvjeri da se niti jedan događaj iz Odjeljka 5.01.(a) (*Obustava*) ili Odjeljka 5.05. (*Slučajevi povrata sredstava*) ovog ugovora nije dogodio i nastavlja događati, te dok sljedeći prethodni uslovi ne budu ispunjeni, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku, ili Banka po isključivom nahođenju odustane od istih, bilo u cijelosti ili djelimično i bilo pod određenim uslovima ili bezuslovno:

(a) Banka je dobila dva propisno potpisana originala ovog ugovora;

(b) svi uslovi koji prethode stupanju na snagu Ugovora o zajmu u skladu s Odjeljkom 9.02. (*Uslovi koji prethode stupanju na snagu*) Standardnih uslova i Odjeljkom 6.01. (*Uslovi koji prethode stupanju na snagu*) Ugovora o zajmu, samo osim stupanja na snagu ovog ugovora, su ispunjeni u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku;

(c) Banka je primila dokaze, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku, da je potpisivanje i razmjena ovog

ugovora u ime Primaoca, Republike Srpske i Kompanije propisno ovlašteno ili ratificirano svim potrebnim Vladinim, administrativnim i korporativnim radnjama;

(d) Banka je primila kopiju propisno potpisanog ugovora između Primaoca i Republike Srpske, po obliku i sadržaju zadovoljavajućega za Banku, na temelju kojeg se Republika Srpska obavezuje Primaocu da će izvršavati obaveze Primaoca iz okvira ovog ugovora, te da će Primaocu nadoknaditi sva plaćanja koje Primalac izvrši u okviru ovog ugovora; i

(e) Banci su dostavljeni drugi dokumenti koje je ista s razlogom zahtijevala.

Odjeljak 7.03. Pravna mišljenja

Kao dio dokaza koje je potrebno dostaviti u skladu s Odjeljkom 7.02. (*Uslovi koji prethode stupanju na snagu*) ovog ugovora, Primalac, Republika Srpska i Kompanija Banci dostavljaju, ili daju da se dostavi, mišljenje ministra pravde Bosne i Hercegovine ispred Primaoca, mišljenje ministra pravde Republike Srpske ispred Republike Srpske, i Izvršnog direktora pravne službe Kompanije ispred Kompanije, u obliku i sadržaju prihvatljivom za Banku u odnosu na ovaj ugovor, kojim se pokazuje da je ovaj ugovor propisno odobren ili ratificiran od strane, te potpisan i razmijenjen, u ime Primaoca, Republike Srpske i Kompanije, i da predstavlja valjanu i pravno obavezujuću obavezu Primaoca, Republike Srpske i Kompanije, provedivu u skladu sa svojim uslovima.

Odjeljak 7.04. Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu

Ako

(a) ovaj ugovor ne stupi na snagu do datuma koji slijedi stotinu i osamdeset (180) kalendarskih dana nakon datuma potpisivanja ovog ugovora; ili

(b) Ugovor o zajmu ne stupi na snagu do datuma utvrđenog Odjeljkom 6.03. (*Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu*) Ugovora o zajmu ili bilo kojeg kasnijeg datuma o kojem je Banka obavijestila Kompaniju u njenom svojstvu Zajmoprimca u skladu s Odjeljkom 9.04. (*Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu*) Standardnih uslova, sve obaveze Banke u okviru ovog ugovora prestaju, osim ako Banka, nakon razmatranja razloga kašnjenja, ne utvrdi kasniji datum za potrebe ovog Odjeljka. Banka odmah obavještava Primaoca, Republiku Srpsku i Kompaniju o tom kasnijem datumu.

Odjeljak 7.05. Raskid Ugovora zbog izvedbe

(a) Ovaj ugovor ostaje na snazi sve dok Primalac, Republika Srpska i Kompanija ne izvrše sve svoje odgovarajuće obaveze u skladu s odredbama istog, osim ukoliko se isti ne raskine ranije u skladu s njegovim odredbama i ako su Republika Srpska i Grad ispunili sve svoje obaveze u skladu s odredbama Ugovora o podršci projekta; pod uslovom da odredbe Odjeljka 6.03. (*Rješavanje sporova*) nastavljaju važiti nakon raskida ovog ugovora.

(b) Unatoč svemu što u ovom ugovoru ukazuje na suprotno, odredbe Odjeljka 5.05.(d) (*Slučajevi povrata sredstava*) nastavljaju važiti nakon raskida Ugovora i to pet (5) godina nakon datuma završetka Projekta.

ČLAN VIII - RAZNO

Odjeljak 8.01. Obavijesti

Svaka obavijest ili zahtjev, čije je dostavljanje ili podnošenje potrebno ili dozvoljeno u okviru ovog ugovora, mora biti u pisanom obliku. Osim ako nije drugačije predviđeno Odjeljkom 7.01. (*Dan stupanja na snagu*) ovog ugovora, takva obavijest se smatra propisno dostavljenom ili zahtjev propisno podnesenim kada je dostavljen/a strani kojoj je potrebno da ista/i bude dostavljena ili podnesen na adresu o kojoj je strana koja dostavlja obavijest ili podnosi zahtjev drugu stranu obavijestila pisanim putem. Osim ako ovim ugovorom ili Priručnikom za isplate EBRD-a nije drugačije predviđeno, dostava može biti izvršena lično, elektronskom poštom ili putem faksa. Dostave

koje su izvršene putem faksa također trebaju biti potvrđene putem pošte.

Za Primaoca:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina
Na pažnju: Ministra
Faks: +387 33 303 930

Za Republiku Srpsku:

Vlada Republike Srpske
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: Ministarstva finansija
Faks: +387 51 339 645

Za Kompaniju:

Toplana A.D., Prijedor
Rudnička 66
79101 Prijedor
Bosna i Hercegovina
Na pažnju: Generalnog direktora
Faks: +387 52 231 779

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
(Evropska banka za obnovu i razvoj)
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom (Ujedinjeno Kraljevstvo)
Na pažnju: Operation Administration Unit
Faks: +44 20 7338 6100

Odjeljak 8.02. Ovlaštenja za djelovanje

Svaka radnja koju je potrebno ili dozvoljeno poduzeti, i svi dokumenti koje je potrebno ili dozvoljeno potpisati u okviru ovog ugovora, a od strane Primaoca, Republike Srpske ili Kompanije, moraju biti poduzete ili potpisane od strane ovlaštenih predstavnika Primaoca, Republike Srpske i Kompanije, zavisno od slučaja, ili drugog službenika Primaoca, Republike Srpske i Kompanije, kojeg taj ovlašteni predstavnik imenuje u pisanom obliku. Primalac, Republika Srpska i Kompanija dostavljaju Banci dokaze o ovlaštenjima i ovlašteni primjerak potpisa tog službenika, sadržajno u obliku Primjera 2. (obrazac dopisa kojim se imenuju ovlašteni potpisnici).

Odjeljak 8.03. Izmjena i dopuna

Ovaj ugovor može biti izmijenjen i dopunjen pismenim aktom kojeg potpisuju ovlašteni predstavnik Primaoca, Republike Srpske, odnosno Kompanije, te propisno ovlašteni službenik Banke.

Odjeljak 8.04. Engleski jezik

Ovaj ugovor pripremljen je i potpisan na engleskom jeziku. Svaki dokument dostavljen u skladu s ovim ugovorom mora biti na engleskom jeziku. Dokumenti na bilo kojem drugom jeziku moraju biti popraćeni prijevodom na engleski jezik, koji je ovjeren kao odobreni prijevod te je takav odobreni prijevod konačan.

Odjeljak 8.05. Nadoknada štete

(a) Primalac granta, Republika Srpska i Kompanija preuzimaju punu odgovornost za, i pristaju na i nadoknađuju štetu i oslobađaju odgovornosti Banku i njene službenike, direktore, zaposlenike, posrednike i djelatnike, od bilo kojih i svih odgovornosti, obaveza, gubitaka, šteta (kompenzacijskih, kaznenih ili drugih), kazni, potraživanja, tužbi, poreza, sudskih postupaka, troškova i izdataka (uključujući razumne honorare pravnog zastupnika i troškove i izdatke istražnog postupka), bilo koje vrste i prirode, uključujući, a ne dovodeći u pitanje opće važenje ranije navedenog, one koje proizilaze iz ugovora te namjerno nanošenje štete (uključujući nemar) ili objektivne

odgovornosti ili na drugi način, a koje su nametnute, nanesene od strane ili iznesene protiv Banke ili bilo kojeg njenog službenika, direktora, zaposlenika, posrednika ili djelatnika (bez obzira je li šteta također nadoknađena od strane bilo koje druge osobe u okviru bilo kojeg drugog dokumenta) i koje se na bilo koji način, bilo direktno ili indirektno, odnose na ili proizilaze iz:

(1) bilo kojih transakcija predviđenih ovim ugovorom ili potpisivanja, razmjenjivanja ili izvršavanja istog;

(2) rada ili održavanja objekata Kompanije ili vlasništva nad, kontrole ili posjedovanja istih od strane Kompanije; ili

(3) ostvarivanja bilo kakvih prava i pravnih sredstava Banke u okviru ovog ugovora; i

pod uslovom da Banka nema nikakvo pravo da bude oštećena u okviru ovog ugovora zbog vlastite krajnje nepažnje ili zlonamjernog ponašanja.

(b) Primalac, Republika Srpska i Kompanija potvrđuju da Banka zaključuje ovaj ugovor, te da je djelovala isključivo kao pružalac Granta, a ne kao savjetnik Primaoca, Republici Srpskoj i Kompaniji. Primalac, Republika Srpska i Kompanija predstavljaju i garantiraju da su se prilikom sklapanja ovog ugovora držali i oslanjali na savjete koje su im davali njihovi pravni, finansijski i drugi stručni savjetnici, te da se nisu oslanjali na, niti će se od sada oslanjati na bilo koji savjet koji im daje Banka.

Odjeljak 8.06. Ustupanje prava

Primalac, Republika Srpska i Kompanija ne mogu ustupiti ili na bilo koji način prenijeti sva ili bilo koji dio prava ili obaveza u okviru ovog ugovora bez prethodne pismene saglasnosti Banke.

Odjeljak 8.07. Prava, pravna sredstva i odustajanje od prava

Prava i pravna sredstva Banke u okviru ovog ugovora ne smiju biti ugrožena bilo kojom radnjom ili stvari, koje bi, nezavisno od ovog odjeljka, mogle ugroziti ta prava ili pravna sredstva. Nikakva uobičajena praksa niti odlaganje ostvarivanja, ili nemogućnost ostvarivanja bilo kojeg prava, ovlaštenja ili pravnog sredstva Banke ne smije ugroziti bilo koje takvo pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo, ili biti tumačeno kao odustajanje od istog. Svako odustajanje od bilo kojeg uslova ovog ugovora mora biti u pisanom obliku i potpisano od strane Banke. U slučaju da Banka odustane od uslova za isplatu Granta, smatra se da se Primalac primitkom te isplate složio s uslovima tog odustajanja, a pravo Banke da traži poštivanje tog uslova se izričito zadržava u svrhe svih narednih isplata. Prava i pravna sredstva predviđena ovim ugovorom i drugim ugovorima razmatranim ovdje, kumulativna su i ne sprečavaju bilo koje drugo ili naredno ostvarivanje istih ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava ili pravnog sredstva.

Odjeljak 8.08. Objava podataka

Banka može objaviti dokumente, podatke i evidencije vezane za Kompaniju i ovu transakciju (uključujući kopije ovog ugovora i bilo kojeg drugog ugovora razmatranog ovdje), koje Banka smatra odgovarajućim za bilo koje potrebe u vezi s bilo kojim sporom koji uključuje Primaoca, Republiku Srpsku, Grad ili Kompaniju, a u svrhu zadržavanja ili ostvarivanja bilo kojeg prava Banke u okviru ovog ugovora ili bilo kojeg drugog ugovora razmatranog ovdje, ili naplaćivanja bilo kojeg iznosa kojeg Banka nije naplatila, i u svrhu izvještavanja u skladu s Ugovorom o fondu.

Odjeljak 8.09. Primjerci

Ovaj ugovor može biti potpisan u bilo kojem broju primjeraka, od kojih se svaki smatra izvornikom, ali svi oni zajedno čine jedan te isti dokument.

POTVRĐUJUĆI GORE NAVEDENO, strane su u ovom ugovoru, preko svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor u šest primjeraka na prvi gore navedeni datum.

BOSNA I HERCEGOVINA

Potpisao: _____/nečitak potpis/
Ime: VJEKOSLAV BEVANDA/rukom upisano/
Funkcija: MINISTAR FINANSIJA/rukom upisano/
REPUBLIKA SRPSKA
Potpisao: _____/nečitak potpis/
Ime: ZORAN TEGELTIJA/rukom upisano/
Funkcija: MINISTAR FINANSIJA/rukom upisano/
TOPLANA A.D., PRIJEDOR
Potpisao: _____/nečitak potpis/
Ime: LJILJANA DESPOTOVIĆ/rukom upisano/
Funkcija: DIREKTORICA/rukom upisano/
EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ
Potpisao: _____/nečitak potpis/
Ime: IAN BROWN/rukom upisano/
Funkcija: VODITELJ UREDA, SARAJEVO/rukom upisano/

PRILOG 1. - STAVKE KOJE SE FINANSIRAJU IZ GRANTA

Tablica prikazana u ovom prilogu navodi stavke koje se finansiraju iz Projekta i iznos Granta dodijeljenog svakoj stavki koja se finansira iz Granta.

	Stavke koje se finansiraju iz Granta	Iznos dodijeljenog Granta u eurima
1.	Potrebne investicije, uključujući instalaciju pojedinačnih toplinskih podstanica s mjeračima topline za svaki objekat, izgradnja prenosnica i izolacijskih ventila za poboljšanje upravljanja mrežom te instalacija razdjelnika topline i termostatskih ventila na svakom radijatoru u odabranim objektima te, uz odobrenje Banke, investicija u novu kotlovnicu na biomasu.	2.000.000

PRIMJER 1. - OBRAZAC ZAHTJEVA ZA ISPLATU

[Otkucati na memorandumu Primaoca]

[Datum]

Europska banka za obnovu i razvoj

One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom

Na pažnju Jedinice za administraciju operacije

Operacija br. 45088 (Komponenta granta)

Zahhtjev za isplatu br. [1]

Predmet: Ugovor o grantu od _____ između Bosne i Hercegovine, Republike Srpske, Toplane A.D., Prijedor ("Kompaniji") i Europske banke za obnovu i razvoj ("Banka").

Ovim putem tražimo sljedeću isplatu u skladu s odredbama gore navedenog Ugovora o grantu:

Valuta Granta: EUR

Potrebna valuta uplate: [2]

Finansirani iznos/i / valuta: [3]

Datum valute: [4]

Plativo (primaocu uplate): [5]

Nalog za plaćanje (Bankovni podaci primaoca uplate):

Naziv računa primaoca uplate: [6]

Broj računa primaoca uplate: [7]

Naziv banke primaoca uplate: [8]

Adresa banke primaoca uplate: [9]

Podaci korespondentske banke primaoca uplate:

Naziv korespondentske banke: [10]

Adresa: [11]

Naziv računa: [12]

Broj računa: [13]

Referenca uplate: [14]

Ovim potvrđujemo da ranije nismo tražili isplatu iz Granta za pokrivanje ovih troškova. Mi nismo dobili, niti namjeravamo

dobiti sredstva za ovu namjenu iz sredstava bilo kojeg drugog granta, kredita ili zajma.

Robe i usluge obuhvaćene ovim zahtjevom kupljene su ili se kupuju u skladu s uslovima Ugovora o grantu.

Iznos Zajma koji Kompanija u svom svojstvu Zajmoprimca povlači, ili zahtijeva na temelju zadovoljavajućeg Zahtjeva za povlačenje, je barem jednak iznosu Granta koji se isplaćuje nama ili ga mi zahtijevamo na temelju zadovoljavajućeg Zahtjeva za isplatu, u skladu s Ugovorom o Zajmu.

Ovim potvrđujemo Banci da (i) postupamo u skladu s našim obavezama kao što je navedeno u Ugovoru o grantu i Ugovoru o jemstvu, i (ii) da se nije dogodilo ništa što bi moglo značajno i nepovoljno utjecati na aktivnosti ili finansijsko stanje Kompanije ili sposobnost Kompanije da realizira Projekat ili izvršava sve svoje obaveze u okviru Ugovora o grantu.

S poštovanjem,

Potpisao: _____

Ime:

Funkcija:

Prilozi: - Ukupan broj obrazaca: [16]

- Ukupan broj stavki dokumenta: [17]

Napomene za popunjavanje obrasca Zahtjeva za isplatu

[1] Primalac granta treba numerirati svaki obrazac zahtjeva. Prvi zahtjev za isplatu granta će biti broj 1, naredni zahtjevi će biti 2, 3, itd. Odgovornost Primaoca je da vodi evidenciju o broju svih zahtjeva za isplatu granta koje je podnio u okviru određenog ugovora o grantu. Obrasci zahtjeva trebaju slijediti isti sekvencijalni sistem numeriranja, bez obzira jesu li isti za isplatu direktne uplate ili za izdavanje obaveze povrata sredstava. Korištenje ovog sistema numeriranja sprječava konfuziju u slučaju da su obrasci zadržani u pošti, faksirani više od jedanput, itd.

[2] Navedite valutu potrebne stvarne uplate. To će biti ili valuta granta, ili valuta troškova (vidi [3] ispod). Banka može u određenim okolnostima pristati da izvrši isplatu u trećoj valuti, u kojem slučaju će postupati kao posrednik Primaoca granta s ciljem pribavljanja valute.

Ukoliko je uplata potrebna u više od jedne valute, potrebno je za svaku valutu koristiti drugi obrazac zahtjeva.

[3] Finansirani iznos/i je/su originalni troškovi, u njihovim originalnim valutama kako je navedeno u obrascu sažetka, izračunati po odgovarajućem procentu utvrđenom u Ugovoru o grantu za primjenjivu prihvatljivu stavku koja se finansira iz Granta. Iznos/i naveden/i ovdje trebaju odgovarati ukupnom/im iznosu/ima u odjeljku [15] obrasca sažetka.

[4] Datum valute je datum kada je račun EBRD-a terećen iznosom isplate. EBRD ne može garantirati da će sredstva biti doznačena na račun primaoca uplate isti dan, jer to zavisi od procedura klirinškog sistema ili banke primaoca u zemlji primaoca uplate. Potrebno je minimalno 15 radnih dana razmaka između dana kada EBRD dobije zahtjev i traženog datuma valute. Ako je uplata potrebna što je prije moguće, a ne na taj određeni datum valute, bolje je ne naznačiti određeni datum već upisati "što je prije moguće" u polje [4]. U tom slučaju EBRD će izvršiti uplatu u svakom slučaju u roku od 15 radnih dana, ali i ranije ako je moguće. (Napominjemo da se uplata može garantirati u roku od 15 dana samo ako je zahtjev za isplatu tačan i kompletan.)

[5] Isplata se isplaćuje primaocu uplate. Obično će primalac uplate biti Izvođač, ali ako se Banka dogovorila drugačije u pisanom obliku i ako priložena dokumentacija (vidi obrazac sažetka) pruža dokaze da je Kompanija već platila Izvođaču, tada se vrši uplata Kompaniji.

[6] Naziv računa primaoca uplate će u većini slučajeva jednostavno biti naziv primaoca uplate.

[7] Broj računa primaoca uplate je potreban kako bi se izbjegla kašnjenja. U sve većem broju zemalja, banke odbijaju

da izvrše uplatu ako broj računa primaoca uplate nije dat na nalogu za plaćanje.

[8] Banka primaoca uplate je banka u kojoj se nalazi račun primaoca uplate. Navedite naziv banke i grad.

[9] Umjesto adrese može se dati šifra djelatnosti ili SWIFT kod.

[10] Korespondentska banka primaoca uplate potrebna je samo ako se uplata neće izvršiti u valuti zemlje u kojoj se nalazi banka primaoca uplate. U tom slučaju, korespondentska banka je banka koja se nalazi u zemlji valute uplate, kod koje primalac uplate ima račun.

[11] Umjesto adrese može se dati šifra djelatnosti ili SWIFT kod korespondentske banke.

[12] Naziv računa banke primaoca uplate će u većini slučajeva jednostavno biti naziv banke primaoca uplate.

[13] Broj računa banke primaoca uplate je bitan ako banka primaoca uplate ima više računa kod korespondentske banke, ili ako nije članica SWIFT-a (sistema međunarodnog elektronskog

platnog prometa). Inače, ovaj broj je koristan ali nije obavezan. Gdje je to moguće, potrebno je navesti i IBAN broj (Međunarodni broj bankovnog računa).

[14] Referenca uplate koju će EBRD poslati s uplatom pomaže primaocu uplate da prepozna uplatu. Ukoliko se ne traži nikakva određena referenca, EBRD će navesti naziv Primaoca granta i broj ugovora.

[15] Potpis. Obrazac sažetka zahtjeva treba biti potpisan od strane ili za Primaoca granta.

[16] Obrasci sažetka nabrajaju sve stavke dokumentacije koja je priložena uza Zahtjev za isplatu. Ukoliko ima mnogo stavki, preporučuje se korištenje posebnog obrasca za svaku kategoriju.

[17] Stavke dokumentacije (ugovori, fakture, priznanice, itd.) potrebno je nabrojati i predstaviti istim redoslijedom kojim se pojavljuju u obrascima sažetka. Ovdje je potrebno navesti njihov ukupan broj kako bi se EBRD-u olakšao pregled.

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Naziv Primaoca +: [1]		Operacija br.: [3]	Zahtjev br.: [4]		se finansira isplatu: [6]	(ref.br./ naziv/ %)
Datum: [2]			Obrazac sažetka br.: [5]			/...../.....

Stavka br.	Opis stavke	Br. i datum Ugovora	Naziv i adresa Izvođača	Kratak opis roba, radova i usluga	Valuta i ukupna vrijednost Ugovora	Valuta i iznos prihvatljivog troška	Iznos finansiranja u valuti troška
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]

Potpis

[16].....

UKUPNO (po valuti)

[15].....

NAPOMENE ZA POPUNJAVANJE OBRASCA SAŽETKA ZAHTJEVA ZA ISPLATU

[1] Naziv. Naziv Primaoca granta. Ovo treba biti isto kao i na obrascu Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[2] Datum. Datum zahtjeva. Ovo treba biti isto kao i na obrascu Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[3] Broj operacije. Ovaj broj je isti kao i na formi Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[4] Broj zahtjeva. Ovo je broj Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[5] Broj obrasca sažetka. Za svaki zahtjev za isplatu potrebno je numerirati obrazac sažetka počevši od 1. i njihov ukupan broj treba biti naveden na Zahtjevu za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[6] Stavka koja se finansira iz Granta za isplatu. Ovo je stavka koja se finansira iz Granta za Projekat, koji se finansira iz sredstava tražene isplate. Pogledajte Ugovor o grantu kako biste pronašli naziv i referentni broj stavke koja se finansira iz Granta, i procenat troškova koji se finansiraju (na primjer "Stavka koja se finansira iz Granta br. (3b), oprema, 60%").

Ako jedan Zahtjev za isplatu uključuje troškove iz više od jedne stavke koja se finansira iz ugovora, onda je potrebno koristiti poseban obrazac sažetka za svaku od stavki koje se finansiraju iz Granta.

[7] Broj stavke. Sve stavke dokumentacije (fakture, ugovori, priznanice, itd.) trebaju biti predstavljene istim redoslijedom kojim se pojavljuju u obrascu/ima sažetka. Kako bi se olakšalo prepoznavanje, dokumenti trebaju biti numerirani, počevši od 1., 2., 3., itd. za svaki novi zahtjev za isplatu, a ovaj broj treba biti jasno naznačen na samom dokumentu. Ukupan broj stavki za ukupan broj svih obrazaca sažetka navodi se na obrascu Zahtjeva za isplatu.

[8] Opis stavke. Opišite svaku stavku, npr. "faktura", "priznanica", "potvrda inženjera", "prijevod [...]", itd.

[9] Redni broj ugovora i datum. Preporučuje se da se ugovoru dodijeli originalni broj kada se isti sastavlja između Primaoca granta i Izvođača. EBRD će ovaj broj prihvatiti za potrebe svog vođenja evidencije. Ako ugovoru nije dodijeljen originalni broj, EBRD će mu dodijeliti broj i o tome obavijestiti Primaoca granta u trenutku odobravanja. Ako Primalac granta ne zna broj u trenutku popunjavanja obrasca sažetka, ovaj dio se može ostaviti EBRD-u da ga popuni.

Datum ugovora/narudžbenice također je potrebno navesti u ovoj koloni.

Napomena: isti ugovor može se pojaviti u više od jednog zahtjeva za isplatu ako se isporuka roba, radova ili usluga (vidi [11]), kao i uplata za ove robe, itd. obavlja u etapama.

[10] Naziv i adresa Izvođača. Naziv i adresa druge ugovorne strane uz Primaoca granta (Izvođač) u ugovoru/narudžbenici, kako je opisano u [9].

[11] Kratak opis roba, radova i usluga. Ove robe, radovi i usluge trebaju odgovarati informacijama koje su date u Ugovoru ili drugim dostavljenim dokumentima, i trebaju spadati u stavku koja se finansira iz Granta iz [6].

[12] Valuta i ukupna vrijednost Ugovora. Ukupna vrijednost, u originalnoj valuti, Ugovora navedenog u [9].

[13] Valuta i iznos prihvatljivog troška. Po trošku: ukupan iznos, dospio ili plaćen, u originalnoj valuti, kako je obuhvaćeno fakturama ili drugim dokumentima navedenima u [7] i [8]. Kada postoji više od jedne "stavke" za svaki trošak (npr. faktura, potvrda ili priznanica, sve za isti trošak), te stavke trebaju biti stavljene u zgrade, a samo jedan iznos treba biti prikazan u ovoj koloni.

[14] Iznos finansiranja. Za svaki iznos naveden u koloni [13], mora biti odgovarajući iznos u ovoj koloni [14], izračunat

u procentu navedenom u [6], koji odgovara kategoriji ovog obrasca sažetka. Iznos finansiranja treba biti u originalnoj valuti ugovora i troška (kolone 12 i 13) To može, ali ne mora biti isto kao i valuta zajma ili valuta uplate.

[15] Ukupno. Iznosi finansiranja, nabrojani u [14], trebaju biti zbrojeni u jedan ukupan iznos po valuti. Za Zahtjeve za direktnu isplatu, iznos/i navedeni ovdje trebaju odgovarati iznosu/ima navedenim u [9] obrascu Zahtjeva za direktnu isplatu.

[16] Potpis. Obrazac sažetka zahtjeva treba biti potpisan od strane ili za Primaoca grantu. Vidi obrazac Zahtjeva za isplatu u vezi zahtjeva potpisa.

PRIMJER 2. - OBRAZAC PISMA KOJIM SE IMENUJU OVLAŠTENI POTPISNICI

[Otkucati na memorandumu Primaoca grantu]

[Datum]

Europska banka za obnovu i razvoj

One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom

Na pažnju: Jedinice za administraciju operacije

Predmet: Operacija br. 45088 (Komponenta grantu)

Pismo kojim se imenuju ovlašteni potpisnici

Poštovana gospodo,

Pozivajući se na ugovor od _____ ("Ugovor o grantu"), između Bosne i Hercegovine, Republike Srpske, Toplane A.D., Prijedor i Europske banke za obnovu i razvoj ("Banka"), obavještavamo Vas da je svaka osoba čiji se ovjereni uzorak potpisa nalazi u nastavku, ovlaštena u ime Primaoca grantu da potpisuje Zahtjeve za isplatu i bilo koje druge

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2919-48/15

2. decembra 2015. godine

Sarajevo

Predsjedavajući

Dr. Dragan Čović, s. r.

153

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1295/15. od 10. studenoga 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 2. prosinca 2015. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI IZMJENE SPORAZUMA O GRANTU U OKVIRU NACIONALNOG PROGRAMA IPA 2010 ZA BOSNU I HERCEGOVINU - DIO 1. - VODOVOD I KANALIZACIJA U REPUBLICI SRPSKOJ, SKLOPLJENOG IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE 6.11.2012. GODINE U LUXEMBOURGU I 20.11.2012. GODINE U SARAJEVU

Članak 1.

Ratificira se Izmjena Sporazuma o grantu u okviru nacionalnog programa IPA 2010. za Bosnu i Hercegovinu - Dio I. - Vodovod i kanalizacija u Republici Srpskoj, sklopljenog između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke 6.11.2012. godine u Luxembourg u 20.11.2012. godine u Sarajevu, potpisana u Sarajevu, 25. lipnja 2015. godine, na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Izmjene sporazuma u prijevodu glasi:

Europska investicijska banka

Upućeno DHL-om

Ministarstvo financija i trezora

Trg Bosne i Hercegovine 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Na pažnju g. Vjekoslava Bevande, ministra

JUOPS/SEE/DDI/mn br.

Luxembourg, 9. lipnja 2015. godine

Predmet: Sporazum o grantu u okviru nacionalnog programa IPA 2010. za Bosnu i Hercegovinu, dio 1 - Voda i sanitacija u RS-u, zaključen između Bosne i Hercegovine i

obavijesti ili dokumente potrebne ili odobrene za potpisivanje u okviru gore navedenog Ugovora o grantu.

IME	FUNKCIJA	UZORAK POTPISA
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Sve prethodne obavijesti u kojima su dostavljeni potpisi službenika ovlaštenih da potpisuju u ime Primatelja grantu u okviru gore navedenog ugovora o grantu su ovim opozvane.

S poštovanjem,

Za i u ime:

BOSNE I HERCEGOVINE

Potpisao: _____

Ime:

Funkcija:

NAPOMENE ZA POPUNJAVANJE PISMA KOJIM SE IMENUJU OVLAŠTENI POTPISNICI

- Gornju punomoć u ime Primaoca grantu treba potpisati njen odgovarajući Ovlašteni predstavnik. [Napominjemo da, u odnosu na svaku radnju potrebnu ili odobrenu u skladu s odredbama Odjeljka 2.02. ili Odjeljka 2.03. Ugovora o grantu, gornju punomoć u ime Primaoca grantu treba potpisati Ovlašteni potpisnik Primaoca grantu, u skladu s Odjeljkom 2.02.(h).]

- U slučaju da svaki dokument treba biti potpisan od strane više od jednog službenika, u punomoći se to mora jasno navesti, a prva rečenica mora biti prilagođena u skladu s tim.

Ako su ovlašteni potpisnici podijeljeni u dvije skupine, a potreban je potpis službenika iz svake od skupina, što također treba biti jasno navedeno.

Уколико nije другачије дефинирано, термини писани великим словом у овом допису имају значење које им је придано у Споразуму о гранту. Позивање на чланке из овог дописа значи позивање на чланке из Споразума о гранту.

2. OBAVIJEST

На основу члана 2. став (2) Споразума о гранту и сукладно Додатку, обавјештавамо Вас да се, од наведеног датума, извршење активности продужава до 26. сijeчња 2017. године и неће трајати дуго од 26. сijeчња 2017. године или од дана о којем ЕИБ извести Корисника.

3. STALNE OBEVEZE

Осим како је наведено у овом допису, одредбе Споразума о гранту остају на снази у цијелости. Све друге одредбе и увјети Споразума о гранту остају неизмijenjeni.

4. MJERODAVNI ZAKON I NADLEŽNOST

Овај допис управља се опћим правним начелима која су заједничка државима чланицама, онако како их тумачи Суд правде Европске уније, а споразумне стране прихватају надлежност Суда правде Европске уније.

Molimo da dva (2) izvorna primjerka ovog dopisa vratite Banci, na pažnju gospođe Angele Iacomucci (tel. +352 4379 83466, elektronska pošta: iacomucc@eib.org), parafirana na svakoj stranici, datirana i valjano potpisana kao znak potvrđivanja i prihvatanja za i u ime Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo financija, u svojstvu Korisnika iz Sporazuma o grantu.

S poštovanjem,
EUROPSKA INVESTICIJSKA BANKA
Dominique COURBIN Massimo NOVO
(vlastoručni potpis) (vlastoručni potpis)

Za i u ime **Bosne i Hercegovine**,
koju predstavlja Ministarstvo financija
kao Korisnika
potvrdio i prihvatio
Ministar
Vjekoslav Bevanda
(vlastoručni potpis)
Datum: 25. lipnja 2015.

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-2919-49/15
2. просинца 2015. године
Сарајево

Предсједатељ
Др. **Dragan Čović**, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-1295/15 од 10. новембра 2015. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 02. децембра 2015. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ИЗМЈЕНЕ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ У ОКВИРУ НАЦИОНАЛНОГ ПРОГРАМА ИПА 2010 ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ-ДИО 1-ВОДОВОД И КАНАЛИЗАЦИЈА У РЕПУБЛИЦИ СРПСКОЈ, СКЛОПЉЕНОГ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ 6.11.2012. ГОДИНЕ У ЛУКСЕМБУРГУ И 20.11.2012. ГОДИНЕ У САРАЈЕВУ

Члан 1.

Ратификује се Измјена Споразума о гранту у оквиру националног програма ИПА 2010 за Босну и Херцеговину - Дио I - Водовод и канализација у Републици Српској, склопљеног између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке 6.11.2012. године у Луксембургу и 20.11.2012. године у Сарајеву, потписана у Сарајеву, 25. јуна 2015. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Измјене споразума у преводу гласи:

Европска инвестициона банка

Упућено ДХЛ-ом

Министарство финансија и трезора

Трг Босне и Херцеговине 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

На пажњу г. Вјекослава Беванде, министра

ЈУОПС / СЕЕ / ДДЛ / мн бр.

Луксембург, 9. јуна 2015. године.

Предмет: Споразум о гранту у оквиру националног програма ИПА 2010. за Босну и Херцеговину, дио 1 - Вода и санитација у РС-у, закључен између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке (ЕИБ) 6. новембра 2012. године у Луксембургу и 20. новембра у Сарајеву ("Споразум о гранту"). Амандман на Споразум о гранту.

Поштовани,

У вези са:

(I) горе наведеним споразумом о гранту;

(II) Додатком бр. 2 Споразуму о доприносу бр. 2011 / 271-194 закљученим између Европске комисије у име

Европске уније и ЕИБ-а 19. децембра 2014. / 14. јануара 2015. ("Додатак"),

1. ТУМАЧЕЊЕ

Уколико није другачије дефинисано, термини писани великим словом у овом допису имају значење које им је придодато у Споразуму о гранту. Позивање на чланове из овог дописа значи позивање на чланове из Споразума о гранту.

2. ОБАВЈЕШТЕЊЕ

На основу члана 2, став (2) Споразума о гранту и према Додатку, обавјештавамо Вас да се, од наведеног датума, извршење активности продужава до 26. јануара 2017. године и неће трајати дуго од 26. јануара 2017. године или од дана о којем ЕИБ извести Корисника.

3. СТАЛНЕ ОБАВЕЗЕ

Осим како је наведено у овом допису, одредбе Споразума о гранту остају на снази у потпуности. Све друге одредбе и услови Споразума о гранту остају неизмijenjeni.

4. MJERODAVNI ZAKON I NADLEŽNOST

Овај допис управља се општим правним принципима који су заједнички државима чланицама, онако како их

тумачи Суд правде Европске уније, а споразумне стране прихватају надлежност Суда правде Европске уније.

Молимо да два (2) оригинална примјерка овог дописа вратите Банци, на пажњу госпође *Angele Iacomucci* (тел. +352 4379 83466, електронска пошта: *iacomucc@eib.org*), парафирана на свакој страници, датирана и адекватно потписана као знак потврђивања и прихватања за и у име Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија, у својству Корисника из Споразума о гранту.

С поштовањем,

ЕВРОПСКА ИНВЕСТИЦИОНА БАНКА

Dominique COURBIN Massimo NOVO
(својеручни потпис) (својеручни потпис)

За и у име **Босне и Херцеговине**,
коју представља Министарство финансија
као Корисника
потврдио и прихватио:
Министар
Вјекослав Беванда
(својеручни потпис)
Датум: 25. јуна 2015.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2919-49/15
02. децембра 2015. године
Сарајево

Председавајући
Др Драган Човић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1295/15 od 10. novembra 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 2. decembra 2015. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI IZMJENE SPORAZUMA O GRANTU U OKVIRU NACIONALNOG PROGRAMA IPA 2010 ZA BOSNU I HERCEGOVINU - DIO 1 - VODOVOD I KANALIZACIJA U REPUBLICI SRPSKOJ, SKLOPLJEN IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIJE BANKE 6.11.2012. GODINE U LUKSEMBURGU I 20.11.2012. GODINE U SARAJEVU

Члан 1.

Ratifikuje se Izmjena Sporazuma o grantu u okviru nacionalnog programa IPA 2010. za Bosnu i Hercegovinu - Dio I - Vodovod i kanalizacija u Republici Srpskoj, sklopljenog između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke 6.11.2012. godine u Luksemburgu i 20.11.2012. godine u Sarajevu, potpisana u Sarajevu, 25. juna 2015. godine, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Измјене споразума у пријеводу гласи:

Европска инвестициона банка

Упућено DHL-ом

Министарство финансија и трезора

Трг Босне и Херцеговине 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

На пажњу г. Вјекослава Беванде, министра

JUOPS/SEE/DDL/mn br.

Луксембург, 9. јуна 2015. године.

Предмет:

Споразум о гранту у оквиру националног програма IPA 2010. за Босну и Херцеговину, дио 1 – Вода и санитација у РС-у, закључен између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке (EIB) 6. новембра 2012. године у Луксембургу и 20. новембра у Сарајеву ("Споразум о гранту"). Амандман на Споразум о гранту.

Поштовани,

У веzi с:

(i) горе наведеним споразумом о гранту;

(ii) Dodatkom br. 2 Sporazumu o doprinosu br. 2011/271-194 zaključenim između Evropske komisije u ime Evropske unije i EIB-a 19. decembra 2014./14. januara 2015. godine ("Dodatak"),

1. TUMAČENJE

Уколико није другачије дефинирано, термини писани великим словом у овом допису имају значење које им је придано у Споразуму о гранту. Позивање на чланове из овог дописа значи позивање на чланове из Споразума о гранту.

2. OBAVIJEST

На temelju člana 2., stav (2) Sporazuma o grantu i sukladno Dodatku, obavještavamo Vas da se, od navedenog datuma, izvršenje aktivnosti produžava do 26. januara 2017. godine i

neće trajati duže od 26. januara 2017. godine ili od dana o kojem EIB izvijesti Korisnika.

3. STALNE OBAVEZE

Osim kako je navedeno u ovom dopisu, odredbe Sporazuma o grantu ostaju na snazi u cijelosti. Sve druge odredbe i uslovi Sporazuma o grantu ostaju neizmijenjeni.

4. MJERODAVNI ZAKON I NADLEŽNOST

Ovaj dopis upravlja se općim pravnim načelima koja su zajednička državama članicama, onako kako ih tumači Sud pravde Evropske unije, a sporazumne strane prihvataju nadležnost Suda pravde Evropske unije.

Molimo da dva (2) originalna primjerka ovog dopisa vratite Banci, na pažnju gospođe Angele Iacomucci (tel. +352 4379 83466, elektronska pošta: *iacomucc@eib.org*), parafrirana na svakoj stranici, datirana i adekvatno potpisana kao znak potvrđivanja i prihvatanja za i u ime Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija, u svojstvu Korisnika iz Sporazuma o grantu.

S poštovanjem,

ЕВРОПСКА ИНВЕСТИЦИОНА БАНКА

Dominique COURBIN Massimo NOVO
(својеручни потпис) (својеручни потпис)

За и у име **Босне и Херцеговине**,
коју представља Министарство финансија
као Корисника
потврдио и прихватио:
Министар
Вјекослав Беванда
(својеручни потпис)
Датум: 25. јуна 2015.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2919-49/15
2. decembra 2015. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. Dragan Čović, s. r.

MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA BOSNE I HERCEGOVINE

154

ANEKS V
MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU

IZMEĐU
ODJELA ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ
(THE DEPARTMENT FOR INTERNATIONAL
DEVELOPMENT, DfID)

koji predstavlja
Veleposlanstvo Ujedinjenog Kraljevstva u Bosni i
Hercegovini;

i
ŠVEDSKE AGENCIJE ZA MEĐUNARODNI
RAZVOJ I SURADNJU
(THE SWEDISH INTERNATIONAL
DEVELOPMENT COOPERATION AGENCY, Sida)

koju predstavlja
Veleposlanstvo Švedske u Bosni i Hercegovini;

i
MINISTARSTVA ZA RAZVOJ I SURADNJU
NIZOZEMSKJE
(THE NETHERLANDS MINISTRY FOR
DEVELOPMENT COOPERATION)

koje predstavlja
Veleposlanstvo Kraljevine Nizozemske u Bosni i
Hercegovini;

i
DELEGACIJE EUROPSKE UNIJE
(THE DELEGATION OF THE EUROPEAN UNION)
u Bosni i Hercegovini
("Donatori")

i
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
VLADE FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
VLADE REPUBLIKE SRPSKE
VLADE BRČKO DISTRIKTA BiH
koje predstavljaju premijeri

i
Ministarstva financija i trezora BiH
ZA USPOSTAVLJANJE FONDA ZA REFORMU
JAVNE UPRAVE

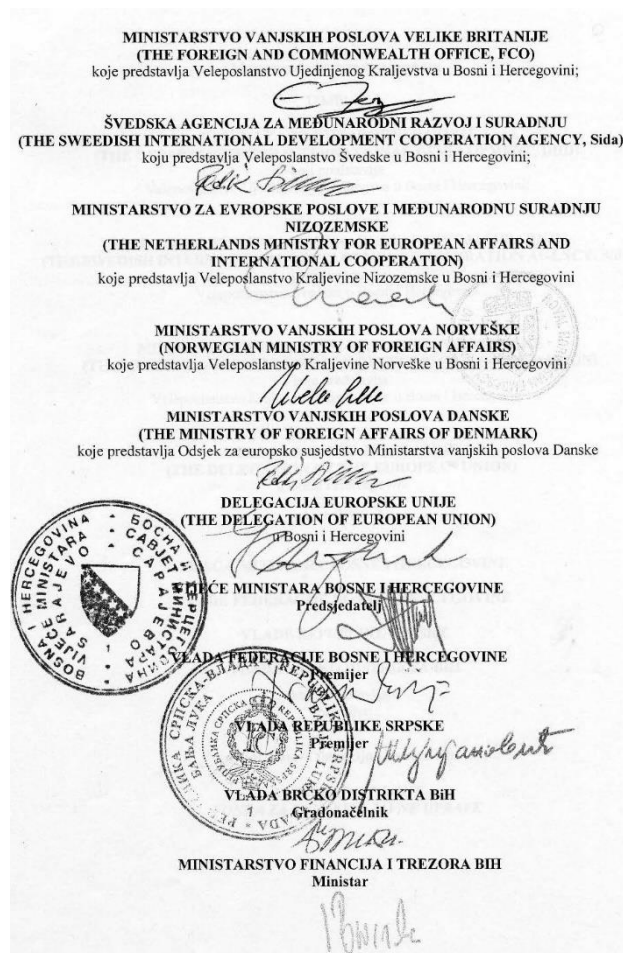
Stavak 1.

U Memorandumu o razumijevanju za uspostavljanje Fonda za reformu javne uprave između Odjela za međunarodni razvoj Ujedinjenog Kraljevstva, Agencije za međunarodni razvoj i suradnju Švedske, Ministarstva za razvoj i suradnju Nizozemske, Delegacije Europske unije u Bosni i Hercegovini i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlade Federacije Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Srpske, Vlade Brčko distrikta BiH i Ministarstva financija i trezora BiH u stavku 3. u točki 19., u prvoj rečenici, brojka 2014 se zamjenjuje sa brojkom 2017.

Stavak 2.

Aneks V Memoranduma o razumijevanju za uspostavljanje Fonda za reformu javne uprave između Odjela za međunarodni razvoj Ujedinjenog Kraljevstva, Agencije za međunarodni razvoj i suradnju Švedske, Ministarstva za razvoj i suradnju Nizozemske, Delegacije Europske unije u Bosni i Hercegovini i

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlade Federacije Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Srpske, Vlade Brčko distrikta BiH i Ministarstva financija i trezora BiH stupa na snagu za datog donatora na dan potpisivanja od strane tog donatora, a nakon što ga potpišu Vijeće ministara BiH, Vlada Federacije BiH, Vlada Republike Srpske, Vlada Brčko distrikta BiH i Ministarstvo financija i trezora BiH.



АНЕКС V
МЕМОРАНДУМА О РАЗУМИЈЕВАЊУ
ИЗМЕЂУ
ОДЈЕЛА ЗА МЕЂУНАРОДНИ РАЗВОЈ
(THE DEPARTMENT FOR INTERNATIONAL
DEVELOPMENT, DfID)

који представља
Амбасада Уједињеног Краљевства у Босни и
Херцеговини;

и
**ШВЕДСКЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА МЕЂУНАРОДНИ
РАЗВОЈ И САРАДЊУ**
(THE SWEDISH INTERNATIONAL
DEVELOPMENT COOPERATION AGENCY, Sida)
коју представља Амбасада Шведске у Босни и
Херцеговини;

и
**МИНИСТАРСТВА ЗА РАЗВОЈ И САРАДЊУ
ХОЛАНДИЈЕ**
(THE NETHERLANDS MINISTRY FOR
DEVELOPMENT COOPERATION)
које представља Амбасада Краљевине Холандије у
Босни и Херцеговини;

и
ДЕЛЕГАЦИЈА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ
(THE DELEGATION OF THE EUROPEAN UNION)
у Босни и Херцеговини
("Донатори")

и
**САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ**
ВЛАДЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ
ВЛАДЕ БРЧКО ДИСТРИКТА БиХ
које представљају премијери

и
Министарства финансија и трезора БиХ
ЗА УСПОСТАВЉАЊЕ ФОНДА ЗА РЕФОРМУ
ЈАВНЕ УПРАВЕ

Став 1.

У Меморандуму о разумијевању за успостављање
Фонда за реформу јавне управе између Одјела за
међународни развој Уједињеног Краљевства, Агенције за
међународни развој и сарадњу Шведске, Министарства за
развој и сарадњу Холандије, Делегације Европске уније у
Босни и Херцеговини и Савјета министара Босне и
Херцеговине, Владе Федерације Босне и Херцеговине,
Владе Републике Српске, Владе Брчко дистрикта БиХ и
Министарства финансија и трезора БиХ у ставу 3. у тачки
19., у првој реченици, број 2014 се замјењује са бројем 2017.

Став 2.

Анекс V Меморандума о разумијевању за
успостављање фонда за реформу јавне управе између Одјела
за међународни развој Уједињеног Краљевства, Агенције за
међународни развој и сарадњу Шведске, Министарства за
развој и сарадњу Холандије, Делегације Европске уније у
Босни и Херцеговини и Савјета министара Босне и
Херцеговине, Владе Федерације Босне и Херцеговине,
Владе Републике Српске, Владе Брчко дистрикта БиХ и
Министарства финансија и трезора БиХ ступа на снагу за
датог донатора на дан потписивања од стране тог донатора,
а након што га потпишу Савјет министара БиХ, Влада
Федерације БиХ, Влада Републике Српске, Влада Брчко
дистрикта БиХ и Министарство финансија и трезора БиХ.



Aneks V

Memoranduma o razumijevanju

IZMEĐU

ODJELA ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ
(THE DEPARTMENT FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT, DfID)

koji predstavlja

Ambasada Ujedinjenog Kraljevstva u Bosni i Hercegovini;

i

ŠVEDSKE AGENCIJE ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ I SURADNJU
(THE SWEDISH INTERNATIONAL DEVELOPMENT COOPERATION AGENCY, Sida)

koju predstavlja

Ambasada Švedske u Bosni i Hercegovini;

i

MINISTARSTVA ZA RAZVOJ I SURADNJU HOLANDIJE
(THE NETHERLANDS MINISTRY FOR DEVELOPMENT COOPERATION)

koje predstavlja

Ambasada Kraljevine Holandije u Bosni i Hercegovini;

i

DELEGACIJE EUROPSKE UNIJE
(THE DELEGATION OF THE EUROPEAN UNION)

u Bosni i Hercegovini

("Donatori")

i

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
VLADE FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
VLADE REPUBLIKE SRPSKE
VLADE BRČKO DISTRIKTA BiH

koje predstavljaju

premijeri

i

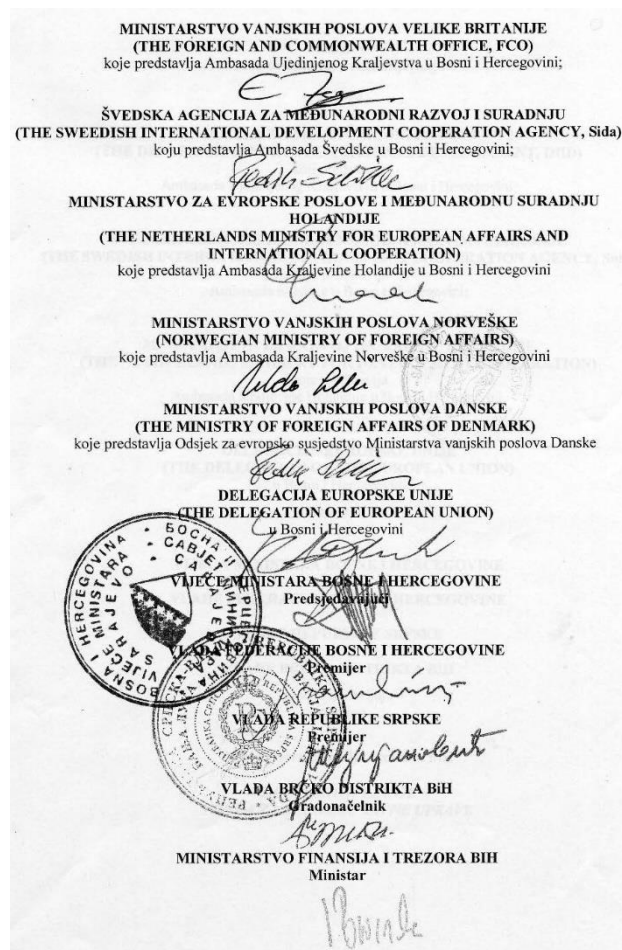
Ministarstva finansija i trezora BiH
ZA USPOSTAVLJANJE FONDA ZA REFORMU JAVNE UPRAVE

Stav 1.

U Memorandumu o razumijevanju za uspostavljanje Fonda za reformu javne uprave između Odjela za međunarodni razvoj Ujedinjenog Kraljevstva, Agencije za međunarodni razvoj i saradnju Švedske, Ministarstva za razvoj i saradnju Holandije, Delegacije Evropske unije u Bosni i Hercegovini i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlade Federacije Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Srpske, Vlade Brčko distrikta BiH i Ministarstva finansija i trezora BiH u stavu 3. u tački 19., u prvoj rečenici, broj 2014 se zamjenjuje sa brojem 2017.

Stav 2.

Aneks V Memoranduma o razumijevanju za uspostavljanje Fonda za reformu javne uprave između Odjela za međunarodni razvoj Ujedinjenog Kraljevstva, Agencije za međunarodni razvoj i saradnju Švedske, Ministarstva za razvoj i saradnju Holandije, Delegacije Evropske unije u Bosni i Hercegovini i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlade Federacije Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Srpske, Vlade Brčko distrikta BiH i Ministarstva finansija i trezora BiH stupa na snagu za datog donatora na dan potpisivanja od strane tog donatora, a nakon što ga potpišu Vijeće ministara BiH, Vlada Federacije BiH, Vlada Republike Srpske, Vlada Brčko distrikta BiH i Ministarstvo finansija i trezora BiH.



KAZALO

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE

144	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Aneksa IV. Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Norveške o financiranju projekta u korist pravosuđa i/ili sudova i tužiteljstava u Bosni i Hercegovini (hrvatski jezik)	1	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Amandmana na Sporazum o grantu u okviru državnog programa ИПА 2009 за Босну и Херцеговину - Побољшање инфраструктуре регионалне основне саобраћајне мреже у БиХ - жељезнички саобраћај, закљученог између Европске инвестиционе банке и Босне и Херцеговине (српски језик)	3
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Aneksa IV. Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Norveške o financiranju projekta u korist pravosuđa i/ili sudova i tužilaštava u Bosni i Hercegovini (bosanski jezik)	1	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Amandmana na Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu - Pобољшање инфраструктуре regionalne osnovne saobraćajne mreže u BiH - željeznički saobraćaj, zaključenog između Evropske investicione banke i Bosne i Hercegovine (bosanski jezik)	4
145	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o izgradnji međudržavnog mosta preko rijeke Drine s pratećim putnim objektima na lokaciji Bratunac - Ljubovija (hrvatski jezik)	1	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Švedske o razvojnoj suradnji 2014.-2020. (hrvatski jezik)	4
	Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma između Sавјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о изградњи међудржавног моста преко ријеке Дрине са пратећим путним објектима на локацији Братунац - Љубовија (српски језик)	2	Odluka o davanju saglasnosti за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Шведске о развојној сарадњи 2014-2020. (српски језик)	4
	Odluka o davanju saglasnosti за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о изградњи међудржавног моста преко ријеке Дрине са пратећим путним објектима на локацији Братунац - Љубовија (српски језик)	2	Odluka o davanju saglasnosti за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Шведске о развојној сарадњи 2014.-2020. (bosanski jezik)	4
	Odluka o davanju saglasnosti за ратификацију Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о изградњи међудржавног моста преко ријеке Дрине с пратећим путним објектима на локацији Братунац - Љубовија (bosanski jezik)	2		
146	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Ugovora o državnoj granici između Bosne i Hercegovine i Crne Gore (hrvatski jezik)	2		
	Odluka o davanju saglasnosti за ратификацију Уговора о државној граници између Босне и Херцеговине и Црне Горе (српски језик)	3		
	Odluka o davanju saglasnosti за ратификацију Уговора о државној граници између Босне и Херцеговине и Црне Горе (bosanski jezik)	3		
147	Odluka o davanju suglasnosti za ratifikaciju Amandmana na Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu - Pобољшање инфраструктуре regionalne osnovne prometne mreže u BiH - željeznički promet, zaključen između Europske investicijske banke i Bosne i Hercegovine (hrvatski jezik)	3		
			PREDSEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE	
		149	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Moldove o putovanju državljana bez viza (hrvatski jezik)	5
			Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Moldavije o putovanju državljana bez viza (sрпски језик)	6
			Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Moldavije o putovanju državljana bez viza (bosanski jezik)	7
		150	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji i Provedbenog protokola o procedurama implementacije Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji (hrvatski jezik)	9
			Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji i Provedbenog protokola o procedurama implementacije Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji (српски језик)	21

	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji i Provedbeni protokol o procedurama implementacije Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Ruske Federacije o readmisiji (bosanski jezik)	153	Odluka o ratifikaciji Izmjene Sporazuma o grantu u okviru nacionalnog programa IPA 2010. za Bosnu i Hercegovinu - Dio I - Vodovod i kanalizacija u Republici Srpskoj, sklopljenog između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke 6.11.2012. godine u Luksemburgu i 20.11.2012. godine u Sarajevu (hrvatski jezik)	78
151	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj suradnji u 2012. godini (hrvatski jezik)	33	Одлука о ратификацији Измјене Споразума о гранту у оквиру националног програма ИПА 2010 за Босну и Херцеговину - Део I - Водовод и канализација у Републици Српској, склопљеног између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке 6.11.2012. године у Луксембургу и 20.11.2012. године у Сарајеву (српски језик)	79
	Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2012. години (српски језик)	45	Odluka o ratifikaciji Izmjene Sporazuma o grantu u okviru nacionalnog programa IPA 2010. za Bosnu i Hercegovinu - Dio I - Vodovod i kanalizacija u Republici Srpskoj, sklopljenog između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke 6.11.2012. godine u Luksemburgu i 20.11.2012. godine u Sarajevu (bosanski jezik)	80
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj suradnji u 2012. godini (bosanski jezik)	46	MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA BOSNE I HERCEGOVINE	
152	Odluka o ratifikaciji Ugovora o grantu (Projekt centralnog grijanja Prijedor) između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Toplana a.d. Prijedor i Europske banke za obnovu i razvoj, koji se odnosi na investicijski grant iz SIDA-EBRD Fonda za okolišne i klimatske programe (hrvatski jezik)	47	154 Aneks V Memoranduma o razumijevanju za uspostavljanje Fonda za reformu javne uprave (hrvatski jezik)	81
	Одлука о ратификацији Уговора о гранту (Пројекат централног гријања Приједор) између Босне и Херцеговине и Републике Српске и Топлана а.д. Приједор и Европске банке за обнову и развој, који се односи на инвестициони грант СИДА-ЕБРД Фонда за еколошке и климатске програме (српски језик)	48	Анекс V Меморандума о разумијевању за успостављање Фонда за реформу јавне управе (српски језик)	82
	Одлука о ратификацији Уговора о гранту (Пројекат централног гријања Приједор) између Босне и Херцеговине и Републике Српске и Топлана а.д. Приједор и Европске банке за обнову и развој, који се односи на инвестициони грант СИДА-ЕБРД Фонда за еколошке и климатске програме (српски језик)	58	Анекс V Меморандума о разумијевању за успостављање Фонда за реформу јавне управе (bosanski jezik)	83
		68		

KATA SENJAK

**NOTARIJAT U UPOREDNOM
PRAVU I PRAVU
BOSNE I HERCEGOVINE**

Sarajevo, 2014.

ALMIR BERIDAN

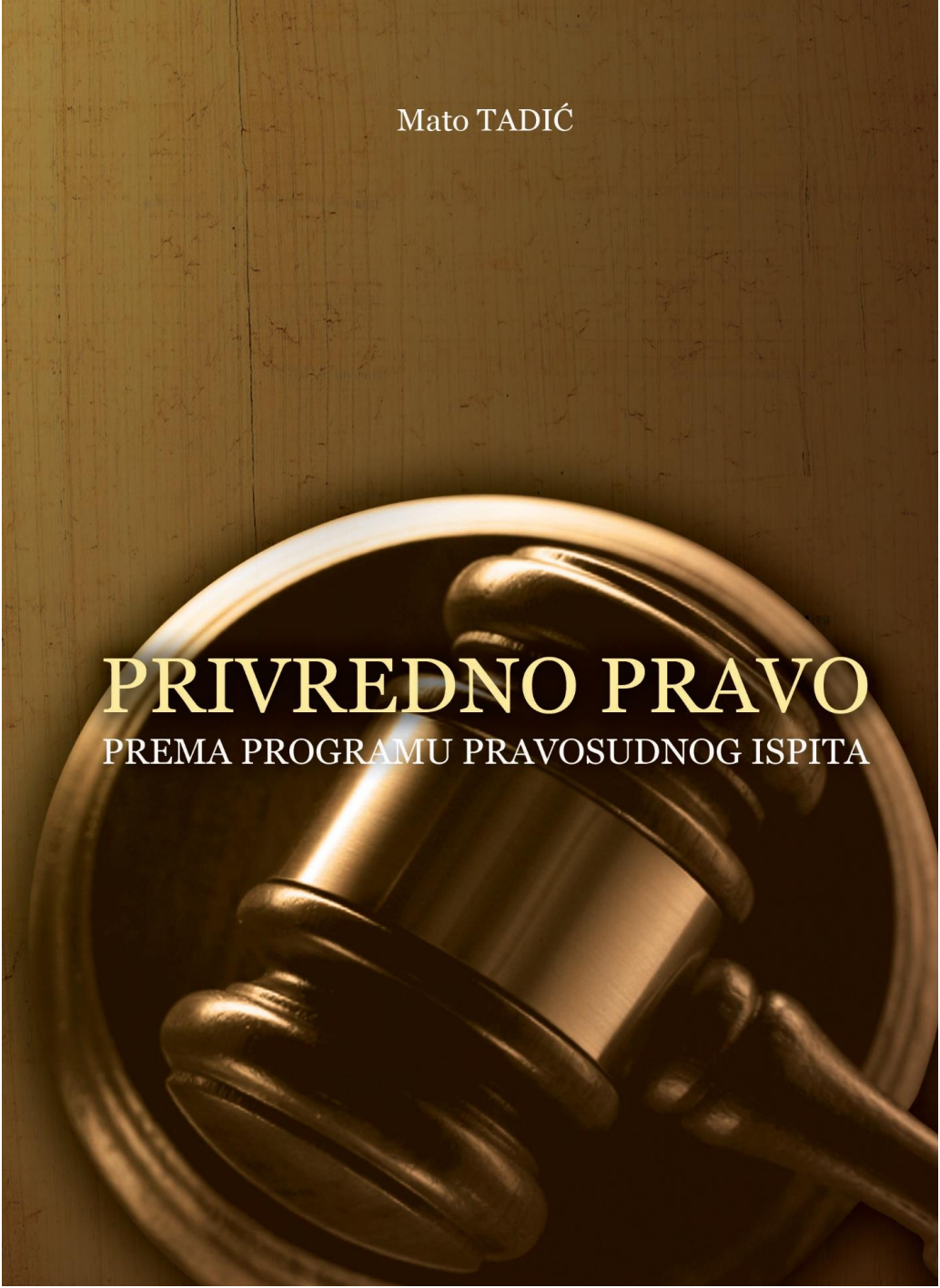


**ZAŠTITA I SPAŠAVANJE U
MEĐUNARODNOM I
NACIONALNOM PRAVU**



Sarajevo, 2014.

Mato TADIĆ



PRIVREDNO PRAVO

PREMA PROGRAMU PRAVOSUDNOG ISPITA

Nakladnik: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za nakladnika: tajnik Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Bojan Ninković - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Ravnatelj: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Ravnatelj: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050 faks: 722-074 - Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044, 722-046 - Komercijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK d.d. 338-320-22000052-11, VAKUFСКА BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Tisak: GIK "OKO" d.d. Sarajevo - Za tiskaru: Mevludin Hamzić - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.

Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/I - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obavezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.

Pretplata za II polugodište 2015. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.

Web izdanje: <http://www.sluzbenilist.ba> - godišnja pretplata 200,00 KM